

MANX CONVERSATIONS (1947-1952)

GEORGE BRODERICK
Universität Mannheim

1. Introduction

So far as is known, ten Conversations form part of the sound-recorded corpus, extending to some 26 hours in length, of native Manx Gaelic speech made on wax discs and reel-to-reel tapes between 1947 and 1972, details of which can be found in LDIM 61-66. The Conversations as such were not published along with other corpus material in HLSM/I: Texts, but vocabulary along with assorted phrases and sentences from the Conversations were published in HLSM/II: Dictionary and as examples in HLSM/I: Grammar. Details of the formal linguistic developments in the endphase of native Manx Gaelic speech, attested here in the Conversations, can be found in HLSM/I: Grammar, HLSM/III: Phonology, and LDIM 77-158. Additional comment arising out of the Conversations can be found in the footnotes. For details about the speakers themselves, see Broderick (2017).

The Conversations appear on the following recordings in date order:

1. *Private Recordings I*,¹ made by a Mr. Gelling of Liverpool (but of Man) on wax discs in 1947, transferred seemingly from paper-tapes on to cleaned-up tape by the Linguistic Survey of Scotland c.1972 (LSS901). The whereabouts of the original discs is to date unknown. The Conversations that feature here include the following:
 1. NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew. Interviewed by Jack Gell (JG) and Tom Braide (TB).
 2. JOHN KNEEN (JK) (The Gaaue), Ballaugh Curragh, Ballaugh, with JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride.
 3. NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew. Interviewed by Jack Gell (JG).
2. *Irish Folklore Commission Recordings*, made on its behalf by Dr. Caoimhín Ó Danchair from 22 April to 5 May 1948 on twenty-six 12- and 16-inch double-sided discs, extending to over four hours of recorded material in toto including the Conversations. Copy-tapes were later made by the IFC and forwarded to the Manx Museum (MM Tape Archive MM 36-41). Cleaned up copies of the IFC copy-tapes were made by the LSS in 1973. The Conversations appear on IFC tapes (MM Tape Archive IFC 36, 37, 38, 40, 41). The following Conversations feature on the IFC Recordings:
 4. HARRY BOYDE (HB), Ballaugh, with JOHN KNEEN (The Gaaue) (JK), Ballaugh Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).
 5. JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride, and JOHN KNEEN (The Gaaue) (JK), Ballaugh Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).
 6. JOHN KNEEN (The Gaaue) (JK), Ballaugh Curragh, Ballaugh, with HARRY BOYDE (HB), Ballaugh. Interviewed by J. W. Radcliffe (JWR) and Mark Braide (MB).
 7. NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with Mrs. ELEANOR KARRAN (EK), Cregneash, Rushen.
 8. JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride, with JOHN KNEEN (JK) (The Gaaue), Ballaugh

¹ Altogether three known Private Recordings of Manx native speakers were made: PRII by former field-worker the late Walter Clarke of Ned Maddrell alone c.1960 and PRIII also of Ned Maddrell alone by Dr. Brian Stowell on 13 June 1962 (cf. LDIM 65).

Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).

9. NED MADDRELL, (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew.
3. *Yn Çheshaght Ghailckagh Recordings* ('The Manx Gaelic Society'), made by members of YCG on 9 October 1952 (YCG Tapes 33 and 32 in that order) in the house of Tommy Leece, one of the three native Manx speakers recorded on that occasion. Copy-tapes of the original paper-tapes were made by the School of Scottish Studies, University of Edinburgh, in 1973.² The only known Conversation that features on the YCG Recordings is as follows:
 10. TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew, with NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, and Mrs. SAGE KINVIG (SK), Garey Hollin, Ronague, Arbory, along with members of *Yn Çheshaght Ghailckagh*.³ Held in the house of Tommy Leece. Filing order YCG33-32.

As will be seen below, the Manx at times may seem somewhat disjointed, especially on the PR1 and IFC recordings, as the speakers concerned were put in an unfamiliar setting where they were asked to speak to each other in Manx, whereas ordinarily they would speak English to each other whenever they met.⁴ The Manx speakers on the YCG recordings, however, are clearly much more at ease, as they are interviewed by members of YCG who visited them at regular intervals to talk to them in Manx mostly without a recording machine. As a result a lot more vocabulary and idiom is forthcoming than might otherwise have been the case.

On the PR1 and IFC recordings two speakers at a time are recorded, with minimal participation of any interviewer. Contributions by interviewers take the form of jogging a speaker's memory as to a particular word or phrase, or steering a particular speaker on to a topic that the interviewer knows the speaker can speak well on. In such circumstances the Manx of the interviewer is transcribed in Standard Manx Orthography only. On the YCG recording, on the other hand, three speakers feature, but the conversations between them are often interrupted by questions or comments from the interviewers. In such circumstances the Manx of the interviewers is not transcribed, but a change of topic by the native speakers themselves is marked by two narrow parallel lines, viz. ==, appearing above both the IPA phonetic and Standard Manx Orthography transcriptions.

Details of the formal linguistic developments in the endphase of native Manx Gaelic speech, attested here in the Conversations, can be found in HLSM/I: Grammar, HLSM/III: Phonology, and LDIM 77-158. Additional comment arising out of the Conversations can be found in the footnotes. For details about the speakers themselves, see Broderick (2017b).

2. Editorial policy

This has been kept to a minimum. In preparing the texts and translations below the following editorial policy has been adopted:

1. Words and phrases in English are underlined.

2 A copy-tape collection of the entire sound-record corpus, including recordings made in 1909 by the Österreichische Akademie der Wissenschaften, Vienna, and in 1933 by Prof. Carl Marstrand, University of Oslo, in the author's possession were digitised by the University of Mannheim in 2010.

3 Namely, Tom Braide, Walter Clarke, Douglas Faragher, Jack Gell, together with Robert L. Thomson.

4 For Caoimhín Ó Danchair's comments here see Broderick (2017b: 54). From the information provided by the speakers themselves in the Conversations, it seems that, though they apparently knew of each other (evidently in the case between John Kneen and John Tom Kaighin), they seemingly did not know each other at all well.

2. Words and phrases not expressed clearly due to some sort of distortion or other form of interference are italicised both in the phonetic script and the Standard Manx Orthography.
3. The forms in Standard Manx Orthography mirror the phonetic forms as closely as possible without regard to grammatical rules, etc., so IPA [dʲ 'gɔl] 'to go' appears in SMO as *dy goll*, not *dy gholl*, etc., so long as word-recognition was not obscured, e.g. *chaie* 'past', as written, would appear, not *caie*, as pronounced.
4. An English translation is supplied at the end of each Conversation.
5. Pieces already in English, including exclamations, interjections, etc., in the Manx sections are also underlined in the English translations.
6. Manx items sought by the speakers themselves are also underlined in the translations but appear in single inverted commas in the texts.
7. Manx place-name elements, as well as place-name in Manx, discussed by the speakers themselves appear in italic script.

THE CONVERSATIONS

A. PRIVATE RECORDINGS 1 (1947) incorporated into recordings of the Linguistic Survey of Scotland (LSS) 901, University of Edinburgh, c.1972.

1. PR1 (LSS901) (1947): NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew. Interviewed by Jack Gell (JG) and Tom Braide (TB).

TEXT

NM: kwe: vi 'gɔ:il sɔn m bi: əs də frɛ:l fu ...

TL: ha 'rau ε fi: ... mɔʃ 'pɔnt

NM: o: nɛ:

TL: ʃɛ:, ha 'nel ε ...

NM: ren ʃu dʒɪnu 'mɑ:i ɛʃ, rau ʃu fɔ ...,
fɔ:ðɪax sɔn ə 'vedn

TL: o: ha 'ren ...

NM: ... gɔil 'fa:ðɪax sɔn ə vedn, v: ʃɛn e:, ʃɛn e:

TL: ha 'nel mi tɑ:i ...

NM: ha 'ren ʃu gedn ben 'du: ɛʃ

TL: (laughs) ha 'ren

NM: ... ha 'nɪðən ben 'du: ʊs'sedn

TL: va 'pɑ:lʃɛ dʒɑu ʊs'sedn

NM: o: ve:, ve:, v: vɛ:, tɛ do:'li gɪðən

dʲ l'ɪðax v: 'ku:ndə dʒɛ nɪðənjax dʲ grɛ:

TL: o: te:

JG: cre mysh y ɕhenn ven ayns Cregneash,
row abyl taggloo Baarle.

NM: quoi va goaill son yn bee as dy freayll
shiu ...

TL: cha row eh feer ... mysh punt.

NM: oh, neh?

TL: she, cha nel eh ...

NM: ren shiu jannoo mie eisht, row shiu fo...,
foddeeaht son y ven?

TL: oh, cha ren ...

NM: ... goaill foddeeaht son y ven, ah, shen
eh, shen eh.

TL: cha nel mee thie ...

NM: cha ren shiu geddyn ben dhoo eisht?

TL: (laughs) cha ren.

NM: ... cha noddin ben dhoo ayns shen.

TL: va palɕhey jeu ayns shen.

NM: oh, va, va, ah, t'eh doillee geddyn, dy

lhisagh eh coontey jeh red ennagh dy gra.

TL: oh, ta.

JG: cre mysh y ɕhenn ven ayns Cregneash, cha
row abyl taggloo Baarle?

NM: te: ta 'ku:njuxtən ems erən vedn jedn

JG: as c'red ta'n ennym eck?

NM: ja:lət 'kristi

JG: Charlotte Christie row eh?

NM: fɛ:, ha nɪðax i grɛ: o:n ɔ:gəl ʊs bö:l,

ʊlju gɪlg, ʊlju gɪlg, as ən dənʃek nʃis

TB: row peiagh erbee elley ayns Cregneash?

NM: ha 'rau, ha 'rau ad sɔn grɛ: mənə

ʊs bö:l, ax vən bö:l ɔk fi:ə 'brɪʃ

TB: te.

NM: ax vad 'ma:i ɛ:ɪ gɪlg, muðɛ

TL: ve jedn 'vedn: ʊs bɔ:l vau ʊs rugət'

trɛ: va mi fi: 'ɛ:g a:s ha 'rau i sən tɑ:lu

bö:l əðɛ

NM: ha 'rau

TL: ha 'rɛu mi ru: 'kla:ʃt'ən vi,

rau bö:l eɣɛ, eki ... ɛ'skidn

NM: fɛ:

TL: körə 'skidn 'ʃen 'wüd

NM: körə 'skidn 'ʃen 'wüd

TL: fɛ;

NM: vel fizəd kɪd tɑ 'ʃen, "körə 'skidn 'ʃen 'vüd"

'put that knife from thee'

TL: ren ʃe ʃen gol paɪən ja ...

TB: cre'n eash row uss ec y traa shen?

TL: o: muʃ k'ɛə, k'ɪə bliən də lɪkli, vɛ mi

gobərax sɔn fɔ: nɑ 'rau, ha 'rau e sɔn 'tɑ:lu

gɪlg əðə ... rɪn mi gobərax sɔn dənʃə ...

NM: nɛ:

TL: as ha 'rau ɛ sɔn tɑ:lu gɪlg ... bö:l as

ha 'rau ə vɔ:ðɛ sɔn ɡɛnsɛ də vi: ʊz gɪlg,

ʊz bö:l əðə, ʊlju gɪlg vi lɔ:ɪt

NM: o: va ra:m dʒau nɑ rau sɔn tɑ:lu ...

TL: ʊlju ə trɛ: ʃen ...

NM: mənə 'bö:dl ʊsnə le:ən ʃen

TL: vɛ:

NM: ha 'rau, van bö:l ɔk fi:ə 'brɪʃ

TL: te 'gɔl nɪʃ, te bɔnəs ə'su:l

NM: az nɪʃ ha nel u kla:ʃt'ən fɔ:gəl dɪ 'gɪlg

TL: ha 'nel

NM: ha nel paɪəx ə'bi: sɔn tɑ:lu ɔ,

ha 'nel, ti bɔnəs ə'su:l, bɔnəs ə'su:l

NM: ta, ta cooinaghtyn aym's er yn ven shen.

JG: as c'red ta'n ennym eck?

NM: Charlotte Christie.

JG: Charlotte Christie row eh?

NM: she, cha noddagh ee gra un ockle ayns

Baarle, ooilley Gaelg, ooilley Gaelg, as yn

doooinney eck neesht.

TB: row peiagh erbee elley ayns Cregneash?

NM: cha row, cha row ad sɔn gra monney ayns

Baarle, agh va'n Baarle oc feer brisht.

TB: ta.

NM: agh v'ad mie er Gaelg, my ta.

TL: va shenn ven ayns boayl v'ou uss ruggit

tra va mee feer aeg as cha row ee sɔn taggloo

Baarle edyr.

NM: cha row.

TL: cha row mee rieu clashtyn v'eh, row

Baarle echey, eck-ee ... y skynn.

NM: she.

TL: cur y skynn shen woyd.

NM: cur y skynn shen woyd.

TL: she.

NM: vel fys ayd c'red ta shen 'cur y skynn

shenn voyd' 'put that knife from thee'.

TL: ren sheh shen goaill piyr yn ya ...

TB: cre'n eash row uss ec y traa shen?

TL: oh, mysh kiare, kiare bleeen' dy liklee, va

mee gobbyragh sɔn fer nagh row, cha row eh

sɔn taggloo Gaelg edyr ... ren mee

gobbyragh sɔn dooinney ...

NM: neh?⁵

TL: as cha row eh sɔn taggloo Gaelg ... Baarle,

as cha row eh foddey sɔn ɡynsaghey dy ve

ayns Gaelg, ayns Baarle edyr, ooilley Gaelg

v'eh loayrt.

NM: oh, va ram jeu nagh row sɔn taggloo ...

TL: ooilley y traa shen ...

NM: monney Baarle ayns ny laghyn shen.

TL: va.

NM: cha row, va'n Baarle oc feer brisht.

TL: t'eh goll nish, t'eh bunnys ersooyl.

NM: as nish cha nel oo clashtyn fockle dy

Gaelg.

TL: cha nel.

NM: cha nel peiagh erbee sɔn taggloo eh, cha

nel, t'eh bunnys ersooyl, bunnys ersooyl.

⁵NM regularly uses the masc. pn. *eh le(:)l* in an oblique augmented copula construction, written *neh* (question), *cha neh* (negative), rather than the expected fem. pn. *ee li(:)l*, written *nee*, *cha nee*, cf. HLSMT: 94.

TL: te:
NM: ha 'bi ε fə:ðə, ha 'dʒm u kla:ft'ən
o:n fə:gəl ...
TL: ha 'bi:
NM: ha 'bi:
TB: cha bee peiagh erbee dy goll dys
Margey Keeill Eoin dy taggloo yn Gaelg?
NM: kɪd
TB: cha bee peiagh erbee dy goll
dys Margey Keeill Eoin?
NM: ha 'bi:
TB: Tynwald.
NM: ha 'bi:, ha 'bi:, hə 'vi:, tan dənʒə ta
ljæi nə laijən eg ki.'ljaun kɔ'fɪljə ɔrəm
ɔs kr'e:ne:f tʃa:rn 'kai, na 'renʒi

TL: ren.
NM: ren fʊ kʊ 'fɪljə dʒezən ... kɪd vau ʊzə ...

TL: fɛ: ...

TL: ta.
NM: cha bee eh foddey, cha jean oo clashtyn
un fockle ...
TL: cha bee.
NM: cha bee.
TB: cha bee peiagh erbee dy goll dys Margey
Keeill Eoin dy taggloo yn Gaelg?
NM: c'red?
TB: cha bee peiagh erbee dy goll dys Margey
Keeill Eoin?
NM: cha bee.
TB: Tynwald.
NM: cha bee, cha bee, cha vee, ta'n dooinney
ta lhaih ny leighyn ec Keeill Eoin cur shillee
orrym ayns Creneash Jesarn chaie, nagh ren
eh?

TL: ren.
NM: ren shiu cur shillee jehsyn ... c'red v'ou
ayns y ...
TL: she ...

TRANSLATION

NM: who was taking for the food and to keep you ...
TL: it wasn't very ... about a pound.
NM: oh, was it?
TL: yes, it is not ...
NM: you did well, then, were you longing for a
woman?
TL: oh, no.
NM: longing for a woman, thst's it, that's it.
TL: I'm not at home.
NM: you didn't get a black woman, then?
TL: (laughs) no I didn't.
NM: I (one) couldn't (get) a black woman there?
TL: there were plenty of them (available) there.
NM: oh, yes, yes, ah, it's difficult to get, that he
should think of something to say.
TL: oh, yes.
JG: what about the old woman in Cregneash who
wasn't able to speak English?
NM: yes, I remember that woman.
JG: and what was her name?
NM: Charlotte Christie.
JG: Charlotte Christie was it?
NM: yes, she couldn't speak one word of English, all
Manx, all Manx, and her husband as well.
TB: was there anyone else in Cregneash?
NM: no, they couldn't say much in English, but their
English was very broken.

TB: yes.
NM: but their Manx was good, though.
TL: there was an old woman where you were born
when I was very young and she couldn't speak
English at all.
NM: no.
TL: I never did hear whether she had English or not -
the knife.
NM: yes.
TL: cur y skynn shen voyd.
NM: cur y skynn shen voyd.
TL: yes.
NM: do you know what that means cur y skynn shen
voyd ? 'put that knife from thee'.
TL: he took a pair of ...
TB: how old were you then?
TL: oh, about four, four years old, is like enough; I
used to work for a man who couldn't speak Manx at
all ... I worked for a man ...
NM: yes?
TL: and he couldn't speak Manx ... English, and he
wasn't long in learning, to be, Manx, English at all,
all Manx he was speaking.
NM: oh, there were plenty of them who could not
speak ...
TL: all the time ...
NM: much English in those days.

TL: yes.
NM: they couldn't, their English was very broken.
TL: it's going now, it's almost gone.
NM: and now you do not hear one word of Manx.
TL: no.
NM: there's no one who can speak it, no, it's almost gone, almost gone.
TL: yes.
NM: it'll not be long, you'll not hear one word ...
TL: no.

NM: no.
TB: there'll be no one going to St. John's Fair to speak Manx?
NM: no.
TB: Tynwald.
NM: no, there won't be. the man who reads the laws at St. John's visited me in Cregneash last Saturday, didn't he?
TL: yes.
NM: did you visit ... what were you [doing] in the ...

2. PR1 (LSS901) (1947): JOHN KNEEN (JK) (The Gaau), Ballaugh Curragh, Ballaugh, with JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride.

TEXT

(some English)

JK: well, ... dženu 'kə:mən sən də gja:ro ... (JTK breaks in repeatedly here) as vad 'gja:ru corn lef 'ʃen, van g'au dženu olju ta:i m foldərə ja:m sən vad gja:ru ... ef, wunjə, ve ulju džint egə ke:idi

JTK: ən ga:u džonu 'ulju:

JK: ve: də hóljū ríd va gól dəsən gau, vi kə; 'bon: dɛ: erə kwi:lʃən as dženu ən 'jæ:dn sən ən k'á:t əs kra:u 'k'á:vəl əs dženu kərənən 'ja:n əs dženu kebərən əs dženu grəbən: əs dženu də hóljə ríd mo'sen, ha rou 'veg: džən jæ:rən ʃit wɒʃ 'ʃa:s'θən (*sic*) ʊsən læ:ən ʃen

JTK: mə va rídə'bi brɪʃ vad gól dəsə ke:idi lef

JK: ve:, vad 'fo:s go:l dəsə ke:idi a:s vi dženu olju ən jæ:n: sən də trɛ:u: as də klidn də ... as rídən sən də kɔ:r ʊsən ki:gən hɔjəx əs ...

JTK: džonu ki:əxən as džonu ríd ...

JK: egən tɔjəx

JTK: ríd džən kiax o:n:

JK: a:s vi dženu ad olju ʃen

JTK: o: vi ga:u džonu ad olju

JK: vɛ: o: van ga:u ʊzən lɛ:ən trɛ:

vo us ɛ:g, wunjə, vad olju 'mu:ər ɛ:

JTK: o: van ga:u džonu olju ef, as nɪʃ ha nɛl ə gau, ha nɛl mənə obər ək nɪʃ sən va kl'á:xtə be

JK: tan dərəsən olju džait nɪʃ

JK: well, ... jannoo corranyn son dy giarrey ... (JTK breaks in repeatedly here) as v'ad giarrey corn lesh shen, va'n gaau jannoo ooilley thie yn folderey yiarn son v'ad giarrey ... eisht, wooiney, va ooilley jeant ec y keirdee.

JTK: yn gaau jannoo ooilley.

JK: va dy chooilley red va goll dys yn gaau, v'eh cur bouin da er y queeylyn as jannoo yn yiarn son yn kart as crou cabbyl as jannoo corranyn yiarn as jannoo kiebbeyryn as jannoo greppyn as jannoo dy chooilley red myr shen, cha row veg jeh'n yiarn çheet woish Sostyn ayns yn laghyn shen.

JTK: my va red erbee brisht, v'ad goll dys y keirdee lesh.

JK: va, v'ad foarst goll dys y keirdee as v'eh jannoo ooilley yn yiarn son dy traau as dy cleain dy ... as reddyn son dy cur ayns yn keeaghtyn hoshiaght as ...

JTK: jannoo keeaghtyn as jannoo red ...

JK: ec yn toshiaght.

JTK: red jeh'n keeaght ayn.

JK: as v'eh jannoo ad ooilley shen.

JTK: oh, v'eh gaau jannoo ad ooilley.

JK: va, oh, va'n gaau ayns yn laghyn tra

v'ou uss aeg, wooiney, v'ad ooilley mooar er.

JTK: oh, va'n gaau jannoo ooilley eisht, as nish cha nel y gaau, cha nel monney obbyr oc nish son va cliaghtey be.

JK: ta'n dorryssyn ooilley jeiht nish.

JTK: ve kl'a:xtə bi k'e:ε ga:uən ʊs
skil'andʰre:s az nɪʃ ha nel a:s 'nɛ:n u:n
JK: tan dərəs fen dʒɛit bʊnəs ulju ən trɛ:

JTK: tɛ: bʊnəs dʒɛit
JK: tɛ: o: wɛll, ʊlju ən jæ:nən vɔ gedn
dʒunt, wɔnjə, vi gedn dʒunt ʊsə kɛ:ɪdi,
na 'rau əd
JTK: ulju ha 'rau mɛ'ʃi:nən ək də dʒʊnu rɪdə'bi:

JK: ha 'rau
JTK: ən ...
JK: ta mi fa:gən m tre: rɪn ...

JTK: va cliaghtey be kiare gaaueyn ayns
Syll Andreays as nish cha nel agh nane ayn.
JK: ta'n dorrɪs shen jeiht bunnys ooilley yn
traa.

JTK: ta, bunnys jeiht.
JK: ta, wɛll, ooilley yn yiarnyn va geddyn
jeant, wooiney, v'eh geddyn jeant ayns y
keirdee, nagh row ad?

JTK: ooilley, cha row machineyn oc dy
jannoo red erbee.

JK: cha row.
JTK: yn ...
JK: ta mee fakyn yn traa ren ...

TRANSLATION

JK: well, ... making sickles for to cut ... (JTK breaks
in repeatedly here) and they were cutting corn with
them, the smith was making at home all the scythes,
for they would be cutting ... then, man, everything
was done at the smithy.

JTK: the smith was making everything.

JK: everything was going to the smith, he would put
rims on the wheels, make the iron parts for the cart,
and horseshoes, make iron sickles, make spades and
greps, he would make everything like that, there was
no iron coming in from England in those days.

JTK: if there was anything broken he would go to the
smithy with it.

JK: yes, they had to go to the smithy and he (the
smith) would be making all the iron implements for
ploughing and harrows for ... and things for to put in
the plough at the start and ...

JTK: making ploughs and making ...

JK: at the start.

JTK: something for the plough.

JK: and he would be making all that.

JTK: oh, the smith was making everything.

JK: yes, oh, the smith, in those days when you were
young, man, they were all well in with him.

JTK: oh, the smith used to make everything then, and
now the smith, they have no work now as they used
to have.

JK: all the doors are shut now.

JTK: there used to be four smiths in Kirk Andreas,
and now there's only one.

JK: the door is closed almost all of the time.

JTK: it's almost closed.

JK: yes, well, all the iron pieces would be getting
made, man, getting made in the smithy, weren't
they?

JTK: all of them, they had no machines to make
anything.

JK: no.

JTK: the ...

JK: I have seen the time when ...

3. PR1 (LSS901) (1947): NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew. Interviewed by Jack Gell (JG).

TEXT

NM: va nə slai va mɛ:rɪʃ la:l ðə grɛ:
rɪðənjax ʊns gɪlg, a: dut ε, ha 'nel mɪʃ ru:
ε: 've ʊns gɪlg, ha 'nel mɪʃ sɔn tɑ:lu vɔ,
ʃen du:t vɔ ... as 'dut vɔ, ha 'nɪðəm lɔ:t vɔ

JG: vel cooinaghtyn ayd's er y
traa va'n cabbyl yiarn troggit?

NM: va ny sleih va mârish laccal dy gra red
ennagh ayns Gaelg, ah, dooyrt eh, cha nel
mish rieu er ve ayns Gaelg, cha nel mish son
taggloo eh, shen dooyrt eh ... as dooyrt eh,
cha noddym loayrt eh.

JG: vel cooinaghtyn ayd's er y tra a va'n cabbyl
yiarn troggit?

TL: te:, te:, ta mi ku:njuxtən ɸ: ʃedn
 JG: cre'n eash row uss yn chield traa
 ren shiu goll dys Doolish?
 TL: ən kjəd: trɛ: rɪn mi gɔl dəsə, dulɪʃ,
 vi ən blɛdn ren ən k'a:vəl 'jɛ:dn ʃɪt wɔʃ
 dulɪʃ dəs pɔ: ʃæ:dn, ʃɛ:, ʃedn e:, ən kjəd:
 trɛ: ren mi dəs dulɪʃ
 JG: foddee v'ou uss ayns Doolish roish shen?
 TL: ha 'rau, ha 'rau mɪʃ ʊs dulɪʃ rɔʃ ʃen nɔðɛ

 JG: cha row?
 TL: ha 'rou, va mi mɔʃ k'e:ə nə
 kweg bliənə
 JG: ren shiu shiaulley gys Doolish?
 TL: o: ve:, ve:, va mi ʊz dulɪʃ erə vɛ:ðə
 vad gɔl erə skaðan, gɔl erə 'vak
 NM: erə dribm
 TL: yes, ʃkaðan ə 'vak
 NM: ʃɛ:
 TL: ʃɛ:, ʃkaðan ə 'vak
 NM: ta mɪʃ ə ve ɛ: ʃen nɪʃ
 TL: ha rau mɪʃ laikal ɛ ʊs'sen nɔðə
 NM: ha rau mɪʃ nɔ:ðə well, vel dɪ 'lju:ə ed

TL: ta, ta, ta mee cooinaghtyn er shen.
 JG: cre'n eash row uss yn chield traa ren shiu
 goll dys Doolish?
 TL: yn chield traa ren mee goll dys y, Doolish,
 v'eh yn blein ren yn cabbyl yiarn çheet woish
 Doolish dys Purt Çhiarn, she, shen eh, yn
 chield traa ren mee dys Doolish.
 JG: foddee v'ou us ayns Doolish roish shen?
 TL: cha row, cha row mish ayns Doolish roish
 shen noadyr.
 JG: cha row?
 TL: cha row, va mee mysh kiare ny queig
 bleaney.
 JG: ren shiu shiaulley gys Doolish?
 TL: oh, va, va, va mee ayns Doolish er y
 vaatey, v'ad goll er y skaddan, goll er y Vack.
 NM: er y Dreeym.
 TL: yes, Skaddan y Vack.⁶
 NM: she.
 TL: she, Skaddan y Vack.
 NM: ta mish er ve er shen neesht.
 TL: cha row mish likeal eh ayns shen noadyr.
 NM: cha row mish noadyr, well, vel dy liooar
 ayd?

TRANSLATION

NM: and the people who were with him were wanting JG: you weren't?
 him to say something in Manx, ah, said he, I've never been able to speak Manx, I'm not able to speak it, said he, and he said, I can't speak it.
 TL: no, I was about four or five years' old.
 JG: do you remember the time the steam-train was built?
 TL: yes, yes, I remember that.
 JG: how old were you when you went to Douglas for the first time?
 TL: the first time I went to Douglas, it was the year the steam-train came from Douglas to Port Erin, yes, that's it, the first time I went to Douglas.
 JG: perhaps you were in Douglas before then?
 TL: no, I was not in Douglas befoire then at all.
 JG: did you sail to Douglas?
 TL: oh, yes, yes, I was in Douglas on the boat, they were going to the herring fishing, going to the Back.
 NM: on the Back.
 TL: yes, the Back herring.
 NM: yes.
 TL: yes, the Back herring.
 NM: I've been on that, too.
 TL: I wasn't liking it then at all.
 NM: I wasn't either, well, do you have what you want?

B. IRISH FOLKLORE COMMISSION RECORDINGS (22 April - 5 May 1948)

4. IFC36 (1948): HARRY BOYDE (HB), Ballaugh, with JOHN KNEEN (The Gaue) (JK),

⁶ This was the so-called 'Back' herring which was caught in September off a bank (cf. Sc. *bakki*) extending some miles in length situated some two to three miles off the east coast of Man but running parallel to it. The 'Back' fishing marked the end of the herring season, according to local tradition.

Ballaugh Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).

TEXT

[Disc 525]:

HB: (English).

JK: fɛ:

MB: ayns Gaelg ooilley'n traa, Harry.

JK oh, you don't want us to talk English at all?

MB: t'eh goll er nish.

JK: gəl 'e:

HB: o: tɛ: də 'dʒaro wɔnjɛ

MB: gow shiu er.

JK: əs tau əs 'dɔnjə wɔf bʷal'ɪ'la:

HB: o: ta mɪf wɔf, ta mɪf wɔf...

JK: bʷal'ɪ'la:, ba'l'a:...

HB: ta mɪf wɔf balə'la:

JK: tɛ:

HB: fɪn 'e:

JK: əs krəd tan 'ɛnəm ɛd

HB: bɔðax

JK: bɔðax

HB: bɔðax

JK: fɛ: fan 'e:

HB: fɛ:, tan 'ɛnəm ɛbm 'bɔðax

JK: tɛ: bɔðax

HB: fɛ: əs tain 'gɛðɪn' irɪf 'mai nɪf

JK tɛ: wɔnjə, tɛ: wɔnjə

HB: fɛ:

JK: əs tan 'ɛnəm ɛm 'dʒudn 'krɪŋ

HB: fɛ: ta mɪf tɪgal

JK: vel u

HB: tɛ: ta mɪf tɪgal

JK: since when?

HB: rɪn mi kla:ft'ən mɪ'gi:ət 'fuiʃ'roi

JK: də dʒaro

HB: yes

JK: əs krəd vau ...

HB: will he say I ...

MB: ayns Gaelg.

HB: ʊns gilck'

JK: va me gæu: va mi 'ga:u, va mi dʒənu
ga:uən, va mi ə 'ga:u sən olju ə lɛ:ən ɛm

HB: aʒ fɛdn, fɛn m kɔ:d dət

JK: va fɛn ən 'kɔ:d dəm

HB: vɛ:

HB: (English).

JK: she.

MB: ayns Gaelg ooilley'n traa, Harry.

JK: oh, you don't want us to talk English at all?

MB: t'eh goll er nish.

JK: goll er.

HB: oh, ta dy jarroo, woinney.

MB: gow shiu er.

JK: əs t'ou ʊss dooinney woish Ballalaa?

HB: oh, ta mish woish, ta mish woish ...

JK: Ballalaa, Ballaa.

HB: ta mish woish Ballalaa.

JK: ta.

HB: shen eh.

JK: əs c'red ta'n ennym ayd?

HB: Boddagh.

JK: Boddagh.

HB: Boddagh.

JK: she, shen eh.

HB: she, ta'n ennym aym Boddagh.

JK: ta, Boddagh.

HB: she, əs tain geddyn earish mie nish.

JK: ta, woinney, ta, woinney.

HB: she.

JK: əs ta'n ennym aym Juan Kring.

HB: she, ta mish toiggal

JK: vel oo?

HB: ta, ta mish toiggal.

JK: since when?

HB: ren mee clashtyn mygeayrt shiuish roie.

JK: dy jarroo.

HB: yes.

JK: əs c'red v'ou ...

HB: will he say I ...

MB: ayns Gaelg.

HB: ayns Gailck.

JK: va mee gaau, va mee gaau, va mee jannoo
gaauyn, va mee er gaau son ooilley y laghyn
aym.

HB: əs shen, shen yn keird dhyt?

JK: va shen yn keird dum.

HB: va.

- JK: van 'kō:d dət gobər erə tala
 HB: o: va mɪʃ gobərax erə talu olju mə 'le:əm em
- JK: α: ha rəu kō:d ə'bi ed
 HB: o: ha 'rau, ha rau mi 'ru: dʒonu rɪd ɛl'ə
- JK: as 'gobər erə tθala
 HB: gobərə erə tala
 JK: o: d̪ə 'dʒaru, tamə ...
 HB: tanə tō:mərən as skɪ:lʲə 'e:lʲə as sɛi prɛ:zən,
 as ʃən...
- JK: ʃe: wɔnjə
 HB: ʃən ən rɪd va mi dʒonu
 MB cha row oo geiyrt er ny cabbil?
 HB: o: ...
 JK: ha 'rau ɛd̪ə
 HB: ha rəu mi ...
 JK: ha rəu ɛ gɛid ɛ. k'ɑ:vəl ve gre:
 HB: ha rau mi ru: gəl ...
 JK: gait ɛ k'ɑ:vəl ɛd̪ə ...
 HB: ha rau mi ru: gəl mənə gɛid ɛ ka:bələn ɛd̪ə,
 ha 'rəu
 JK: o: tau ʊs k'ɑ:t gəl ɛ: ən lɛ:ən ɛd brau
- HB: o: tɛ:
 JK: ha nelu fi: ʃa:n fo:s mə'te:
 HB: o:ha nel fo:s, ta mi sən dʒonu pɛ:t də v:bə
 fo:s
 JK o: d̪ə 'dʒaro
 HB: tɛ:, va dɔnjə braiax dʒim mɑ:ri dʒu: d̪u 'jiəd̪n
 rau mi gəl d̪ə dʒonu obər ə'bi ɔzən gɛ:rə
- JK: o:, o: ʊzə gɛ:rə
 HB: yes, as ha rən mi grɛ: mənə rɪʃ ən, ɪn dɔnjə
- JK: ha nel, fə'gɛ:lʲ em... mo'vi:
 HB ha'rən mi grɛ: mənə as rɪn ɛ gəl ɛ'su:l rɪ:ʃ
- JK: o: fə'ga:lʲu
 HB: ha 'nel mi gəl d̪ə dʒonu mənə ɔbər nɪʃ
- JK: ha nel
 HB: ha 'nel
 JK: tan k'ɑ:d̪ən ɛd fi: gi:ə
 HB: tan ka:d̪ən ɪm ha nel ad fi: ma:i
 JK o: tad fɛ'dʒɛ:l'
 HB: bi mi fo:s gɛd̪m prɛ:z⁷ d̪ə brɛ:gən 'nɔ: yes
- JK: va'n keird dhyt gobbyr er y thalloo?
 HB: oh, va mish gobberagh er y thalloo ooilley
 my laghyn aym.
 JK: cha row keird erbee ayd?
 HB: oh, cha row, cha row mee rieu jannoo red
 elley.
 JK: agh gobbyr er y thalloo.
 HB: gobbyrey er y thalloo.
 JK: oh, dy jarroo, ta mee ...
 HB: thanney turmeryn as skeaylley eoylley as
 soie praaseyn as shen ...
 JK: she, woinney.
 HB: shen yn red va mee jannoo.
 MB: cha row oo geiyrt er cabbil?
 HB: oh, ...
 JK: cha row edyr.
 HB: cha row mee ...
 JK: cha row eh geiyrt er cabbyl, v'eh gra.
 HB: cha row mee rieu goll ...
 JK: geiyrt er cabbyl edyr ...
 HB: cha row mee rieu goll monney geiyrt er
 cabbyl yn edyr, cha row.
 JK: oh, t'ou uss kiart goll er yn laghyn ayd
 braew.
 HB: oh, ta.
 JK: cha nel oo feer shenn foast, my ta?
 HB: oh, cha nel foast, ta mee son jannoo paart
 dy obbyr foast.
 JK: oh, dy jarroo.
 HB: ta, va dooinney briaght jeem moghree jiu
 dy yeeaghyn row mee goll dy jannoo obbyr
 erbee ayns yn garey.
 JK: oh, oh, ayns y garey?
 HB: yes, as cha ren mee gra monney rish yn, yn
 dooinney.
 JK: cha nel, faagail aym ... myr v'eh.
 HB: cha ren mee gra monney as ren eh goll
 ersooyl reesht.
 JK: oh, faagail oo.
 HB: cha nel mee goll dy jannoo monney obbyr
 nish.
 JK: cha nel.
 HB: cha nel.
 JK: ta'n cassyn ayd feer gyere.
 HB: ta'n cassyn aym, cha nel ad feer mie.
 JK: oh, t'ad fajeil?
 HB: bee mee foarst geddyn piyr dy braagyn noa

7 [prɛ:z] would be a contamination with 'brace' : 'pair', v.s. *piyr* in HLSM/II: 349-350.

JK: o: ni 'fan ku:nu:
MB oh, nee ad cooney lesh
JK ni fan kun u:
HB: as ta 'praiz ðə brɛ:gən ɪm: ha nel ad
fɔ:ðə ɛm nɪʃ
JK: tad gɔitə n də ka:ðən
HB: o: tan ʃas: dʒɔnu ɒ
JK: o: də 'dʒaro
HB: ɪn trɛ: ta mi dʒɔnu mənə ʃu:l
JK: ʃu:l
HB: hm ʃɛnən 'rɪd, ʃe:
MB: ta'n dooinney shoh skybbylt foast.
HB: ʃe:
MB: oh, t'eh mie sɔn shooyll
HB: o: ti 'mai sɔn 'ʃu:l 'fo:əs
MB: oh, ta.
HB ʃe: ti mai sɔn ʃu:l fo:əs
JK: ɔ: ha nel 'fe:m ʌm 'la:l 'fɪx ʊzə ka:rən

HB: o: tau sɔn ʃu:l fo:əs
JK: o: te:, te, ta mi sɔn ʃu:l te:
HB: te: velu sɔn ʃu:l dəs, dʊz rɔm'sɛ:
JK: o: ha 'nel 'nɪʃ ɛðə
HB: ʌ: ha 'nel
JK: hənɪk mi ʌn lɛ: mɔ'te trɛ: va mi sɔn ʃu:l

HB: hənɪk ʃu:l ɪn lɛ: vau sɔn ʃu:l dəs rɔm'zɛ:

JK: ve:
HB: ve: as ha nel u sɔn ʃu:l nɪʃ
JK o: ha nel, ha nel, ha nel mi sɔn ʃu:l nɪʃ ɛðə

yes.
JK: oh, nee shen coon' oo.
MB: oh, nee ad cooney lesh.
JK: nee shen coon' oo.
HB: as ta piyr dy braagyn aym, cha nel ad
foddey aym nish.
JK: t'ad gortey yn, dty cassyn.
HB: oh, ta'n çhiass jannoo eh.
JK: oh, dy jarroo.
HB: yn traa ta mee jannoo monney shooyll.
JK: shooyll ?
HB: hm. shen yn red, she.
MB: ta'n dooinney shoh skybbylt foast.
HB: she.
MB: oh, t'eh mie sɔn shooyll.
HB: oh, t'eh mie sɔn shooyll foast.
MB: oh, ta.
HB: she, t'eh mie sɔn shooyll foast.
JK: oh, cha nel feme aym laccal ʔve ayns y
carryn.
HB: oh, t'ou sɔn shooyll foast.
JK: oh, ta, ta, ta mee sɔn shooyll, ta.
HB: ta; vel oo sɔn shooyll dys, dys Rhumsaa?
JK: oh, cha nel nish edyr.
HB: ah, cha nel.
JK: honnick mee yn laa, my ta, tra va mee sɔn
shooyll.
HB: honnick shiuish yn laa v'ou sɔn shooyll dys
Rhumsaa?
JK: va.
HB: va, as cha nel oo sɔn shooyll nish ?
JK: oh, cha nel, cha nel, cha nel mee sɔn shooyll
nish edyr.

TRANSLATION

[Disc 525]

HB: (English).
JK: yes.
MB: in Manx all the time, Harry.
JK: oh, you don't want us to talk English at all?
MB: it's going now.
JK: going.
HB: oh, indeed, man.
MB: go ahead.
JK: and you are a man from Ballaugh?
HB: oh, yes, I'm from, I'm from ...
JK: Ballaugh, Ballaugh.
HB: I am from Ballaugh.

JK: yes.
HB: that's it.
JK: and what's your name?
HB: Boyde.
JK: Boyde?
HB: Boyde.
JK: yes, that's it.
HB: yes, my name is Boyde.
JK: yes, Boyde.
HB: yes, and we're getting good weather now.
JK: yes, man, yes, man.
HB: yes.

JK: and my name is John Kneen.
HB: yes, I know.
JK: do you?
HB: yes, I know.
JK: since when?
HB: I've heard of you before.
JK: indeed.
HB: yes.
JK: and where were you ...
HB: will he say I ...
MB: in Manx.
HB: in Manx.
JK: I was a smith, I was a smith, I was smithing, I had been smithing all my days.
HB: and that, that was your trade?
JK: that was my trade.
HB: yes.
JK: your trade as working on the land?
HB: oh, I was working on the land all my days.
JK: you had no trade?
HB: oh, no, I was never doing anything else.
JK: but working on the land?
HB: working on the land.
JK: oh, indeed, I am ...
HB: thinning turnips and spreading manure and setting potatoes and that ...
JK: yes, man.
HB: that was what I was doing.
MB: you weren't following horses?
HB: oh ...
JK: you weren't at all.
HB: I wasn't ...
JK: he wasn't following horses, he was saying.
HB: I was never going ...
JK: following horses at all ...
HB: I was never going much after horses at all, no.
JK: oh, you were just going fine in your time.
HB: oh, yes.
JK: you're still not very old, though?
HB: oh, not yet, I'm still able to do some work.
JK: oh, indeed.

HB: yes, there was a man asking me this morning to see if I would do any work in the garden.
JK: oh, oh, in the garden?
HB: yes, but I didn't say anything to the man.
JK: no, leaving me ... as it was.
HB: I did not say anything and I went away again.
JK: no.
HB: no.
JK: your feet are very sore?
HB: my feet, they're not in very good condition.
JK: oh, they're failing?
HB: I'll have to get a pair of new shoes, yes.
JK: oh, they'll help you.
MB: oh, they'll help you.
JK: oh, they'll help you.
HB: and I have a pair of shoes, I've not had them long.
JK: they're hurting your feet?
HB: oh, the heat is doing it.
JK: oh, indeed.
HB: whenever I walk a lot.
JK: walking?
HB: hm, that's it, yes.
MB: this man is still nimble.
HB: yes.
MB: Oh, he's good to walk.
HB: oh, it's still good to walk.
MB: oh, yes.
HB: yes, it's good to walk still.
JK: oh, there's no need for me to want to be in cars.
HB: oh, you're able to walk yet?
JK: oh, I'm able to walk, yes.
HB: yes, are you able to walk to Ramsey?
JK: oh, not now at all.
HB: ah, no.
JK: I've seen the day, though, when I could walk.
HB: you've sen the day you were able to Walk to Ramsey?
JK: yes.
HB: yes, but you're not able to walk now?
JK: oh, no, no, I'm not able to walk now at all.

TEXT

[Disc 526 a repetition of disc 525 as above]
[Disc 527]

JK: ...pkən 'va:lʲə as rīn mi ʃit 'bak dʊsən 'va:lʲə
as vən brəd, bʲəl ʊz vad glək, vad kek, krek nə
ka:bəl as nə həlax as də hʲlʲə rɪd ʃen ha rau
'veg u:n ə'ʃen ʊsən lɛ: ʃen as bʲəl mu:ə 'fələm
as fai... ma'ged ə

JK: ...ec yn valley as ren mee çheet back dys
yn valley as va'n broid, boayl ayns v'ad gleck,
v'ad keck, creck ny cabbil as ny h-ollagh
as dy chooilley red shen, cha row veg ayn
ayns shen ayns y laa shen as boayl mooar

HB: va mɪʃ ʊsən bɔl fɛdn nɪʃ ən ra:d tʌd krek
nə ɔlax va mɪʃ ʊns fɛdn blɪn' ɛ: ðə 'hɛnə

JK: vɛ: vɛ:

HB: vɛ:

JK: vɛ: wʊnʃə ti ə gɔ:l ra:m xwail wʊʃ fɛn nɪʃ
mə'te

HB: o: tɛ: tɛ:

JK: ti ɛ'su:l ən a:x 'elɛ nɑ 'vɛl ad

HB: o: tɛ: ɛ'su:l, tɛ:

JK: as ta mi ə fa:gən ba:lʃə əz ...

HB: əz ...

JK: ta mi ə fa:γən əns lö:γaxən m ke:rdi ta me
ə'fa:gən nə kɪdən, nə fid, nə ky:d sɛiax u'sen
ɛγə 'ɛ:n tre:

HB: tɛ:

MB: ec yn un traa.

JK: ulju ʃɔ:l

HB: ha:...

JK: əz 'ɛʃ kɪdn blɪdn, blɪdnɛn wʊʃ fɛn ren ad ʃɪt
wʊʃ ... vad gobə leʃ ... leʃ a:ɪljəs ʊʃt'ə

HB: o: ta mɪʃ tɪgəl

JK: as gɔl dəsən 'jɪstax

HB o: tɛ: tɛ: ta mɪʃ gɔl də græ: mə'gɪət dɛ: di:njə
va ʊs rum'zɛ: lɛ: anax as ren ən dʒɪzɪg ɔk geðɪn
ʃɪŋ m tre: vad ʊs rum'se:

JK: vɛ:

HB: as vad smɔnjaxtən də rau ɛ gɔl də bi maru,
æs vad rɛi erən, ʊsən trɛd' ɛ: nɛ:n dʒau rɛi geid erən
nɛ:n elɛ, as va nɛ:n dʒau ge:bm as vi grɛ: rɛi b'ɔi
rɛi bi a ɛ'su:l aza bi rɪðəbi dʒɪnt eɛɛ

JK: o: ðə dʒaro

HB: as va ʊlju ən slɛi nə ha:ðu ʊsən dɔrəsən

MB: hm ...

HB: dʒɪən aro 'rɛi 'hɛrɪʃ ən trɛd', ʃɛ:
that's not bad, is it?

MB: no.

JK: as ta mi ə 'fa:gən rɔʃ ʊs rɔm'sɛ: rɔʃ va drɔ:d
ə'bi hɛrɪʃ ən, ən ʊʃt'ə

HB: o: ðə lɪkli ðə rau

JK: vɛ:

HB vɛ: o: ha rau mɪʃ gɔl mənə dʊs rɔm'zɛ:

follym as fai... mygeayrt-eh.

HB: va mish ayns yn boayl shen neesht yn
raad t'ad creck ny ollagh, va mish ayns shen
blein er dy henney.

JK: va, va.

HB: va.

JK: va, woinney, t'eh er goaill ram ?*chwaiyl*
woish shen nish, my ta.

HB: oh, ta, ta.

JK: t'eh ersooyl yn aght elley, nagh vel ad?

HB: oh, ta, ersooyl, ta.

JK: as ta mee er fakín balley as ...

HB: as ...

JK: ta mee er fakín ayns lhergaghyn yn keirdee,
ta mee er fakín ny keeadyn, ny feed, ny keead
saagh ayns shen ec y un traá.

HB: ta.

MB: ec yn un traá.

JK: ooilley shiauíll

HB: cha ...

JK: as eisht keeadyn blein, bleinyn woish
shen ren ad çheet woish... v'ad gobbyr lesh ...
lesh aile as ushtey.

HB: oh, ta mish toíggal.

JK: as goll dys yn yeeastagh.

HB: oh, ta, ta; ta mish goll dy gra mygeayrt
daa deiney va ayns Rhumsaa laa ennagh as
ren yn jishig oc geddyn çhing yn traá v'ad
ayns Rhumsaa.

JK: va.

HB: as v'ad smooínaghtyn dy row eh goll dy
be marroo, as v'ad roie er yn, ayns yn traid,
nane jeu roie geiyrt er yn nane elley, as va
nane jeu geam as v'eh gra, "roie, bhoy, roie,
bee eh ersooyl as cha bee red erbee jeant
echey!"

JK: oh, dy jarroo.

HB: as va ooilley yn sleih ny hassoo ayns yn
dorrysyn.

MB: hm ...

HB: jeeaghyn orroo roie harrish yn traid, she.
that's not bad, is it?

MB: no.

JK: as ta mee er fakín roish, ayns Rhumsaa
roish va droghad erbee harrish yn, yn ushtey.

HB: oh, dy licklee dy row.

JK: va.

HB: va, oh, cha row mish goll monney dys

JK: nax rau
HB: ha rau
JK: o: ta mi ə ve o:n nə kiðən
HB: o: ha rau mi ʊz rum'sə: mənə kiðən

JK: ulju ʊsə la:ən æd
HB: ha rau
JK: o: va mɪf ...
HB: va mi fɔraxtən ...
JK: ðə hulju sa:ft'ax bənəs
HB: va mi fɔraxtən egə ta:i, fe:, va mi be:ə ʊsən
bəl, be:ə ʊsən bəl tan 'a:spɪt', egə 'na:spɪt',
sən a:spɪt', bələn 'a:spɪt'

JK: o: ðə dʒaro
HB: hm.
JK: herɪf balə'la: ʊs'sen
HB: yeah, bənəs ek bal't'la:
JK: aye.
HB: va mɪf be:ə egən rə:d ʊs tai 'beg egən rə:d
tek...gəl dʊs rum'sə:, bənəs ekɪn ku:ətə, ek tai
m nja:spɪt'
JK: o: ðə dʒaro
HB: hm. fənən bəl va mɪf be:ə
JK: fe:
HB: fe:, yeah.
MB: row oo rieu poost edyr?
HB: ha rau mi ru: pu:s
JK: o: a rau:
HB: ha rau
JK: ha rau ru: mɹe:n əds eðə
HB: ha rau ru: bədn em, va ra:m slei la:l mi,
la:l mɪf ðə gəl:il...
JK: də gəl:il ven ...
HB: ðə gəl:il ðə gedɪn 'pu:s ax ha rən mi ru: gəl

JK: v: ðə dʒaro, ðə dʒaro
HB: ha rɪn mi 'rɛ:u:, ha ræu: 'gəl dəsən ki:l

JK: rən mɪf gedn nɛ:n mət'e:
HB: fe:

Rhumsaa.
JK: nagh row?
HB: cha row.
JK: oh, ta mee er ve ayn ny keayrtyn.
HB: oh, cha row mee ayns Rhumsaa monney
keayrtyn.
JK: ooilley ayns y laghyn ayd ?
HB: cha row.
JK: oh, va mish ...
HB: va mee fuirraghtyn ...
JK: dy chooilley shiaghtin bunnys.
HB: va mee fuirraghtyn ec y thie, she, va mee
beaghey ayns yn boayl, beaghey ayns yn
boayl ta'n aspick, ec yn aspick, syn aspick,
boayl yn aspick.
JK: oh, dy jarroo.
HB: hm.
JK: harrish Ballalaa ayns shen ?
HB: yeah, bunnys ec Ballalaa.
JK: aye.
HB: va mish beaghey ec yn raad ayns thie beg
ec yn raad t'ec ... goll dys Rhumsaa, bunnys
ec yn Coortey, ec thie yn aspick.
JK: oh, dy jarroo?
HB: hm, shen yn boayl va mish beaghey.
JK: she.
HB: she, yeah.
MB: row oo rieu poost edyr?
HB: cha row mee rieu poost.
JK: oh, cha row.
HB: cha row.
JK: cha row rieu mraane ayds edyr?
HB: cha row rieu ben aym, va ram sleih
laccal mee, laccal mish dy goaill ...
JK: dy goaill ven ...
HB: dy goll dy geddyn poost, agh cha ren
mee rieu goll.
JK: oh, dy jarroo, dy jarroo.
HB: cha ren mee rieu, cha row, goll dys yn
keeill.
JK: ren mish geddyn nane, my ta.
HB: she.

TRANSLATION

[Disc 526 a repetition of Disc 525 as above]
[Disc 527]

JK: ... in the town and I came back to the town and the place in which they were selling the horses and the

cattle and everything like that, there was nothing there in those days but a big empty place and a ... around it.
HB: I was in that place as well where they sell the cattle, I was there a year ago.
JK: yes, yes.
HB: yes.
JK: yes, man, it has taken a lot of ??? from that now, though.
HB: oh, yes, yes.
JK: it's gone the other way, aren't they?
HB: oh, yes, gone, yes.
JK: and I have seen a town and ...
HB: and ...
JK: I have seen in the smithy hills, I have seen hundreds, twenties, hundreds of vessels, there at the same time.
HB: yes.
MB: at the same time.
JK: all sails.
HB: not ...
JK: and then hundreds of years, a hundred years ago they came from ... they used to work with ... with fire and water.
HB: oh, I know.
JK: and going to the fishing.
HB: oh, yes, yes, I'm going to tell about two men who were in Ramsey one day and their father became sick the time they were in Ramsey.
JK: yes.
HB: and they were thinking that he was going to die, and they were running along the street, one of them running after the other one, and one of them shouted and said, "run, boy, run, he'll be gone and he will not have done anything [i.e. written his will].
JK: oh, indeed.
HB: and all the people were standing in the doorways ...
MB: hm.
HB: looking at them running across the street, yes; that's not bad, is it?
MB: no.
JK: and I have seen before, in Ramsey before there was any bridge over the water.
HB: oh, likely so.
JK: yes.
HB: yes, oh, I did not go much to Ramsey.
JK: didn't you?
HB: no.
JK: oh, I have been there on occasion.
HB: oh, I wasn't often in Ramsey.
JK: in all your days?
HB: no.
JK: oh, I was ...
HB: I used to stay ...
JK: every week almost.
HB: I used to stay at the house, yes, I was living in the place, living in the place where the bishop, at the bishop's, the bishop's place.
JK: oh, indeed.
HB: hm.
HB: I used to live on the road in a little house on the road at ... going to Ramsey, almost at the Court, at the bishop's house [Bishop's Court].
JK: oh, indeed.
HB: hm. that's where I used to live.
JK: yes.
HB: yes, yeah.
MB: were you ever married at all?
HB: I was never married.
JK: oh, were you not?
HB: no.
JK: you never had any women at all?
HB: I never had a wife, many people were wanting me, wanting me to take ...
JK: to take a wife ...
HB: to go and get married, but I never went.
JK: oh, indeed, indeed.
HB: I never did go to the church.
JK: I got one, though.
HB: yes.

5. IFC41 (1948): JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride, and JOHN KNEEN (The Gaue) (JK), Ballaugh Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).

TEXT

[Disc M24/3]:

JTK: ka:bəl gədn bɛ:s tru:d ... u:n ni:f

JK: rauə ...

JTK: rauə^r, ve ma:ru, rauə^r

JK: vi trəbm:, vi trəbm:

JTK: vi trəbm: 'a:ʃəmax as ha nel fo:lən dʒen ʃarax
too fo:lən dʒen ʃarax that was gəl u:n ʊ'sen ʊsən
'e:rinjə, nə fo:lən ta ba'l:a: skil'ə 'bri:zə tan talu
tu:n ɔlju ɔzə ne:rə fi:'ʃerəm

JK: tɛ: tɛ:

JTK: fi: 'ʃerəm

JK: tɛ:

JTK: but ni ad gɔ:il ɛ, ni gɔ:il ɛ ʃɛ:rəmax ʊzə...

JK: ʊzə jɛu:rə, ʊzə jɛu:rə

JTK: ʃe: ʊzə gʒeurə gəl ad ʃerəm, ta ra:m dʒe
skil'ə 'bri:zə lje:git'də 'lju:ə u:n ni:f, as ta ba'l:a:
nə smɛ:ðə

JK: well, ta 'ram sle:dʒən ʊs balə'la:

JTK: ra:m lje:giən u:n ni:f, but tan lje:giən ma:i
sən ta ʃu e:bəl gəl erə mulaxən as dʒiən ront
mə'giət ɛ

JK: ʊ'sen ni u dʒenu ʃen

JTK: but ha ro kla:xən nə klə:xən m tre: va mi gəl
dəs skil'ə 'kri:s't as gəl dəsə lje:g'ien as nɪʃ ha [nel]
nan ɔlju ə'nɛ:n: tad 'bɛ:ə ʊsən eri

JK: ʊs də 'holjə 'bəl ʃen

JTK: ɔns ...

JK: tad 'ul'jɪ ɛ'su:l ...

JTK: ve: va 'kla:xtə bi fid ... bɛ:ə u:n as ha nel nɛ:n
bɛ:ə ʊs ə hulju, m 'bɔ:l nɪʃ, ʊs I can't get it out
sometimes

MB Skylley Chreest.

JTK: yes skil'ə 'kri:s't 'nɛ:n ta bɛ:ə ɔ:n nɪʃ ʊs ...
kidən ðə e:kaz (acres) u:n, kidən as ha nel ad
gobərax, ve:gid ɛ nɪʃ sən vi rɔ: 'ljɛ:gi as kiri tad
'fri:l u:n nɪʃ, ɔlju kiri

JK: ʃen ɔlju tad fri:l

JTK: hm.

JK: ʃen ɔlju tad fri:l

JTK: ʃen ɔlju tad fri:l u:n now; ha dʒm ad gobərax
ɔ:n sən vad gobərax u:n as taim kla:ʃt'ɛn, ren mi
kunjaxən em trɛ: va mi kl'axtə bi gəl vad ko 'leʃ

JTK: cabbyl geddyn baase trooid .. ayn neesht.

JK: roauyr?

JTK: roauyr, v'eh marroo, roauyr.

JK: v'eh trome, v'eh trome.

JTK: v'eh trome atçhimagh as cha nel foalyn
jeh'n çharragh too foalyn jeh'n çharragh that
was goll ayn ayns shen ayns yn eirinney, ny
foalyn, ta Ballalaa, Skylley Breeshey ta'n thal-
loo t'ayn ooilley ayns yn Ayrey feer çhirrym.

JK: ta, ta.

JTK: feer çhirrym.

JK: ta.

JTK: but nee ad goaill eh, nee goaill eh
çhirmagh ayns y ...

JK: ayns y yeurey, ayns y yeurey.

JTK: she, ayns y geurey goaill ad çhirrym, ta
ram jeh Skylley Breeshey lhieggit dy liooar
ayn neesht, as ta Ballalaa ny smessey.

JK: well, ta ram sleityn ayns Ballalaa.

JTK: ram lhergeeyn ayn neesht, but ta'n lherg-
eeyn mie, son ta shiu abyl goll er y mullagh-
yn as jeeaghyn runt mygeayrt-eh.

JK: ayns shen nee oo jannoo shen.

JTK: but cha row claghyn ny cloghyn yn traa

va mee goll dys Skylley Chreest as goll dys y
lhergeeyn as nish cha [nel] nane ooilley
unnane, t'ad beaghey ayns yn Ayrey.

JK: ayns dy chooilley boayl shen.

JTK: ayns ...

JK: t'ad ooilley ersooyl ...

JTK: va, va cliaghtey be feed ... beaghey ayn as
cha nel nane beaghey ayn s chooilley, yn
boayl nish, ayns I can't get it out sometimes.

MB: Skylley Chreest.

JTK: yes, Skylley Chreest, nane ta beaghey
ayn nish ayns ... keeadyn dy acres ayn, keead-
yn as cha nel ad gobbyragh, v'eh geid eh nish
son v'eh ro lhargee as kirree t'ad, son v'eh ro
lhergee as kirree t'ad freayll ayn nish, ooilley
kirree.

JK: shen ooilley t'ad freayll.

JTK: hm.

JK: shen ooilley t'ad freayll.

JTK: shen ooilley t'ad feayll ayn now; cha jean
ad gobbyragh ayn, son v'ad gobbyragh ayn,
as taim clashtyn, ren mee cooinaghtyn aym

in sow er as ən dribm ək də kʊr erə talu, bi ad
dʒi:rax də kurad, ha rau ad 'e:bəl ko 'ka:s de
ka:bəl e:rɪn, rau 'fʊɪf də brɛ:x dʒʊnu ən ... what's the
Manx for reapin' [re:pən] ... sən də bu'n 'trɛ:x, rau
fʊ də 'brɛ:x dʒʊnu fɛn

JK: o: ve, vɛ

JTK: rau:

JK: vɛ:

JTK: rau

JK: vɛ.

JTK: as vad bu'n' ʊlju lef ga:n:, ga:n slju ...
what's the Manx of ...

JK: ga:n sljuɪ ...

JTK: kɪd tau gre:

JK: ... ɛs slju:it'

JTK: yes ga:n 'sljuɪ, ga: rɪ ʊlju ə trɛ:x, ɛf hu: rad in
rɛ:pa:rən ɛf də g'a:rə ə:d as va ... laɪf ... ək

JK: vɛ:

JTK: as vad ... trə'biad g'a:rə tra:x bi dribm ək
ha gɔnax na rau ad 'e:bəl 'fʊ:l; trɛ: vad gobərax
tre: 'fɛn, ən tre: va mɪf gobərax, ən trɛ: va mi ɛ:g
vad gobə f'a:x skilin' ə f'a:xtin vad gedn, nɪf tad
gedn kweg pɔnt ə f'a:xtin

JK: də dʒaro

JTK: kweg pʷɔnt, as tri: pʷɔnt dʒɛi as ...

JK: as ə vi ed

JTK: as ə vi ad, as van ga:u əsə tre: fɛn vad fʊ:,
vad ko 'kra:uən erə ka:bɪl k'e:ə kra:uən sən: kɪd ...

JK: dɛ: skilin' k'e:ə fɪjən

JTK: a 'n'ɛ: 'dɛ: skil'ən a:s ɔ:x ve gedn pəŋ 'dʒɛ:g

JK: as 'k'e:ə fɪj

JTK: kɪd

JK: as k'e:ə fɪjɪn

JTK: k'e:ə fɪjən

JK: dɛ: skil'ən as k'e:ə fɪjɪn'

JTK: ha ro ad gedn fe: piŋən ə kra:u, ha ro ad gedn
...

tra va mee cliaghtey be goll, v'ad cur lesh
yn sow er as yn dreeym oc dy cur er y thalloo,
bee ad jeeragh dy cur ad, cha row ad abyl cur
cass da cabbyl eirinn, row shiuish dy bragh
jannoo yn ... what's the Manx for reapin' ...
son dy buinn traagh, row shiu dy braagh
jannoo shen ?

JK: oh, va, va.

JTK: row ?

JK: va.

JTK: row ?

JK: va.

JTK: as v'ad buinn ooilley lesh giarn, giarn
shlieeu[ee] ... what's the Manx of ...

JK: giarn shleeuee ...

JTK: c'red t'ou gra ?

JK: ... es shleeuit

JTK: yes, giarn shleeuee, giare[y] ooilley y
traagh, eisht hooar ad yn reaperyn, eisht dy
giarey ad as va ... ?laɪf ... oc

JK: va.

JTK: as v'ad ... tra bee ad giarey traagh bee
dreeym oc cha gonnagh nagh row ad abyl
shooyll, tra v'ad gobbyragh y traah shen, yn
traa va mee aeg v'ad gobbyr, shiaght skillin y
shiaghtin v'ad geddyn, nish t'ad geddyn queig
punt y shiaghtin.

JK: dy jarroo.

JTK: queig punt, as tree punt jeih as ...

JK: as y vee ayd.

JTK: as y vee ayd, as va'n gaaue ayns y traah
shen, v'ad shoe ... v'ad cur crouyn er y cabbil,
kiare crouyn son keead ...

JK: daa skillin kiare fingyn.

JTK: cha neh, daa skillin as hoght, v'eh geddyn
ping jeig.

JK: as kiare fing ...

JTK: c'red?

JK: as kiare fingyn ...

JTK: kiare fingyn ...

JK: daa skillin as kiare fingyn

JTK: cha row ad geddyn she pingyn y crou,
cha row ad geddyn ...

TRANSLATION

[Disc M24/3]

JTK: a horse dying because of ... as well.
 JK: too fat?
 JTK: too fat, it was dead, too fat.
 JK: it was heavy, it was heavy [over-weight].
 JTK: it was heavy awful and *there were no foals from the foal (sic) too foals of the foal (sic) that was going there in the farming, or foals, Ballaugh is, Kirk Bride, the land there all on the Ayre is very dry.*
 JK: yes, yes.
 JTK: very dry.
 JK: yes.
 JTK: but they will take it, (they) will take it, drying in the ...
 JK: in the winter, in the winter.
 JTK: yes, in the winter taking them dry, much of Kirk Bride is very flat as well, and Ballaugh is worse.
 JK: well, there are many mountains in Ballaugh.
 JTK: a lot of hillslopes there too, but the hillslopes are good, because you can go up to the tops and look round about.
 JK: there you can do that.
 JTK: but there were no stones the time I was going to Lezayre and going to the hillslopes and now there is no one there, they're all living on the Ayre.
 JK: in every place there.
 JTK: in ...
 JK: they're all gone ...
 JTK: yes, there used to be twenty ... living there and there's not one living ther and all, the place now, in I can't get it out sometimes.
 MB: Kirk Christ (Lezayre).
 JTK: yes, Kirk Christ, one person is living there now in ... hundreds of acres there, hundreds and there's no one working, it's taken now, for it was too hilly and sheep they have, for it was too hilly and they're keeping sheep there, all sheep.
 JK: that's all they're keeping.
 JTK: hm.
 JK: that's all they're keeping.
 JTK: that's all they're keeping there now; they cannot work there, for they were working there, and I am hearing, I remembered when I used to be going, *they would put the sow on it and their back to put on the land, they'll be just putting them, they were unable to give a foot to a farm-horse, were you ever doing the ...what's the Manx for reapin' ... for to reap hay, were you ever doing that?*
 JK: oh, yes, yes.
 JTK: were you?
 JK: yes.
 JTK: were you?
 JK: yes.
 JTK: and they would be reaping everything with iron, a scythe ... what's the Manx of ...
 JK: scythe ...
 JTK: what do you say?
 JK: ... sharpened.
 JTK: yes, a scythe, cutting all the hay, then they got the reapers, then to cut them and they had a ???
 JK: yes.
 JTK: and they used to ... whenever they'd be cutting hay, their back would be so sore that they were not able to walk, whenever they were working at that time, the time I was young they used to work, seven shillings a week they were getting, now they're getting five pounds a week.
 JK: indeed.
 JTK: five pounds, and three pounds ten [shillings] and ...
 JK: and your food.
 JTK: and your food, and the smith at that time used to be, they were shoe ... they were shoeing the horses, four horseshoes for a hundred ...
 JK: two shillings four pence.
 JTK: no it wasn't, two shillings and eight [pence], he was getting eleven pence.
 JK: and four pence ...
 JTK: what?
 JK: and four pence ...
 JTK: four pence ...
 JK: two shillings and four pence.
 JTK: they weren't getting six pence a shoe, they weren't getting ...

TEXT

IFC37 (continued from IFC41):

[Disc M24/3]

JK: ... k'e:ə fiŋən ...
 JTK: ha ro ad gedn fe: piŋən ə kra:u, ha ro ad gedn as niʃ k'e:ə dʒeg nə kweg dʒeg sən korə
 JK: kiare fiŋyn ...
 JTK: cha row ad geddyn she piŋyn y crou, cha row ad geddyn, as niʃ kiare jeig ny

krauən aru
 JK: o: punt
 JTK: o: dʒaru, oh dear, dear, as van slei vu:n ən
 tre: ʃen vad faðə uz skil'ε 'bri:zə tre 'ʃen, ha nel,
 va olju bʷənɪs ʃi:ə, ʃe: ... what's a foot? ... ʃe: ka:s
 vad ʃe: ka:sən ε: height, six feet high, all the ...
 kid ve: what's the Manx of it?
 MB: trie.
 JTK: heh?
 MB: trie.
 JK: kweg ...
 JTK: ʃe: feet uz height.
 JK: tɛ:
 JTK: as nɪʃ ha nel ad kweg
 JK: o: a nel, k'ε:a
 JTK: kweg as va skil'ε 'bri:dʒε van slai wɔʃ skilɛ
 'bri:dʒε vad ... ɪn slai sl'ε:zε uz whole manin' sən
 va donjə os skil'ε vri:zε sə tre ʃen va ʃa:x feet,
 ʃa:x feet

 JK: ... ʃa:x
 JTK: ... ʃa:x feet te:
 JK: donjə 'mu:ə
 JTK: donjə 'mu:ε, donjə what d'you call a giant ?

 MB: foawr.
 JTK: what ?
 MB: foawr.
 JTK: vi ən donjε ...
 JK: fa:ə, fa:ə tad gre:
 JTK: hm.
 JK: as donjə vu:ə 'læ:dʒε
 JTK: ʃe: vad ʃa:x feet, ʃe:
 JK: [inaudible]
 JTK: ʃe: de: two inches he was, vi ən donjə 'smu:
 us the whole o' manin', olju manin'

 JK: ve: εgə tre:
 JTK: as va: dʒɪzɪg εyə ... ɪn donjə 'sl'ε:dʒε uz
 də 'hʊləs əs skil'ε 'vri:dʒε ve 'e:ɪl' də gɔ:l sak
 də kɔ:nɛ
 JK: kɔ:nɛ
 JTK: kɔ:nɛ as trogal a kʊr ε εrə ka:t ε'hi:n

 JK: vε:, vε:
 JTK: but ha nel 'nɛ:n us manin' could do ɒ nɪʃ
 eðə uz ə holju manin'

queig jeig son cur y crouyn orroo.
 JK: oh, punt.
 JTK: oh, dy jarroo, oh dear, dear, as va'n sleih
 v'ayn yn traə shen v'ad foddey ayns Skylley
 Breeshey traə shen, cha nel, va ooilley bun-
 nys shey, she ... what's a foot ? ... shey cass
 c'red v'eh, what's the Manx of it?
 MB: trie.
 JTK: heh ?
 MB: trie.
 JK: queig ...
 JTK: shey feet ayns height.
 JK: ta.
 JTK: as nish cha nel ad queig.
 JK: oh, cha nel, kiare.
 JTK: queig, as va Skylley Breeshey, va'n sleih
 woish Skylley Breeshey, v'ad ... yn sleih
 s'lajɛr ayns whole Mannin, son va dooinney
 ayns Skylley Vreeshey sy traə shen va shiaght
feet, shiaght feet.
 JK: ... shiaght
 JTK: ... shiaght feet, ta.
 JK: dooinney mooar.
 JTK: dooinney mooar, dooinney what d'you
call a giant?
 MB: foawr.
 JTK: what ?
 MB: foawr.
 JTK: v'eh yn dooinney ...
 JK: foawr, foawr t'ad gra.
 JTK: hm.
 JK: as dooinney vooar lajɛr.
 JTK: she, v'ad shiaght feet, she.
 JK: [inaudible]
 JTK: she, daa two inches he was, v'eh yn
 dooinney smoo ayns the whole of Mannin,
 ooilley Mannin.
 JK: va, ec y traə.
 JTK: as va jishig echey...yn dooinney s'lajɛr
 ayns dy chooilley's Skylley Vreeshey, v'eh
 abyɪl dy goaill sack dy conney⁸ ...
 JK: conney.
 JTK: conney as troggal eh, cur eh er y kaart
 eh-hene.
 JK: va, va.
 JTK: but cha nel nane ayns Mannin could do
 eh nish edyr ayns dy chooilley Mannin.

8 *conney aittin* (G *connagh aittinn*) 'fuel, firewood' (cf. HLSM/II: 89-90).

MB: c:red va'n ennym jeh?	MB: c:red va'n ennym jeh?
JTK: <u>heh</u> ?	JTK: <u>heh</u> ?
MB: c:red va'n ennym jeh?	MB: c:red va'n ennym jeh?
JTK: kɪd ta fu gre;	JTK: c:red ta shiu gra?
MB: c:red ta'n ennym jeh?	MB: c:red ta'n ennym jeh?
JTK: krə'dʒi:n <u>what's Christian in Manx</u> ?	JTK: Cregeen, <u>what's Christian in Manx</u> ?
JK: krɪ'sti:n, krɪ'sti:n	JK: Christeen, Christeen.
JK: <u>aye</u> .	JTK: <u>aye</u> .
JK: krɪ'ft'ɪ:n	JK: Christeen.
JTK: kə'fɪ:n <u>aye</u> , <u>Big Billy at balə'beg</u>	JTK: Christeen, <u>aye</u> , <u>Big Billy at Ballabeg</u>
JK: ʃɛ: o: (inaudible) ʃɛn ɛðə	JK: she, oh (inaudible) shen edyr.
JTK: <u>aye</u> .	JTK: <u>aye</u> .

TRANSLATION

[Disc M24/3]

JK: four pence ...	JK: <u>foawr</u> , <u>foawr</u> they're saying.
JTK: they weren't getting six pence a shoe, they weren't getting, and now fourteen or fifteen for shoeing them.	JTK: <u>hm</u> .
JK: oh, a pound.	JK: and a big strong man.
JTK: oh, indeed, oh <u>dear dear</u> and the people there at that time they were tall in Kirk Bride at that time, no, they were all almost six, yes ... <u>what's a foot?</u> ... six foot what was it?, <u>what's the Manx of it?</u>	JTK: yes, they were seven <u>feet</u> , yes.
MB: <u>trie</u> .	JK [inaudible].
JTK: <u>heh</u> ?	JTK: yes, two <u>wo inches he was</u> , he was the tallest man in <u>the whole of</u> Man, all of Man.
MB: <u>trie</u> .	JK: yes, at the time.
JK: five ...	JTK: and his father .. [was] the strongest man in the whole of Kirk Bride, he could take a sack of firewood ...
JTK: six <u>feet in height</u>	JK: firewood.
JK: yes.	JTK: firewood, and lift it [and] put it in the cart himself.
JTK: and now they are not five.	JK: yes, yes.
JK: oh, they're not, four.	JTK: <u>but</u> there is no one in Man who <u>could do</u> that now at all, in the whole of Man.
JTK: five, and Kirk Bride was, the people from Kirk Bride, they were ... the people [were] the strongest in the <u>whole</u> of Man, for there was a man in Kirk Bride at that time who was seven <u>feet</u> , seven <u>feet</u> ...	MB: what was his name?
JK: ... seven ...	JTK: <u>heh</u> ?
JTK: ... seven <u>feet</u> [tall], yes.	MB: what was his name?
JK: a big man.	JTK: what do you say?
JTK: a big man, a man <u>what do you call a giant?</u>	MB: what was his name?
MB: <u>foawr</u> .	JTK: Cregeen, <u>what's Christian in Manx</u> ?
JTK: <u>what</u> ?	JK: <u>Christeen</u> , <u>Christeen</u> .
MB: <u>foawr</u> .	JTK: <u>aye</u> .
JTK: he was the [tallest] man ...	JK: Christeen.
	JTK: Christeen, <u>aye</u> , <u>Big Billy at Ballabeg</u> .
	JK: yes, oh [inaudible] that at all.
	JTK: <u>aye</u> .

TEXT

[Disc M25/1]:

- JTK: ken a:x tɛʒu, ken a:x tɛʒu, kɔr la:u a:s
 JK: v: ha nel ε gɔl 'fo:s vɛl ε
 MB: t'eh goll
 JTK: ha 'nel, ha 'nel, kɔrə lau as'ʃen ... ken a:x 'tɛʒu
 JK: ha nel ε gɔl fo:s ...
 JTK: ha 'nel ... dʒi:s ʃen but then vi la:l...
 JK: kən a:s tʰo:
 JTK: ta mɛ 'brau, ta mi 'brau, ta mi 'brau,
 ta mi 'brau
 JK: kɔr ən la:u: ɛd
 JTK: as tan bɛn: ɛms ɛ'su:l ni:f
 JK: tɛ:
 JTK ta ʃɪn i'nji:n mɛ:rɪʃ ʃu kumal ...
 JK: kɔmal 'tai
 JTK: sɔn kɔ'leʃ ta:i, kumal ta:i dɔt as ti 'ma:i dɔ vel
 ʃi ɛd sɔn ta mɪʃ, ha rau mi 'ru: pu:s, but ta dɛ: ...
 JK: ʃu:r ɛm
 JTK: dɛ: ʃu:r ɛm sɔn dɔ kunə ljam as ^ha bi: sɔn ʃɛn
 va mi 'fo:s gɔl dɔ gɔ:il k'ə'ra:lʒ dʒim
 JK: vɛ: vɛ:
 JTK: as ta mi, as ta dɛ: ʃu:r, ha nel mi, ta mi kɔ'leʃ
 dɔ 'be:ə oz tai ɛm 'hi:n
 JK: tɛ rɪd mu:ə, wɔnjə, tɛ rɪd vu:ə
 JTK: tɛ:, bi, as ta ʃu 'fo:s dɔ gɔ:il dɔ gɛdn k'ə're:lʃ
 dʒim as ta ʃu:r ɛm, ha nel mi ɛ:bəl be:ə ɔzə tai
 ɛm 'hi:n, as i'nji:n, trɛ: ta nji:n mɛ:rɪʃ u ta ʃu ɛ:bəl
 b^wɛ: ɔsə tai ɛd 'hi:n ɛs ...
 JK: niʃ ...
 JTK: as ta ʃu 'ɛ:bəl dʒɔnu kɪd ta ʃu bluðax dʒɔnu
 JK: o: tɛ rɪd 'mu:ə wɔnjə əns ə ʃa:n lɛ:ən ɛd ...,
 ɔns ə tai u'hi:n
 JTK: ʃɛ:, o: ti 'ma:i, o: ti 'mai, ta ʃu ɛ:bəl be:ə əsə tai
 ɛd 'hi:n, as ha nel u gɔl dɔs ta:i əs slai 'ɛl'ɛ, ʃɛn
 ə rɪd as ən tai ɛd 'hi:n
 JK: ʃɛ: wɔnjə
 JTK: as tad 'ɛ:bəl grɛ: dət', ha nel ʃu dʒunu dət', bi
 ʃu: 'fo:s dʒɔnu dɪt' trɛ: vɛ mi gi:ri dət' dɔ dʒɔnu
 gɔ'ma:x, ga'ma:x
 JK: tɛ:
 JTK: cre'n aght ta shiu, cre'n aght ta shiu, cur y
 laue ass.
 JK: ah, cha nel eh goll foast, vel eh?
 MB: t'eh goll.
 JTK: cha nel, cha nel, cur y laue ayns shen,
 cre'n aght ta shiu?
 JK: cha nel eh goll foast ...
 JTK: cha nel... jees shen but then v'eh laccal ...
 JK: cre'n aght t'ou?
 JTK: ta mee braew, ta mee braew, ta mee
 braew, ta mee braew.
 JK cur yn laue ayd.
 JTK: as ta'n ben aym's ersooyl neesht.
 JK: ta.
 JTK: ta shenn inneen mârish-shiu cummal ...
 JK: cummal thie.
 JTK: son cur lesh thie, cummal thie dhyt as
 t'eh mie dy vel shee ayd, son ta mish, cha row
 mee rieu poost, but ta daa ...
 JK: shuyr aym.
 JTK: daa shuyr aym son dy cooney lhiam as
 cha bee son shen va mee foarst goll dy goaill
 kiarail jeem.
 JK: va, va.
 JTK: as ta mee, as ta daa shuyr, cha nel mee,
 ta mee cur lesh dy beaghey ayns thie aym
 hene.
 JK: t'eh red mooar, wooiney, t'eh red vooar.
 JTK: ta, bee, as ta shiu foarst dy goll dy ged-
 dyn kiarail jeem as ta shuyr aym, ha nel mee
 abyl beaghey ayns y thie aym hene, as inneen,
 tra ta 'neen mârish-oo ta shiu abyl beaghey
 ayns y thie ayd hene as ...
 JK: nish ...
 JTK: as ta shiu abyl jannoo c'red ta shiu
 bwooishagh jannoo
 JK: oh, t'eh red mooar, wooiney, ayns y shenn
 laghyn ayd, ayns y thie oo hene.
 JTK: she, oh, t'eh mie, oh, t'eh mie, ta shiu
 abyl beaghey ayns y thie ayd hene, as cha nel
 oo goll dys thie as sleih elley, shen y red as
 yn thie ayd hene.
 JK: she, wooiney.
 JTK: as t'ad abyl gra dhyt, cha nel shiu jannoo
 dhyt, bee shiu foarst jannoo dhyt's, tra va mee
 gearree dhyt's dy jannoo, gow magh, gow
 magh
 JK: ta.

- JTK: va mɪʃ, ta mɪʃ, ta mɪʃ, as ʃɪn ta mi ə 'gɪl'ɪ ʃɪnjə, ta 'k'e:ə dʒeg nə ʃe: dʒeg na...
JTK: va mish, ta mish, ta mish, as shen ta mee y guilley shinney, ta kiare-jeig ny shey-jeig ny...
- JK: də 'dʒaro
JK: dy jarroo.
- JTK: k'e:ə ta kweg gɪlm as nei: ʃu:rɪn em, nei nji:n em
JTK: kiare ta queig guillyn as nuy shuyryn aym, nuy neenyn aym.
- JK: ta ram dʒu o:n
JK: ta ram jiu ayn.
- JTK: va k'e:ə dʒeg, k'e:ə dʒeg ʊzən ... pu:zit' də hɔlʒu 'nɛ:n dʒau pu:zit'as dʒɔnu 'mai, dʒɔnu 'mai, pɛ:t dʒau ʊz 'mɛrɪke, pɛ:t dʒau us 'sɑ:stɪn as olʒu ...
JTK: va kiare jeig, kiare-jeig ayns yn ... poost, dy chooilley nane jeu poost as jannoo mie, jannoo mie, paart jeu ayns Merica, paart jeu ayns Sostyn as ooilley ...
- JK: fri:l 'gɔl ...
JK: freayll goll ...
- JTK: olʒu fri:l 'gɔl az olʒu ... as ta kweg maru, ʃe: maru ʊzə k'e:ə dʒe'g, as ta nɛ:n ʃɪd, ʃɪnə, ta mɪʃ ə nɛ:n 'ʃɪnjə as ta mi k'e:ə fɪd bl'ɛdn as bɔnɪs 'ʃe:, ən fer, as ta 'nɛ:n maru, as ti tri fɪd bl'ɛdn as kweg
JTK: ooilley freayll goll as ooilley... as ta queig marroo, shey marroo ayns y kiare-jeig, as ta nane shid, shinney, ta mish y nane shinney as ta mee kiare feed blein as bunnys shey, yn fer, as ta nane marroo as t'eh tree feed blein as queig.
- JK: ɔ: də 'dʒaro
JK: oh, dy jarroo.
- JTK: tɛi tri fɪd bl'ɛdn as 'nɛ:n ta nə ʃɪnjɛ ti 'k'eə fɪd bl'ɛdn as bɔnɪs ʃe: as ta nɛ:n ɛ:g tri: fɪd bl'ɛdn as kweg
JTK: t'ee tree feed blein as nane ta ny shinney. t'ee kiare feed blein as bunnys shey, as ta nane aeg tree feed blein as queig.
- JK: hm. as ha nel u:n fɔ: ʃa:n ɛðə
JK: hm, as cha nel un feer shenn edyr.
- JTK: as mɪʃ ə nɛ:n 'ʃɪnjɛ
JTK: as mish y nane shinney.
- JK: velu
JK: vel oo?
- JTK: vɛ:, ʃɪnjə na də 'hɔlʒu as fɛ:r 'ɛ:g as ti tri fɪd bl'ɛdn as kweg, as vɑmɑɪn ʊlʒu trogɪt'as olʒu skɔ'l' ɑɪn, vɑd kl'a:xtə vi us, ʊs, kl'a:xtə bi trɛ: vɑd, rɑ:m uns ʃɛn ha rau ad gedɪn'skɔ'l' pɛ:t dʒau gedɪn'skɔ'l' as pɛ:t dʒu də[n] gedn skɔ'l, as vɑd 'gɔl, vɑd gɔ'l əʃ trɛ: ʃɛn
JTK: va, shinney na dy chooilley agh fer aeg as t'eh tree feed blein as queig, as vɑmɑɪn ooilley trogɪt as ooilley schoill ɑɪn, v'ad cliaghtey ve ayns, ayns, cliaghtey be, tra v'ad, rɑm ayns shen, cha row ad gedɪn schoill, paart jeu gedɪn schoill as paart jeu dyn gedɪn schoill, as v'ad goll, v'ad goll ayns y traɑ shen.
- JK: fɛ: va 'lɪʃɛrɑx də gɔl də skɔ'l'as fɛ: va sɔn gɔbɛrɑx, vi gɔl...
JK: fer va lɪʃɛrɑgh dy goll dy schoill as fer va son gobbyrɑgh, v'eh goll...
- JTK: vi gɔ'l...
JTK: v'eh goll...
- JK: vi gɔl 'ta:i
JK: v'eh goll thie.
- JTK: fri:l də 'gɔbɛrɑx vɑd 'kl'a:xtə vi trɛ: 'ʃɛn, vɑd be:ə ʊs, as vɑd gɔl də 'skɔɪl'ɪ dʒə'dʊni trɛ va 'ɛ:ðɑx ɔk as ə trɛ: va ɛ:ðɑx ɔk gedɪn', ʃa:n ɛðɑx gedn 'kɔjɑt vɑd gedn', ha rau ad e:bəl gɔl dəs skɔ'l' dʊni, ɛʃ vɑd l'ɪg ʃɛn: vɑd fri:l, as vɑd glɛk də gɔl as vɑd 'e:bəl də gedn'egɪd də gedn ɛðɑx 'nɔ: sɔn ɔk as vɑd ...
JTK: freayll dy gobbyrɑgh v'ad cliaghtey ve traɑ shen, v'ad beaghey ayns, as v'ad goll dy schoill Jedoonee tra va eaddɑgh ɔc as y traɑ va eaddɑgh ɔc gedɪn, shenn eaddɑgh gedɪn ceaut v'ad gedɪn, cha row ad abyl goll dɪs schoill-doonee, eisht v'ad lurg shen, v'ad freayll, as v'ad gleck dy goll as v'ad abyl dy gedɪn argɪd dy gedɪn eaddɑgh noɑ son ɔc as v'ad...

TRANSLATION

[Disc M25/1]:

JTK: how are you? how are you? stretch out your hand.
JK: ah, it's not going yet, is it?
MB: it's going.
JTK: it's not, it's not, put your hand there, how are you?
JK: it's not going yet.
JTK: no, those two, but then he was wanting ...
JK: how are you?
JTK: I'm fine, I'm fine, I'm fine, I'm fine.
JK: put your hand there.
JTK: and my woman has gone as well.
JK: yes.
JTK: there's an oldish daughter with you keeping ...
JK: keeping house.
JTK: for keeping house, keeping house for you and it's
good that you have her, for I am, I was never married, but I have two ...
JK: two sisters.
JTK: I have two sisters for to help me and were it not for that I would hve to look after myself.
JK: yes, yes.
JTK: and I am, I have two sisters, I'm not, I am bringing them to live in my own house.
JK: it's a big undertaking, man, it's a big undertaking.
JTK: yes, you'll be, you'll have to go and take care of me and I have a sister, I'm not able to live in my own house, and a daughter, when a daughter is with you you are able to live in your own house and ...
JK: now ...
JTK: and you are able to do what you want to do.
JK: oh, that's important, man, in your waning years, [to be] in your own house.
JTK: it is, oh, it's good, oh, it's good, you can live in your own house, and you don't have to go to another's house, that's the thing having your own house.
JK: it is, man.
JTK: and they can say to you, you're not doing for yourself, you'll have to do for yourself, whenever I want you to do something, get out, get out.
JK: yes.
JTK: I was, I am, I am, I am the oldest boy, who is fourteen or sixteen or ...
JK: indeed.
JTK: I have four or five lads and nine sisters, and nine daughters.
JK: there's a lot there.
JTK: there were fourteen, fourteen in the ... married, every one of them married and doing well, doing well, some are in America, some are in England and all ...
JK: are keeping going.
JTK: all are keeping going and all ... and five of them are dead, six dead out of fourteen, and one of them, the eldest, I am the eldest and I am almost eighty-six, the one, and one is dead, and he [the first] is sixty-five.
JK: oh, indeed.
JTK: she is sixty and there is one older, she is almost eight-six, and there is one young one who is sixty-five.
JK: hm, and there is not one who is very old at all?
JTK: I am the oldest.
JK: are you?
JTK: yes, older than all the others except one who is young and he is sixty-five, and we were all brought up [well] and had schooling, they used to be in, in, used to be, when they were, a lot there, they didn't get any schooling, some of them got schooling and some of them didn't get any schooling, and they were going, and they were going about at that time.
JK: one was lazy to go to school and one was for working, he was going ...
JTK: he was going ...
JK: he was going home.
JTK: keeping on working they used to be at that time, they used to live in, and they were going to Sunday School while they had clothing and while they could get clothing, old clothing getting thrown out they were getting, they couldn't go to Sunday School, then after that they were, they were keeping, and they were wrestling to go and they were able to get money to get new clothing for themselves and they were ...

TEXT

[Disc M25/2]

JTK: ... də ɡɔl as vad 'e:bəl də gedn'ɛ:ɡɪd də JTK: ... dy goll as v'ad abyɫ dy geddyn argɪd dy

gedn'edax 'nɔ: sɔn ɔk as vad gol dəs dʒə'duni,
skɔ'l dʒə'duni as vad feuə dʒə'duni vad grɛ: rof ad
... dəsə pɛ:ʃən vad ʃit ta fu ʃit sɔn ən anniversary,
ta fu ʃit sɔn ə, bi fu e:bəl gedn dəs ə, gɔl dəs ə...

JK: dəsə 'fe:lʒə...

JTK: fair ʃe:, ɛʃ vad, vi prə'ʃe:l, vi prə'ʃe:l, vi
prɛ:ʃər as ʃɛlk (sic) ɛʃ trɛ: ve, trɛ: rɪn' ʃe
geðn 'mu:ɛ, gɛ:s nə 'smu:ɛ, as ɛʃ lʒig ɛ trɛ:
vi ʃit də prɛ'de:l uzə ...

JK: skɔ'l ...

JTK: skɔ'l, ozə skɔ'l trɛ: vi gɪdən, as prə'de:l ən
'nei dəsə slæi, vad 'fɔ:ði ʃe: kɔr 'ɔru də rau ad
ʃit sɔn vad, sɔn ad gɔl ... ɛʃ trɛ: vi prə'de:l uzə
ʃabal vad fɔ:ði ʃe: vi gɔl tru:d ən, sɔn tad ʃit
rof in trɛ: ʃɔ: vad gɔl as kɔr ka:s ɔk dəs 'dɔrəs ə
'tai prɛ:ʃɛ

JK: o: də 'dʒaru, wɔnjə

JTK: sɔn vad dʒai ən dɔrəs ...

JK: dʒei ən dɔrəs ...

JTK: dʒei ən dɔrəs a:s 'ɛʃ rɪn ad gedn' slai sɔn tad
də lʒig:, lʒig: ...

JK: kɔrad ə'su:l ...

JTK: lʒig: de: də kɔr ad ə'su:l, a:s də lʒig: ə
dɔrəs...ɛʃ rɪn ad gɔ'l trɛ: vi prə'de:l ʊs ... ɛʃ.. rɛ:d
mə'ʃʊnɔs (sic) as ɛʃ rɪn ad gɔl as kɔ: ledn dɪ 'u:r
as rɪn ad kɔ tru:ən enjag ɛrə kjaun: ɛyə ʊz ... as ɛ
prə'de:l ʃɛn ... tu:dn ... fɔle 'ɛ:g, ʃɛn rɛn ad gedn',
as vi fɔ:s, ha rau ad mə 'leʃt'al veg dʒe nə fɔli
'ɛ:gə va prɛ'd'ɛ:l u:n a:s ə trɛ: 'ʃɔ: sɔn vi gɔl
...tu:dn ɔk sɔn ve ʃit rof in... yes, as renad gɛ:s
mu:ə əs dɔnjə as vad olju ə trɛ: tɪgal kɪd vi grɛ:
dɪt ... ha rau ad ʃit də rau ɛ ... ɔ:t trɛ: vad ... egid
gedn'... I can't get out with it sometimes

JK: ɔ: tau us dʒenu mai ...

JTK: o: hɔ 'nel ... nə kiətən ta mi fɔ:ði 'ʃe: niʃ, tən
nə 'keətən 'el'ə niʃ as vad kl'a:xtə bi gobərax fɔ:ðə
'skri: ʊ'sə: niʃ trɛ: vad kl'a:xtə bi go:l dəsə trɛi as
kɔ'leʃ -what's the Manx o' rack ?

MB: famlagh

JTK: what ?

geddyn eaddagh noa son oc as v'ad goll dys
Jedoonee, schoill Jedoonee as v'ad feeu eh Je-
doonee, v'ad gra roish ad... dys y paitçhyn
v'ad çheet, ta shiu çheet son yn anniversary,
ta shiu çheet son y, bee shiu abył geddyn dys
y, goll dys y...

JK: dys y feilley...

JTK: fair, she, eisht v'ad, v'eh preaçheil, v'eh
preaçheil, v'eh preacher ass Gailck, eisht tra
v'eh, tra ren sheh geddyn mooar, gaase ny
smoo, as eisht lhiggey tra v'eh çheet dy
predeil ayns y ...

JK: schoill ...

JTK: schoill, ayns y schoill tra v'eh geddyn, as
predeil yn naight dys y sleih, v'ad foddee
share cur orroo dy row ad çheet, son v'ad, son
ad goll...eisht tra v'eh predeil ayns y çhabbal
v'ad foddee share ve goll trooid yn, son t'ad
çheet roish yn traa shoh v'ad goll as cur cass
oc dys dorrys y thie preaçhyr.

JK: dy jarroo, woinney.

JTK: son v'ad jeigh yn dorrys ...

JK: jeigh yn dorrys ...

JTK: jeigh yn dorrys as eisht ren ad geddyn
sleih, son t'ad dy lhig, lhig ...

JK: cur ad ersooyl ...

JTK: lhig da dy cur ad ersooyl, as dy lhig eh
dorrys...eisht ren ad goll tra v'eh predeil ayns.
eisht...raad myçhoorys as eisht ren ad goll as
cur lane dy ooir as ren ad cur trooid yn uin-
nag er y kione echey ayns, as eh predeil shen,
trooid yn...feallee aeg, shen ren ad geddyn, as
v'eh foarst, cha row ad my leshtal veg jeh ny
feallee aegey va predeil ayn as y traa shoh son
v'eh goll...tudn oc son v'eh çheet roish yn, yes
as ren ad gaase mooar as dooinney as v'ad
ooilley y traa toiggal c'red v'eh gra dhyt...cha
row ad çheet dy row eh...ort tra v'ad...argid
geddyn.... I can't get out with it sometimes.

JK: oh, t'ou uss jannoo mie...

JTK: oh, cha nel ... ny keayrtyn ta mee foddee
share neesht, ta ny keayrtyn elley neesht as
v'ad cliaghtey be gobbyragh foddey s'creoi
ayns shoh neesht tra v'ad cliaghtey ve goll
dys y traie as cur lesh - what's the Manx o'
rack?

MB: famlagh.

JTK: what ?

- MB: famlagh... MB: famlagh...
 JTK: no, there's another word too, it's all forgot JTK: no, there's another word too, it's all forgot
 at me ta:ʳn əs kōr erə tōlu as vi dʒōnu kɔʳ 'a:ru fɔ:ðɪ at me tayrn as cur er y thalloo as v'eh jannoo
 'ʃɪ:ʳ but nɪʃ ha nel ad kō 'leʃ rɪdə'bi wɔʃ ə trɛɪ nɪʃ cur arroo foddee share but nish cha nel ad cur
 red erbee woish y traie nish.
 JK: ha 'nel, ha 'nel JK: cha nel, cha nel.
 JTK: rɪdə'bi JTK: red erbee.
 JK: as ʃen ɔlʃu ... JK: as shen ooilley.
 JTK: ha nel ka:bəl ək də kō'leʃ rɪdə'bi dʒe: ə trɛɪ, JTK: cha nel cabbyl oc dy cur lesh red erbee
 as ha dʒɪmən, as ha nel ad dʒōnu 'veg erə 'trɛɪ, va jeh y traie, as cha jean yn, as cha nel ad
 'kl'a:xtə bi ʊz skil'ɛ 'bri:ʒɛ ... jannoo veg er y traie, va cliaghtey be ayns
 Skylley Breeshey ...
 JK: ɔ: ta mi kja:t ðə lʃɔ:ə, wɔnjə JK: oh, ta mee kiart dy liooar, wooiney.
 JTK: what va'kl'a:xtə bə ʊz skil'ɛ 'bri:ʒɛ JTK: what va cliaghtey be ayns Skylley
 Breeshey.
 JK: ...smɔnja:n na rau ... JK: smooineaghtyn nagh row ...
 JTK: ɔnɪn 'dʒeg fid, kid slai ʊz skil'ɛ 'vri:ʒɛ, nɪʃ JTK: annan jeig, feed, keead sleih ayns Skylley
 ha nel k'e: ki:d u:n there used to be 1100 people Vreeshey, nish cha nel kiare keead ayn there
in Kirk Bride and now there's not four [hundred]... used to be eleven hundred people in Kirk
Bride and now there's not four [hundred]...
 JK: lə:t gil'k, lə:t gil'k wɔnjə JK: loayrt Gailck, loayrt Gailck, wooiney
 JTK hm. JTK: hm.
 JK: tau lə:t bö:l ... JK: t'ou loayrt Baarle ...
 JTK heh? ha ren ... ɔ: tan slai ta ... JTK heh? cha ren... oh, ta'n sleih ta ...
 JK: ra:m gil'k JK: ram Gailck.
 JTK: ha 'nel, tan 'slai nɪʃ, ha nel ə slai nɪʃ bɛ:ə JTK: cha nel, ta'n sleih nish, cha nel y sleih
 erə ta:lu nɪʃ ... nish beaghey er y thalloo nish ...

TRANSLATION

[Disc M25/2]:

- JTK: ... to go, and they were able to get money to and preaching forth the news to the people, they
 get new clothing for themselves and they would were far better making them come, for they
 go to Sunday School. and it was worth it for were, for them to go, then when he would
 them, and they used to say before they ... to the preachin the chapel, they were far better to go
 children who were coming, you are coming for through the, for they would appear at this time
 the anniversary, you are coming for the, you'll they'd go and kick the door of the preacher's
 be able to get to, go to the ... house.
 JK: to the fair ... JK: indeed, man.
 JTK: fair, yes, then they'd be, he was preaching, JTK: for they would shut the door ...
 he was preaching, he was a preacher in Manx, JK: shut the door ...
 then when he was, when he became important, JTK: shut the door and then they would get
 became more important, then he would take his people, for they would let, let ...
 time whenever he would come to preach in JK: send them away.
 the ... JTK: *let him send them awy, and let the door ...*
 JK: school ... *then they went whenever he would preach in ...*
 JTK: school, in the school and he was getting, *then ... mischievously they went to put a full*

- hand of earth and they put it through the window on to his head while he was preaching there, through the ... young people, that's what they got, and he was forced, they did not make any excuse for the young people who were preaching there at this time, for he would go ... their backsides for he would come before the, yes, and he grew big and a man and they were all the time knowing what he was saying to you .. they would not come that he would ... on you whenever they would ... to get money ... I can't get out with it sometimes.*
- JK: oh, you're doing fine.
 JTK: oh, I'm not ... sometimes I am much better as well, and there are other times as well, and they used to be working much harder here also when they would be going to the shore and bring - what's the Manx o' rack?
 MB: famlagh.
 JTK: what?
 MB: famlagh.
 JTK: no, there's another word too, it's all forgot at me drawing and putting it on the land and he was doing, putting corn far better, but now they do not bring anything from the shore now.
 JK: no, no.
 JTK: anything.
 JK: and that's all?
 JTK: they do not have a horse now to bring anything from the shore, and they will not do, they do not do anything on the shore, there used to be in Kirk Bride ...
 JK: oh, I am all right, man.
 JTK: what? There used to be in Kirk Bride ...
 JK: thinking that there was not ...
 JTK: eleven, twenty, hundred people in Kirk Bride, now there's not four hundred there there used to be eleven hundred people in Kirk Bride and now there's not four [hundred] ...
 JK: speak Manx, speak Manx, man.
 JTK: hm.
 JK: you're speaking English.
 JTK: heh? did not ... oh, the people who ...
 JK: a lot of Manx.
 JTK: no, the people now, the people do not live on the land now.

TEXT

[Disc M25/3]

- JTK: ... bɛ:ə erə tɑ:lɪ nɪʃ tɑd ulju la:l gɔl də rɔm'sɛ: as go:l dɑ sko:l dɑ rɔm'sɛ: as dɑ hɔljə rɪd nɪʃ, ha 'nɛl ɑd la:l gɔl dɑ frɪ:l erə talu nɪʃ erən 'e:ʃ ɛdɑ, tɑd la:l rɔm'sɛ:, rɔm'sɛ:, dʊlɪʃ, ʃɛn ə bɔlən ɔlju tɑd la:l gɔl dɑ 'skɔ'l' ɑs dɑ hʊljə rɪd nɪʃ, ɑs ha nɛl ɑd la:l ʃu:l dɑ skɔl' nɪʃ, tɑd gɛdn' 'mɑ:kɑx dɑsə 'sko'l'
- JTK: ... beaghey er y thalloo nish, t'ad ooilley laccal goll dy Rhumsaa as goll dy schoill dy Rhumsaa as dy chooilley red nish, cha nel ad laccal goll dy freayll er y thalloo nish er yn eash edyr, t'ad laccal Rhumsaa, Rhumsaa, Doolish, shen y boaylyn ooilley t'ad laccal goll dy schoill as dy chooilley red nish, as cha nel ad laccal shooyll dy schoill neesht, t'ad geddyn markiaght dys y schoill.
 JK: ta, t'ad ooilley markiaght ...
 JTK: ooilley markiaght nish ...
 JK: cha nel ad laccal shooyll nish.
 JTK: cha nel, cha nel, cha nel cassyn oc dy shooyll nish, ooilley markiaght ooilley..., v'ad cliaghtey be nane, jees, tree gaaue ayns Skylley Vreeshey, nane ...
 JK: ec y keirdee ...
 JTK: nane, jees va tree, va kiare ayns Skyll Andreays as nish cha nel nane dys Skylley Breeshey, Skyll Andreays as ooilley.
- JK: tɛ: tɑd ɔlju mɑ:kɑx ...
 JTK: ulju mɑ:kɑx nɪʃ ...
 JK: hɑ 'nɛl ɑd 'la:l ʃu:l nɪʃ
 JTK: hɑ nɛl, hɑ nɛl, hɑ nɛl kɑ:ðɪn ɔk dɑ ʃu:l nɪʃ, ɔlju 'mɑ:kɑx ɔlju ..., vɑd 'kl'ɑ:xtə bi nɛ:n, dʒi::s, tri: gɑ:u əs skɪl'ɛ 'vri:ʒɛ, nɛ:n ...
 JK: egə 'k'e:ədi ...
 JTK: nɛ:n, dʒi:s vɑ tri:, vɑ k'e:ər əs skɪl'ɑndə're:s ɑ:s nɪʃ hɑ nɛl 'nɛ:n dɑs skɪl'ɛ' brɪ:ʒɛ, skɪl'ɑndə're:s ɑs ɔlju

JK: fen olju

JTK: ha nel ad la:l ga:u nɪʃ

JK: ha nel 'nɛ:n ə'bi ʊz skil'ə 'bri:ʒə, vel

JTK ha 'nel, ha nel 'nɛ:n ə'bi ʊs skil'ɛ 'bri:ʒɛ,
nɛ:n ə'bi ʊs skil'ɛ'bri:ʒɛ, as va kl'a:xtə bi:...

JK: ta 'nɛ:n ʊz skil'an'dre:s

JTK: ta 'nɛ:n əs skil'anð're:s, ta dʒi:s, ta 'nɛ:n,
ta 'dʒi:s əs skil'anð're:s tɛ 'gɛ:rɪnjax ram dʒɛn
'tre: ɛʏə nɪʃ...

JK: ta 'dʒi:s, o: tɛ:, ta 'dʒi:s o:n

JTK: ti 'gɛ:rɪnjax ram dʒɛn 'tre:, aye, ti dʒonu m
de: dʒau

JK: tɛ:

JTK: ti gɛ:rɪnjax but ..., trɛ: tan dɔnjɛ as tan bɛn:
fɛ:gɛ as ə dɔnjɛ 'ɛ:g a:s ə mɔmɪg' fɛ:g əd tan de:
ʃɛ:, tan 'de: fo:ði 'ʃɛ:, ta ...

JK: ɛ'su:l ... gɔl sɔn dʒiən sɔn nɛ:n 'ɛl'ə

JTK: kɪd ?

JK: trɛ: vɔu 'ɛ:g vɔu gɔl ðə 'dʒiən sɔn nɛ:n 'ɛl'ə

JTK: o: (laughs), ha rau mi 'e:bəl gedɪn' nɛ:n trɛ:
va mi gɔ:l ...

JK: bi ʃɪn gɔl ðə gedn'na:n ə 'fi:ʃ ...

JTK: va fɛ:r ʊs skil'ɛ'bri:ʒɛ as vi gɔl ðə gedn'
'pu:s, as vi gɔ'l ðə gedn'pu:s, as vi tri: fid blidn
as dʒai as vi gɔl di gedn pu:s, ha sɛməs ni ə trɛ:
ve tri fid blidn as dʒɛi ... but tri fid as 'dʒɛi, well,
ʃɛ də gɔl də gedn 'pu:zɛ ən trɛ: vi gedn, gɔl də
gedn pu:zɛ, vi gedn 'o:nɪkət'ɪn trɛ: 'ʃɛn as ən
'e:ðax as ðə holjə rɪd ɛʏə ready di gɔ'l ... dʒɛ:kəl
də gɔ:l as vi 'o:nɪkɛ ən trɛ: vi gɔl də gedn 'pu:s,
d'you see ?

JK: ve ɔ:lət

JTK: vi gedn 'o:nɪk ɪn trɛ: vi gɔl də gedn 'pu:s,
as van nɛ:n, vai gɔl di gedn 'pu:zɛ ve egən
'o:nɪkə

JK: ve:

JTK as vi 'pu:s ro:i, vi 'pu:s 'ro:i as kweg 'pɛ:ʃɪn
egɛ, as van 'bɛn maru:, va 'bɛn egɛ maru: o: dʒɛi
vɪnɛ nə nə smu:

JK: hm [some English] ...

JTK: tɔm brau ... and then de:g u dʒ:s,

JK: shen ooilley.

JTK: cha nel ad laccal gaau nish.

JK: cha nel nane erbee ayns Skylley Breeshey,
vel ?

JTK: cha nel, cha nel nane erbee ayns Skylley
Breeshey, nane erbee ayns Skylley Breeshey,
as va cliaghtey be ...

JK: ta nane ayns Skylly Andreays.

JTK: ta nane ayns Skylly Andreays, ta jees, ta
nane, ta jees ayns Skylly Andreays, t'eh
geirinnagh ram jeh'n traa echey nish ...

JK: ta jees, oh ta, ta jees ayn.

JTK: t'eh geirinnagh ram jeh'n traa, aye, t'eh
jannoo yn daa jeu.

JK: ta.

JTK: t'eh geirinnagh but ... tra ta'n dooinney as
ta'n ben faagail as y dooinney aeg as y mum-
mig faag[ail] ad, ta'n daa, she, ta'n daa foddey
share, ta ...

JK: ersooyl ... goll son jeeaghyn son nane elley

JTK: c'red?

JK: tra v'ou aeg v'ou goll dy jeeaghyn son nane
elley?

JTK: oh (laughs), cha row mee abyl geddyn
nane tra va mee goll ...

JK: bee shin goll dy geddyn nane y pheesh ...

JTK: va fer ayns Skylley Breeshey as v'eh goll
dy geddyn poost, as v'eh goll dy geddyn
poost, as v'eh tree feed blein as jeih as v'eh
goll dy geddyn poost, cha s'aym's nee y traa
v'eh tree feed blein as jeih..., but tree feed as
jeih, well, she dy goll dy geddyn poosit yn
traa v'eh geddyn, goll dy geddyn poosit, v'eh
geddyn oanluckit yn traa shen as yn eaddagh
as dy chooilley red echey ready dy goll ...
jerkal dy goll as v'eh oanluckit yn traa v'eh
goll dy geddyn poost, d'you see ?

JK: v'eh oanluckit.

JTK: v'eh geddyn oanluckit yn traa v'eh goll dy
geddyn poost, as va nane, v'ee goll dy geddyn
poosit va ec yn oaluckey.

JK: va.

JTK: as v'eh poost roie, v'eh poost roie as
queig paitçhyn echey, as va'n ben marroo, va
ben echey marroo, oh, jeih v'eeaney ny ny
smoo.

JK: hm (some English).

JTK: Tom Brew ... and then daag oo jees, kiare

kɪ:ə trɛ: ta ʃu gol, ta ʃu fri:ltə ...
JK: vel a gɔ:l fo:s ?

tra ta shiu goll, ta shiu freayll, ta
JK: vel eh goll foast ?

TRANSLATION

[Disc M25/3]

JTK: ... living on the land now, they're all wanting to go to Ramsey and go to Ramsey school and everything now, they don't want to go and stay on the land now at this age at all, they're wanting Ramsey, Ramsey, Douglas, they're all the places they want to go to school in and everything now, and they don't want to walk to school either, they're getting a ride to the school.
JK: yes, they're all getting a lift ...
JTK: all getting a lift now ...
JK: they don't want to walk now.
JTK: no, no, they don't have the feet to walk now, all getting a lift ... there used to be one, two, three smiths in Kirk Bride, one ...
JK: at the smithy ...
JTK: one, two, there were three, there were four in Kirk Andreas, and now there's not one for Kirk Bride, Kirk Andreas and all.
JK: that's all.
JTK: they don't have need of a smith now.
JK: there's not one in Kirk Bride, is there?
JTK: no, there's not one in Kirk Bride, not one in Kirk Bride, and there used to be ...
JK: there's one in Kirk Andreas.
JTK: there's one in Kirk Andreas, there are two, there's one, two in Kirk Andreas, he farms a lot of the time now ...
JK: there are two, oh yes, there are two there.
JTK: he farms a lot of the time, aye, he's doing the two of them.
JK: he is.
JTK: he's farming but ... when the man and the wife

leave and the young man and his mother leave them, the two, yes, the two are far better off, (they) are ...
JK: gone ... going for to look for another one (woman).
JTK: what?
JK: when you were young you were going to look for another one?
JTK: oh (laughs), I wasn't able to find one when I was going ...
JK: we'll be going to get one each ...
JTK: there was a man in Kirk Bride and he was going to get married, and he was going to get married and he was seventy and he was going to get married, I don't know if at the time he was seventy ... but seventy, well, he was going to get married at the time he was getting, going to get married, he was getting buried at that time and the clothing and everything he had ready to go ... expecting to go and he was buried the time he was going to get married, d'you see?
JK: he was buried.
JTK: he was getting buried the time he was going to get married, and there was one, she was going to get married who was at the funeral.
JK: yes.
JTK: and he was married before, he was married before and he had five children, and the wife was dead, his wife was dead, oh, ten years or more.
JK: hm (some English).
JTK: Tom Brew ... and then you left two, four, when you go, you keep, yes.
JK: is it going still?

TEXT

[Disc M26/1]:

JK: ram kiəx ... ʃen ...
JTK: vel ʃu fa:ɣɪn 'ge: ... ʃen dʒe nə 'ma:dʒən ʃen usə ta:i ʃen jus' seeing there ... va mi ljig ʃen u'sen va mi dʒonu sən də kur us ə kleg:ən - [some English] - uns ə kə'ne:l ʃen .. [some English] ...
JK: fi: 'vai, fi:'vai .. [some English] ...

JK: ram keeaght ... shen ...
JTK: vel shiu fakin ge.. shen jeh ny maidjyn shen ayns y thie shen jus' seeing there ... va mee lurg shen ayns shen va mee jannoo son dy cur ayns y cleighyn - (some English) - ayns y corneil shen - (some English) ...
JK: feer vie, feer vie - (some English) ...

MB: ayns Gaelg, woinney!

JTK hm.

JK: v̄ou 'fa:gən, t̄ou fa:gən r̄iðənaɣ ə'ʃen ...

JTK: ɔ: ha nel 'm̄ɔnɛ, ta me ebəl 'fa:gɪn ən fɛ:
but r̄ɪn e k̄ur ə l̄eu on m̄ə'sen: ta mi ... d'you see...
r̄ɪn mi d̄ʒonu 'ki:d d̄ʒau

JK: d̄ə d̄ʒaro, w̄ɔnjə

JTK: as ga:rad as korə ... tri: ka:ðən va mi...kor...
tri: 'ka:ðən s̄ɔn d̄ə k̄ur ʊsə kleg: as ... vi d̄ɛ:, d̄ɛ:
ka:s əs fɛ: as tad 'ʃɔ: tri: ka:ðən... three feet, but
I cut over a hundred last week.

JK: ha nel ε gobə n̄ɪʃ, vel ɒ

MB: t'eh goll.

JK: vel ɒ ? ...

JTK: well d'you think... vel ʃu kla:ʃt'ən, ren
main kla:ʃt'ən ən f̄ɔli a:n pr̄ə'de:l ɛrsən f̄o:s

JK: vi, r̄ən mi kla:ʃt'ən ε d̄ʒus n̄ɪʃ

JTK (laughs) ...

JK: o: ʃen mai s̄ɔn d̄ə ʃɪt kʷɔd̄ʒax

JTK: tɛ: o: ti mai, ti mai d̄ə vel main bl'ɔ:, d̄ə vel
main bl'ɔ: as ta 'ra:m ɛ'su:l, ta 'ra:m ɛ'su:l

JK: tr̄ɛ: vau l̄ɔ:t əs ...

JTK: ta ra:m ɛ'su:l f̄ɔ:ðɪ ɛ:g n̄ə main, n̄ə
ren main ...

JK: t̄ə d̄ʒai vl'ɪdn̄ n̄jɛrəs vain d̄ə l̄ɔ:t d̄əs ...

JTK: d̄ʒai bl'ɪən, d̄ʒai bliənə since vamain m̄ə'de:l
roi

JK: ve:

JTK: tan tr̄ɛ: gɔ'ɪ ... ʃaun:, m̄ə'te as f̄ɔ:ðɪ ʃaun:
tr̄ɛ: ta ʃɪɲ 'gɛ:s ...

JK: van tr̄ɛ: ʃɪt ...

JTK: ən tr̄ɛ: ʃɪɲən gedn... ʃɛ:, a:s ən tr̄ɛ: gɔ'ɪ 'ɛ:
f̄ɔ:ðə ʃaun: ə lɛ: d̄ʒu

JK: tan tr̄ɛ:ə ʃɪt d̄əsən le u l̄ɔ:t d̄ə d̄ʒenu r̄iðən
s̄ɔn d̄ə kor əsən taɪən s̄ɔn d̄ə d̄ʒenu 'gaman d̄ʒe

JTK: o: o: well, tr̄ɛ: ta ə sl̄ei l̄ɔ:t gilck'n̄ɪʃ tad
d̄ʒonu gaman d̄ʒe ʃen

JK: bi ad d̄ʒenu gaman d̄ʒen gilck'ɔnsə ...

JTK: ...gaman d̄ʒen gilck'tad d̄ʒonu n̄ɪʃ, gaman
d̄ʒen gilck'tad d̄ʒonu n̄ɪʃ ...

JK: but ɔl̄ju ən d̄ɔnjə ta ə'sɔ: tad s̄ɔn l̄ɔ:t gilck'vai

JTK: tɛ:, ta ra:m d̄ʒau n̄ɪʃ, ha nel ad s̄ɔn l̄ɔ:t gilck'

MB: ayns Gaelg, woinney!

JTK: hm.

JK: v'ou fakɪn, t'ou fakɪn red ennagh ayns shen

JTK: oh, cha nel monney, ta mee abyl fakɪn yn
fer, but ren eh cur e laue ayn myr shen, ta
mee ... d'you see... ren mee jannoo keead jeu.

JK: dy jarroo, woinney.

JTK: a giare ad as cur eh ... tree cassyn va mi...
cur...tree cassyn son dy cur ayns y cleigh as...
v'eh daa, daa cass as shey as t'ad shoh tree
cassyn ... three feet, but I cut over a hundred
last week.

JK: cha nel eh gobbyr nish, vel eh?

MB: t'eh goll.

JK: vel eh?

JTK: well, d'you think ... vel shiu clashtyn, ren
main clashtyn yn feallee ayn predeil ɛrsyn
foast.

JK: v'eh, ren mee clashtyn eh jus' nish.

JTK: (laughs) ...

JK: oh, shen mie son dy çheet cooidjagh.

JTK: ta, oh, t'eh mie, t'eh mie dy vel main bio,
dy vel main bio as ta ram ersooyl, ta ram
ersooyl.

JK: tra v'ou loayrt as ...

JTK: ta ram ersooyl foddee aeg na main, na
rem main ...

JK: te jeih vlein neayr's vain dy loayrt dys ...

JTK: jeih blein, jeih bleeaney since vamain
meeiteil roie.

JK: va.

JTK: ta'n traa goll...çhionn, my ta, as foddee
s'çhionn tra ta shin gaase.

JK: va'n traa çheet ...

JTK: yn traa shinyn geddyn ... she, as yn traa
goll er foddey s'çhionn a laa jiu.

JK: ta'n traa er çheet dys yn laa oo loayrt dy
jannoo reddyn son dy cur ayns yn thieyn
son dy jannoo gamman jeh.

JTK: oh, oh, well, tra ta y sleih loayrt Gailck
nish t'ad jannoo gamman jeh shen.

JK: bee ad jannoo gamman jeh'n Gailck ayns
y ...

JTK: ...gamman jeh'n Gailck t'ad jannoo nish,
gamman jeh'n Gailck t'ad jannoo nish ...

JK: but ooilley yn dooinney ta ayns shoh, t'ad
son loayrt Gailck vie.

JTK: ta, ta ram jeu nish, cha nel ad son loayrt

son ha rau ad ðə brɛ:x trogit ˈlɛʃ gilɫ

JK: hæ 'rau, hæ 'rau.

JTK: va nɛ:n ʊs skil ˈə ˈdʒi:bi, ha nel fəs eməs
vel fu tɪɡal dʒi:n ... əs ve, vai, ha rau i l'auə dʒe
gilɫ ˈeðə, əs vad ɡe:bm, kɪd ʃɔ:t an...

JK: kəd van enəm ...

JTK: me:ri we:lʃfax, me:ri mu:rə we:ltax
they were callin' her ... me:ri mu:rə ˈvɛ:lax
she was English ... rɔ: ʃaun: - the two brothers
with her ...

JK: vɛ:

JTK: əs vad ...

JK: ... ʊz gilɫ

JTK: vad call, ve, ve

JK me:ri mu:ə vɔ:ˈlax

JTK aye, me:ri mu:rə ˈvɛ:ˈlax, she woudn't
ha dʒɪni la:l lɔ:t gilɫ, ha rau i laual ðə lɔ:t gilɫ

Gailck, son cha row ad dy bragh troggit lesh
Gailck.

JK: cha row, cha row.

JTK: va nane ayns Skylley Jurby, cha nel fys
aym's vel shiu toiggal jee, yn ... əs v'eh, v'ee,
cha row ee liauyr jeh Gailck edyr, əs v'ad
geam, c:red short yn ...

JK: c:red va'n ennym ...

JTK: Mary Wellçhagh, Mary Mooar y Well-
tagh they were calling her ... Mary Mooar y
Vaarlagh, she was English ... ro çhionn ... the
two brothers with her ...

JK: va.

JTK: əs v'ad ...

JK: ... ayns Gaick.

JTK: v'ad call, va, va.

JK: Mary Mooar y Vaarlagh

JTK: aye, Mary Mooar y Vaarlagh, she
wouldn't, cha jean ee laccal loayrt Gailck,
cha row ee laccal dy loayrt Gailck.

TRANSLATION

[Disc M26/1]

JK: a lot of ploughs ... there ...

JTK: do you see ... there [one] of those sticks in the
house there jus' seeing there ... after that I was there
I was making for to put in the hedges (some
English), in the corner there (some English) ...

JK: very good, very good (some English).

MB: in Manx, man.

JTK: hm.

JK: you were seeing, you were seeing something
there?

JTK: oh, not much, I can see the man, but heput his
hand like that, I am ... d'you see ... I made a hundred
of them.

JK: indeed, man.

JTK: and cut them and put it ... three feet I was ...
putting ... three feet son to put in the hedge and ... it
was two, two feet and six and they put three feet ...
three feet, but I cut a hundred last week.

JK: it (the recording machine) is not working now, is
it?

MB: it's going.

JK: is it?

JTK: well, d'you think ... are you hearing, we heard
the people talking about it still.

JK: yes, I heard it just now.

JTK: (laughs) ...

JK: oh, that's good for to come together.

JTK: yes, oh, it's good, it's good that we are living,
that we are living and a lot are gone, a lot are gone.

JK: when you were speaking and ...

JTK: a lot are gone, perhaps younger than us, did we
not ...

JK: it's ten years since we spoke to ...

JTK: ten years, ten years since we met before.

JK: yes.

JTK: time goes ... fast, though, and far quicker when
we are growing.

JK: the time was coming ...

JTK: the time we (were) getting ... yes, and time
passes far quicker today.

JK: the time has come *to the day you're speaking to*
do things for to put in the houses for to make sport
of.

JTK: oh, oh, well, when people speak Manx now they
make sport of it.

JK: they'll be making sport of Manx in the ...

JTK: sport of Manx they're making now, sport of
Manx they're making now ...

JK: but all the people who are here. they're able to
speak Manx well.

JTK: yes, there are a lot of them now, they are not for
speaking Manx, for they were never brought up with

Manx.
JK, no, no.
JTK: there was one in Kirk Jurby, I do not know if you know her, the ... and he, she, she was not long with Manx at all, they were calling her, what sort of the ...
JK: what was the name ..?
JTK: Mary Wellçhagh, Mary Mooar y Welltagh they were calling her ... Mary Mooar y Vaarlagh, she was English ... too fast ... the two brothers with her ...

JK: yes.
JTK: and they were ...
JK: ... in Manx.
JTK: they were call[ing], yes, yes.
JK: Mary Mooar y Vaarlagh ['Big Mary of the English (language)'].
JTK: aye, Mary Mooar y Vaarlagh, she wouldn't, she doesn't want to speak Manx, she wasn't wanting to speak Manx.

TEXT

[Disc M26/2]:

JTK: ha dʒm i la:l lɔːt gilck', ha rau i laual ðə lɔːt gilck', as va fɛ:r as vi kɔːlɛf ad, vad, vi, ren ɛ gol dəs ən, rɔm'se: as vad la:l də lɛ:t be:lax as ha dʒmax e lɛ:t be:lax, vi lɔːt gilck'

JK: ve:

JTK: ha rau nɛ:n ʊzə ta:i ʊzə what's the name o' the Courthouse ?

JK: tai kʷɔ:il

JTK: tai 'kwe:l, ha rau nɛ:n u:n vi 'e:bəl gɔːil'm rɪd oz gilck', as ən ... vad dʒɔnu, ha rau a laual də lɔːt o:n nə rɪdə'bi ðə be:lax, ve ə gol də lɔːt be:lax a:s vi, ha rau i dʒɔnu as vi lɔːt gilck' ʊlju du:t e

JK: hm.

JTK: ha rau ad e:bəl gɔːilj ɛ, gɔːiljən gilck'

JK: bi ad e:bəl dʒenu ɛ nɪʃ, mə'te

JTK: heh ?

JK: bi ad ...

JTK: o: tad 'e:bəl də dʒɔnu ɛ nɪʃ

JK: tɛ:

JTK: ɔ: tɛ: mai nɪʃ, well, ta ra:m: usə gilck', ha nel slei tɪgal ɛ mɔn... nɪʃ, tad genzɛ gilck' as ta ra:m dʒen rɪðən u:n:, but tad 'e:ɪl gedn bɛ:lax sɔn də kure dəsə gilck' m tre: tad skuljə 'mai ək nɪʃ, d'you see... ha nel ad la:l gol dəs ki:l nɛ rɪdə'bi: nɪʃ, sɔn tan 'pre:ʃɛ that he was a ... ta:i ək, ha nel ad la:l gol dəs ki:l nɛ rɪdə'bi: nɪʃ, sɔn tad 'e:bəl, bi ju e:bəl kla:ʃt'ən ʊnsə ta:i ək 'hi:n

JTK: cha jean ee laccal loayrt Gailck, cha row ee laccal dy loayrt Gailck, as va fer as v'eh cur lesh ad, v'ad, v'eh, ren eh goll dys yn, Rhumsaa as v'ad laccal dy loayrt Baarlagh as cha jinnagh eh loayrt Baarlagh, v'eh loayrt Gailck.

JK: va.

JTK: cha row nane ayns y thie ayns y what's the name o' the Courthouse ?

JK: Thie Quaiyl.

JTK: Thie Quaiyl, cha row nane ayn va abyl goaill yn red ayns Gailck, as yn ... v'ad jannoo, cha row eh laccal dy loayrt ayn ny red erbee dy Baarlagh, v'eh er goll dy loayrt Baarlagh as v'eh, cha row eh jannoo as v'eh loayrt Gailck ooilley, dooyrt eh.

JK: hm.

JTK: cha row ad abyl goaill eh, goaill yn Gailck.

JK: bee ad abyl jannoo eh nish, my ta.

JTK: heh?

JK: bee ad ...

JTK: oh, t'ad abyl dy jannoo eh nish.

JK: ta.

JTK: oh, t'eh mie nish, well, ta ram ayns y Gailck, cha nel sleih toiggal eh mon[ney] nish t'ad gynsaghey Gailck as ta ram jeh'n reddyn ayn, but t'ad abyl geddyn Baarlagh son dy cur eh dys y Gailck yn traa t'ad schoiller mie oc nish, d'you see ... cha nel ad laccal goll dys keeill ny red erbee nish, son ta'n preacher that he was a ... thie oc, cha nel ad laccal goll dys keeill ny red erbee nish, son t'ad abyl, bee shiu abyl clashtyn ayns y thie oc hene.

JK: tɒn sa:gət prə'dʒe:l wɒnjə ...

JTK: sa:gɪt, yes, sa:gət

JK: wʊf sɑ:stʰən as ta de:njə ö:lə tai u 'hi:n

JTK: tai ed 'hi:n, ta fu e:bəl , tad e:bəl , ta:i ...

kweg 'bl'e:n' tʌzu bö:ə uz ba'l:a:, vel fu dʒei
bl'ionə u:n:

JK: dʒai

JTK nine, ha rau mi fa:ðe

JK: well, va dʒai blidn as lje: blidn hi:f ...

JTK: vain bɛ:ə us'sə: dʒei, fe: blinɛ dʒeg as fid
bɛ:ə us'sə: as va mi fid bledn tre: ren mi gol

dəsə bɔ:l 'elɛ a:s vai[m] hɑ:x blinəs fid uzə bol 'fen

JK: o: ðə dʒaro

JTK vɛ:, hɑ:x blinəs fid us bə'lɛ:vən: as fid: blin'
tre ren mi gol dəs bə'lɛ:bən as ... ki:d, bʊnɪs tri

dʒeg as fid a:s ...

JK: o: tan tre: gol 'fa:

JTK: ɔ: tan tre: gol as, ɔ: tan tre: gol də fʌun:
ən fʌun: tan tre: gol ...

JK: tan trɛ: gol hi:ə, bi ɛ herɪf ən kjɛun ain

JTK: o: gol herɪf kjɛun:, as ə fɪnjə ta fu gedn
ə fʌunə

JK: ti 'gol

JTK: ti 'gol.

JK: trɛ: vau ɛ:g wɒnjə, vad bʊdʒəl, vau bɔjəl,
vau fɑ:n d 'lju:ə dɪ gedn ven:

JTK: an rɪd ta mɪf ta bʊdʒəl ə nɪf ta maybe fid
blinɛ ɛ:gɛ sɒn ta mi...fen va mi ...

JK: ta'n saggyrt preaçheil, wooinney ...

JTK: saggyrt, yes, saggyrt.

JK: woish Sostyn as ta deiney aarley thie oo
hene.

JTK: thie ayd hene, ta shiu abyl, t'ad abyl, thie
queig blein ta shiu beaghey ayns Ballalaa, vel
shiu jeih bleeaney ayn ?

JK: jeih.

JTK: nine, cha row mee foddey ...

JK: well, va jeih blein as lieh blein heese ...

JTK: vain beaghey ayns shoh jeih, shey bleean
-ey jeig as feed beaghey ayns shoh as va mee
feed blein tra ren mee goll dys y boayl elley
as vai[m] hoght bleeaney as feed ayns y boayl
shen.

JK: oh, dy jarroo.

JTK: va, hoght bleeaney as feed ayns Ballamin
as feed blein tra ren mee goll dys Ballamin as
... keead, bunnys tree jeig as feed as ...

JK: oh, ta'n traa goll shiaghey

JTK: oh, ta'n traa goll ass, oh, ta'n traa goll dy
çhionn, yn çhionn ta'n traa goll ...

JK: ta'n traa goll heear, bee eh harrish yn kione
ain.

JTK: oh, goll harrish kione, as shinney ta shiu
geddyn ny s'çhionney.

JK: t'eh goll ?

JTK: t'eh goll.

JK: tra v'ou aeg, wooinney, v'ad bwooishal,
v'ou bwooishal, v'ou shenn dy liooar dy
geddyn ven ?

JTK: yn red ta mish ta bwooishal eh nish ta
maybe feed bleeaney aeg son ta mee, shen va
mee.

TRANSLATION

[Disc M26/2]

JTK: she doesn't want to speak Manx, she wasn't
wanting to speak Manx, and there was a man and he
was bringing them, they were, he was, he went to
the, Ramsey and he was wanting to speak English
and he couldn't speak English, he was speaking
Manx.

JK: yes.

JTK: there was one in the house in the what's the
name o' the courthouse?

JK: Thie Quaiyl.

JTK: Thie Quaiyl, there was not one there who was
able to conduct matters in Manx, and the ... they
were making, they weren't wanting to speak there,
or anything in English, he had gone to speak English
and he was, he couldn't do it, and he was speaking
Manx entirely, he said.

JK: hm.

JTK: they were not able to take it, to take the Manx.

JK: they'll be able to do it now, though.

JTK: heh?

JK: they'll be ...
 JTK: oh, they're able to do it now.
 JK: yes.
 JTK: it's good now, there are many into the Manx, people do not understand it much now, they're learning Manx and there are a lot of the things in it, but they're able to get English for to put it to the (in place of) Manx the time they now have good scholars, d'you see ... they're not wanting to go to church or anything now, for the preacher that he was a ... their house, they do not want to go to church or anything now, for they are abyl, you'll [they'll] be able to hear it in their own house.
 JK: the priest is preaching, man ...
 JTK: priest, yes, priest.
 JK: from England and people are preparing house yourself.
 JTK: your own house, you can, they can, house ... five years you are living in Ballaugh, are you ten years there?
 JK: ten.
 JTK: nine, I was not long ...

JK: well, [I] was ten years and a half year down ...
 JTK: we were living here for ten, twenty-six years here and I was twenty years (old) when I went to the other place and I was twenty-eight years there.
 JK: oh, indeed.
 JTK: yes, twenty-eight years in Ballamin and twenty years when I went to Ballamin and ... hundred, almost thirty-three and ...
 JK: oh, how time goes past.
 JTK: oh, how time flies, oh, time goes quickly, quickly time goes ...
 JK: time goes west, it'll be above our heads.
 JTK: oh, go above our heads, and you're getting older quicker (older you are getting quicker)
 JK: it's (the recording machine) going?
 JTK: it's going.
 JK: when you were young, man, they were thankful, you were thankful, you were old enough to get a wife?
 JTK: the thing I am thankful for, that is maybe twenty years old for I was, that I was.

TEXT

[Disc M26/3]:

JTK: fid blinε 'ε:gə sɔn ʃan ta mi, ʃen va mi ...
 JK: bodʒal nɪʃ
 JTK: va mi də gedn ε
 JK: ʃe:
 JTK: fid blinε nə 'sε:g, sɔn va mi bi [sic] ge:rɪnjax

JK: o: vau ʃen ɔɪʃ
 JTK: ʃen ə trɛ: va mi ε:bəl dʒɔnu, trɛ: bimi gedn ε:g, gedn gi:k sɔn gobərax ən talu ... trɛ: vamain, trɛ: va mɪʃ giri və 'na:ru nε:i shillins

JK: nεi skiljən
 JTK: nεi 'skil'ən ə bʷolε
 JK: vε:
 JTK: nεi skiljən ə bunə sɔn də bʷolə ðə 'flagad as prɛ:zən, k'ε:ə, k'ε:ə skiljən ə bʷolə

JK: prɛ:zən
 JTK: prɛ:zən as ta kunjaxən εm va prɛ:zən pɔnt ə bʷolε, εʃ slɛi, va ram slɛi krekit' ə tre: 'ʃen as slɛi, ha rɪm krejɪt'dε: vad fɔ:s kreɪk ε lɪg ʃen k'ε: skil'in ə bʷolə, gol ʃis, ʃis dəs...vad ulju, olju gol nɪʃ ti,

JTK: feed bleaney aeg son shen ta mee, shen va mee ...
 JK: bwooishal nish.
 JTK: va mee dy geddyn eh.
 JK: she.
 JTK: feeed bleaney ny s'aeg, son va mee be geirinagh.
 JK: oh, v'ou shenn eash.
 JTK: shen y traa va mee abyl jannoo, tra bee mee geddyn aeg, geddyn geeck son gobbyr-agh yn thaloo ... tra vamain, tra va mish gearree va'n arroo nuy shillins.
 JK: nuy skillin.
 JTK: nuy skillin yn bolley.
 JK: va.
 JTK: nuy skillin y buinney son dy bolley dy phlaggad as praaseyn, kiare, kiare skillin y bolley.
 JK: praaseyn.
 JTK: praaseyn as ta cooinaghtyn aym va praaseyn punt y bolley, eisht sleih, va ram sleih creckit y traa shen as sleih. cha ren creckit da, v'ad foarst creck eh lurg shen kiare skillin y

- taʒu e:bəl dʒonu sən tɛ ən u:n prɛis, tɛ ən u:n, tafə e:bəl ... tɛ fri:lən ɔn prɛis, tɛ kiədən ...
- bolley, goll sheese, sheese dys...v'ad ooilley. ooilley goll nish, t'eh, ta shiu abyl jannoo son t'eh yn un price, t'eh yn un, ta shiu abyl ... t'eh freayll yn un price, t'eh keeadyn ...
- JK: tad kʊrə prais ɛ:r
JTK: tad kʊrə prais, kʊrə prais ɛ:r as ni fu gedn ɛ ...
- JK: t'ad cur y price er.
JTK: t'ad cur y price, cur y price er as nee shiu geddyn eh ...
- JK: ʃen tad dʒenu nɪʃ
JTK: ʃe:, be foði 'ʃi: nɪʃ, ha nel ə thalu veg 'stɛ:r[ɹə] nɪʃ na vi trɛ: 'ʃen
JK: wha?
JTK: ha nel ə thalu veg 'stɛ:rə nɪʃ na vi trɛ: 'ʃen
- JK: shen t'ad jannoo nish.
JTK: she, bee foddee share nish, cha nel y thaloo veg s'deyrey nish na v'eh traah shen.
JK: wha?
JTK: cha nel y thaloo veg s'deyrey nish na v'eh traah shen.
- JK: ha 'nel
JTK: main, trɛ: ren main gol dəsə bol: ren main gol du, vi dʒɛi ʃkilin: as fid sən də holju:, sən ə bol: kid ɛ:kər ɔ:n as vi dʒɛi skilin as fid as tad, va ʃen daid pʊnt a:s lje:, daid pʊnt as lje: u:n, a:s ha nel ad kid pʊnt nɪʃ
- JK: cha nel.
JTK: cha nel.
- JK: ha 'nel
JTK: ha nel, as tan prɛi[s], tan, foði 'ʃɛ:r, prɛisən e:bəl gedn 'ʃɛ:r ɛrə prɛizən tad dʒonu ən obə leʃ, tɛ:, ha rau ən obə ax ... gɔ:il ɛ wʊʃ gedn ɛ wʊʃ egidt' ən trɛ: 'ʃen, but tan talu, ha nel ɛ veg stɛ:rə nɪʃ na ve trɛ 'ʃen: but ha nel ad, ha nel ən talu gedn beg 'ʃɛ:r ɛðər as ta mi 'ʃɪgə də lju:ə dʒɛ 'ʃen, ha nel əs hwi:ʃ gol 'ɛ:r nɪʃ əs vi kl'a:tə bi, vad kl'a:xtə bi kō'ma:x xre: əs gobərax azəʃɛ:
- JTK: main, tra ren main goll dys y boayl, ren main goll dy, v'eh jeih skillin as feed son dy chooilley, son y boayl keead acyr ayn as v'eh jeih skillin as feed as t'ad, va shen daeed punt as lieh, daeed punt as lieh ayn, as cha nel ad keead punt nish.
JK: cha nel.
JTK: cha nel, as ta'n price, ta'n, foddee share, priceyn abyl geddyn share er y priceyn t'ad jannoo yn obbyr lesh, ta, cha row agh, goaill eh woish geddyn eh woish argid yn traah shen, but ta'n thaloo, cha nel eh veg s'deyrey nish na v'eh traah shen, but cha nel ad, cha nel yn thaloo geddyn beg share edyr as ta mee shicky dy liooar jeh shen, cha nel eh wheesh goll er nish as v'eh cliaghtey be, v'ad cliaghtey be cur magh chraa as obbyragh assjeh.

TRANSLATION

[Disc M26/3]

- JTK: twenty years young for that I was, that I was ... potatoes, four, four shillings a boll.
JK: thankful now. JK: potatoes.
JTK: I was getting it ... JTK: potatoes, and I remember potatoes were a pound a boll, then people, plenty of people were sold (i.e. selling) at that time and people who didn't sell it to him, they were forced to sell it after that for four shillings a boll, going down, down to ... they were all going now, he is, you can do it for it is the same price, it is the same, you are able ... it keeps the same price, it is at times ...
JK: yes. JK: they put the price on it.
JTK: that's the time I was able to do, when I be getting young, getting paid for working the land ... when we were, when I was wanting, the corn was nine shillings. JTK: they put the price, put the price on it and you'll get it ...
JK: nine shillings. JK: that's what hey do now.
JTK: nine shillings a boll.
JK: yes.
JTK: nine shillings a sheaf for a boll of oats and

JTK: yes, it'll be far better now, the land is no dearere now than it was at that time. JTK: no, and the price is, it is much better, prices abyll now than it was at that time. JK: no. to get better on the prices they do the work *for, is, there was not but, taking it, from getting it from (i.e. for) money at that time, but* they are not, the land is not getting any better at all and I am quite sure of that, it is not as much going now than it used to be, they used to be digging out clay and working from it. JTK: we, when we went to the place, we went to, it was thity shillinghs for everything, for the place was a hundred acres and it was thirty shillings and they, that was forty pounds and a half, forty pounds and a half in it, and they're not a hundred pounds now. JK: no.

6. IFC38 (1948): JOHN KNEEN (The Gaue) (JK), Ballaugh Curragh, Ballaugh, with HARRY BOYDE (HB), Ballaugh. Interviewed by J. W. Radcliffe (JWR) and Mark Braide (MB).

TEXT

[Disc 525: repeated as on Tape 36 to [fu: l], 7½ lines before Disc 526]

(some English)

HB: fɛ: va 'Bedn⁹ 'Bɛ: ɔns Balə'la: as vɛi nə 'ha:i ɔzən tai fa:sθə enax as heŋk ən sa:gət dʊsən ta:i ft'a:x dʊsə ta:i as va bɔ'de:l eɡɪn bedn ɡju: dʒen rɪd dʒeg fɛdn, ɪn rɪd dʒeg ...

HB: she, va ben beaghey ayns Ballalaa as v'ee ny hoie ayns yn thie fastyr ennagh as haink yn saggirt dys yn thie, stiagh dys y thie as va bodeil ec in bedn giu jeh'n red jiarg shen, yn red jiarg ...

MB: feeyn jiarg?

MB: feeyn jiarg?

HB: tau tɪɡal kɪd te:, as rɪn ən sa:gət grɛ: kɪd tau ɡju:, ɡju: ɪn rɪd fɛdn, ha bi fu fə:ðə dʊs bi fu maru ɪn trɛ: tau ɡju: ɪn rɪd fɛdn, ɔ: as ren ən bedn grɛ: ɔ: ti: ma:i trɛ: ə'bi: rɪn ən bedn gre:

HB: t'ou toiggal c'red t'eh, as ren yn saggirt gra, c'red t'ou giu, giu yn red shen, oh, cha bee shiu foddey dys bee shiu marroo yn traa t'ou giu yn red shen, oh, as ren yn ben gra: oh, t'eh mie traa erbee ren yn ben gra.

MB: cheayll mee ...

MB: cheayll mee ...

HB: ti 'ma:i trɛ: ə'bi as rɪn ən sa:gət ɡɔl 'mɔi a:s ən ta:i, ɔ: rɪn ɛ ɡɔl 'mɔi a:s ən ta:i, ha ren ɛ fɔrɔxtən, ha rɪn ɛ fɔrɔxtən mənən ɪn 'trɛ: rɪn fɪ grɛ: fɛdn

HB: t'eh mie traa erbee, as ren yn saggirt goll mooie ass yn thie, oh, ren eh goll mooie ass yn thie, cha ren eh fuirraghtyn, cha ren eh fuirraghtyn monney yn traa ren shee gra shen.

MB: va corree mooar echey

MB: va corree mooar echey.

HB (laughs) ti 'ma:i trɛ:ə'bi: yes.

HB: (laughs) t'eh mie traa erbee, yes.

JK: ta ku:nj em erə tre:, wɔnjə, vad ɡɔl də 'ki:l' as va dɔnjə ɔsə ki:l' vad grɛ:; dɔnjə 'bɔ:di dɛ: as va kɪp erə dɪbrɪm eɣɛ as vi ɡɛit ən bɔ:di wɔs ən ki:l', as va, ta mi ə'tɪɡal ən trɛ: vad kɔr erə... ən de:njə va ɡedn pɛ:fθə kʊ'ət ɔsə ki:l' as kʊ kra:u dɛn vedn eɣə kʊr erə slei ɔ'sedn sɔn dʒə'dʊni, dʒə'dʊni, ɡaid ə dʒə'dʊni as fɛn ən...vad kʊ' ɛ:r' as dɔnjə mɔ'fɛn

JK: ta cooin aym er y traa, woinney, v'ad goll dy keeill as va dooinney ayns y keeill v'ad gra Dooiney Boadee da, as va kipp er y dreeym echey as v'eh geiyrt yn Boadee woish yn keeill, as va, ta mee er toiggal yn traa v'ad cur er y... yn deiney va geddyn paitchey currit ayns y keeill as cur crou da'n ven echey cur er y sleih ayns shen son Jedoonee, Jedoonee, geiyrt er Jedoonee as shen yn...v'ad cur er as

9 B = heavily released /b/.

MB: va'n cloagey bane er.

JK: klo:yə 'bedn kʊ't 'ɛ:r as vad ... van dɔnjə 'bɔ:di
gɔl mə'gɪt dʒiən sən slai va gɔl geid erən kɔnjan:
as in wā:x ɛrə dʒe'duni as vad kɔrət dɔs ən ki:l'as
vad kɔrət'sa:i ɔz stɔ'l, as 'fɛn: vad 'dʒenu dəsən
dɔnjə fɛdn, ta 'fɛn ... ɛ'su:l nɪʃ as ha nel veg dʒe
'fɛn gɔl ɛ 'dʒenu

MB: oh, cha nel ad goll nish

JK: all right ...gol erə 'hɔjɑx ...

HB: ti ɔlju ɛ'su:l nɪʃ, tɛ:, rɪn mɪʃ 'kla:ʃt'ən rɪðənax
mə'gɪət in rɪd fɛdn nɪʃ as vi ɔlju vi ulju dʒa'rudit'
ɪm, vi ulju dʒa'rudit' ɪm as ən trɛ: rɪn ʃu gɔl də
prɪ'de:l mə'gɪət, ən ...

JK: tɛ:

HB: rɪn mi, ren mi tɪgal e kɪd vau grɛ:, ʃɛ:

JK: a: ta herɪʃ u rɪ:ʃ

HB: ʃɛ: ha rɪn ɛ ʃɪt ...

JK: ha nel ɛ gɔl nɪʃ, vel ɔ

HB: ha ren ɛ ʃɪt dɔs mɪʃ ən dɔnjə fɛdn

JK: ʃɛ:

HB: tɛ:, vi dʒa'rudit'ɪməs, rɪn mi kla:ʃt'ən mə'gɪt ɛ

JK: va rɪðən brau 'k'em ɔzə kɪdən ɔzə Lɛ:ən ʃɛn,
ha rau ...

HB: o: va rɪðən 'aʃ ɔk in ...

JK: vɛ:

HB: ... in 'trɛ: 'fɛdn, rɪðən 'aʃ, ʃɛ:, ʃɛn ən 'rɪd

JK: ta ɔlju ɔzən, kɔrət wɔzən ki:l'ɪʃ, mə'te:

HB: ʒɛ: as ta mi gɔl də grɛ: mə'gɪət in dɔnjə va
gɔl də prə'd'e:l ɔsən 'kaval dʒə'duni inax

JK: tɛ:

HB: as rɪn ɛ ʃɪt, ve, vi ʃu:l ɔzən bɛ: gɔl dəsən
kaval as va dɔnjə nɔ 'la:i ɔzən bɛ: as va bɔ'de:l
də dʒɔ:x ɛɣɛ, as va, in skru: rɪn, vɛ: erə bɔ'de:l,
vi kle:tɛ 'brɔðə:z ... ɛz ən tre: rɪn ɛ gɔl ɔzən ki:l'
ɛs gɔl ɔzən, kɪd tau, enəm tau gre: dəs ən pulpit ...
in tre: rɪn ɛ gɔl, də gɔl də prə'de:l rɪn ɛ gre: ni
kle:tɛ brɔðə:z lʒegal ʃu, as ha dʒɪnad 'ʃɪt də trɔgal
ʃu eðɛ ... ʃɛ:, ʃɛn ən rɪd ren ɛ grɛ: yes, that's about
the man he found in the road on Sunday, drunk
(laughs), yes, as vi sku:rit'^ʃ

dooinney myr shen.

MB: va'n cloagey bane er.

JK: cloagey bane currit er as v'ad...va'n dooin-
ney Boadee goll mygeayrt jeeaghyn son sleih
va goll geiyrt er yn conningyn as yn waagh er
y Jedoonee as v'ad currit dys yn keeill as v'ad
currit soie ayns stoyll, as shen v'ad jannoo
dys yn dooinney shen, ta shen...ersooyl nish
as cha nel veg jeh shen goll er jannoo.

MB: oh, cha nel ad goll nish.

JK: all right ... goll er y hoshiaght ...

HB: te ooilley ersooyl nish, ta; ren mish clash-
tyn red ennagh mygeayrt yn red shen neesht,
agh ve ooilley, ve ooilley jarroodit aym, ve
ooilley jarroodit aym as yn traa ren shiu goll
dy predeil mygeayrt, yn ...

JK: ta.

HB: ren mee, ren mee toiggal eh c'red v'ou
gra, she.

JK: ah, te harrish oo reesht?

HB: she, cha ren eh çheet ...

JK: cha nel eh goll nish, vel eh?

HB: cha ren eh çheet dys mish yn dooinney
shen.

JK: she.

HB: ta, ve jarroodit aym's, ren mee clashtyn
mygeayrt-eh.

JK: va reddyn braew cam ayns y keayn ayns y
laghyn shen, cha row ...

HB: oh, va reddyn aitt oc yn ...

JK: va.

HB: ... yn traa shen, reddyn aitt, she, shen yn
red.

JK: ta ooilley ayns yn, currit woish yn keeill
reesht, my ta.

HB: she, as ta mee goll dy gra mygeayrt yn
dooinney va goll dy predeil ayns yn cabbal
Jedoonee ennagh ...

JK: ta.

HB: as ren eh çheet, v'eh, v'eh shooyll ayns yn
bayr goll dys yn cabbal as va dooinney ny
lhie ayns yn bayr as va bodeil dy jough echey,
as va, yn screeu ren, va er y bodeil, vi Cleator
Brothers .. as yn traa ren eh goll ayns yn
keeill as goll ayns yn, c'red t'ou, ennym t'ou
gra dys yn pulpit ? ... yn traa ren eh goll, dy
goll dy predeil ren eh gra: nee Cleator Broth-
ers lhieggal shiu, agh cha jean ad çheet dy
troggal shiu edyr ... she, shen yn red ren eh

MB: v'eh scoorit
 HB: heh ?
 MB: vel oo gennaghtyn gaccarys nish ?
 HB: o: ha 'nel, ha nel mənə eðə, va dʒi'ne:ə
 'ma:i ebm
 MB: row
 HB: ha rau ε fi: 'ɔlk, vi nə 'fɛ: nə ve dʒe:

 MB: shen mie.
 HB: ha rau ε mənə dʒe: as bi, bi ...
 JK: mai dʒu:
 HB: bi dʒi'ne:ə, bi dʒi'ne:ə, ha bi ən dʒi'ne:ə
 mənə mɛ:rax, bi ε prɛ:zən as skaðan gɔl 'mɛ:rax

 JK: ðə dʒaru, wɔ'ə
 HB: yes, prɛ:zən as skaðan, o: bi rɪðənax el'ε gɔl
 nɪf mɛ:nɪf (*sic*) ən prɛ:zən as skaðan, yes, bi
 rɪðənax elɛ gɔl
 MB: va shen ooilley v'ad gee ayns yn shenn
 laghyn?
 HB: bi ðə holju lɛ: ɪ lɛ: mɛ:rax
 JK: bi pɪnt 'dʒa:x də lɪkli gɔl mɛ:rɪf vel ε

 HB: o: ha nel mi fa:gɪn dʒa:x ə'bi
 JK: na velu
 HB: rɪn mi gedn bʊ'de:l nə dʒi:f də dʒa:x ek, ek
what's the ...
 MB: ec yn Nolllick ...
 HB: egə 'nɔlɪk, le: ə 'nʊlɪk va pɛ:t eg ɪn dʒi'ne:ə

 JK: α: fɛn ə *filt* 'fa: nɪf
 HB: ha rau mi ru: mənə ...
 JK: sən ðə gju: 'dʒa:x
 HB: (laughs) ...
 JK: dʰəp də fɪdn 'dʒeg
 HB: yes, ta ra:m rɪd 'dʒeg gju:t ek mɪf
 JK: ðə dʒaru, wɔ'ə
 HB: (laughs) ʊs skɪl'ə mɛ:l
 JK: skɪl'ə 'mɛ:l
 HB: va mi gɔl hu:s bʊnəs ðə hɔlju ei dɔs skɪl'ə
 'mɛ:l də gedn pɛ:t d'ən rɪd dʒeg as ʊft'ə as
 fjuə u:n
 JK: te:
 HB: (laughs) ...
 MB: va shen rum, ve ?
 HB: fɛ:, fɛn rɔm: (laughs)

gra: yes, that's about the man he found in the
 road on Sunday, drunk (laughs), yes as v'eh
 scoorit.
 MB: v'eh scoorit.
 HB: heh ?
 MB: vel oo gennaghtyn gaccarys nish ?
 HB: oh, cha nel cha nel monney edyr, va
 jinnair mie aym.
 MB: row?
 HB: cha row eh feer olc, v'eh ny share na v'eh
 jea.
 MB: shen mie.
 HB: cha row eh monney jea as bee, bee ...
 JK: mie jiu.
 HB: bee jinnair, bee jinnair, cha bee yn jinnair
 monney mairagh, bee eh praaseyn as skaddan
 goll mairagh.
 JK: dy jarroo, wooinney.
 HB: yes, praaseyn as skaddan, oh, bee red enn-
 agh goll neesht mârish yn praaseyn as skad-
 dan, yes, bee red ennagh elley goll.
 MB: va shen ooilley v'ad gee ayns ny shenn
 laghyn?
 HB: bee dy chooilley laa yn laa mairagh.
 JK: bee pint jough dy liklee goll mârish, vel
 eh?
 HB: oh, cha nel mee fakɪn jough erbee.
 JK: nagh vel oo?
 HB: ren mee geddyn bodeil ny jees dy jough
 ec, ec what's the ...
 MB: ec y Nolllick ...
 HB: ec y Nolllick, Laa y Nolllick va paart ec yn
 jinnair.
 JK: ah, shen y ?*sheiltys* shaghey nish.
 HB: cha row mee rieu monney ...
 JK: son dy giu jough.
 HB: (laughs) ...
 JK: drop dy feeyn jiarg?
 HB: yes, ta ram red jiarg giuit ec mish.
 JK: dy jarroo, wooinney!
 HB: (laughs) ayns Skylley Mayl.
 JK: Skylley Mayl.
 HB: va mee goll heose bunnys dy chooilley oie
 dys Skylley Mayl dy geddyn paart jeh'n red
 jiarg as ushtey as shugyr ayn.
 JK: ta.
 HB: (laughs) ...
 MB: va shen rum, va.
 HB: she, shen rum (laughs).

MB: c'woad v'ou geeck son shen ?

HB o: ha rau mi gi:k mɔnə ən trɛ: 'ʃedn, ha rau ɛ,
ha rau əd m ...

JK: tri: fɪŋən sɔn glɛs

HB tri: pɪŋən ... də lɪkli ...

JK: tri fɪŋən sɔn glɛs

HB: ʃe: tri: pɪŋən, as van stu: 'dʒeg dɛ: fɪŋ
as lɪŋ sɔn glɛs

JK: de: fɪŋ'ljɛ:

HB: ʃen ən rɪd vɛ:

JK: as sɔn fɪdn 'bedn vad 'gre:

HB: ʃe:

JK: va ʃen tri: fɪŋɪn

HB: ʃɛ: tri: pɪŋən.

JK: ʃɛ:

HB: a nel, ni ɛ gɔ:l ra:m 'e:gid də beax slɛi gɔl
də gedm ʃe nɪʃ, ni ɛ gɔ:l ra:m ɛ:gid nɪʃ

JK: ɔ: bɔnəs pɔnt as dʒɛi sɔn də ɡɪdn

HB: yes.

JK: ɛ:n bɔ'de:l dʒe

HB: yes, m trɛ: tad goβərax nɪʃ ha nel, ha nel
ɛ sɔn gɔl ʊsən taɪən 'ɔ:st mɔnə

JK: ha 'nel, ha 'nel.

HB: ti gɔ'l rau 'e:gid'

JK: o: te:, ti gɔ:il ra:m ɛ:gid nɪʃ

HB: gɔ:il ra:m 'e:gid nɪʃ, ʃe:, ʃedn e:, ʃen ən rɪd te:

JK: well, bi ʃɪn 'fo:s gɔl də dʒɪən sɔn bedn ə 'fi:ʃ,
ʃɪn 'nɛ:n dʒen le:ən 'ʃɔ:

HB: ɔ: taɪn' ɛ 'nedm' fi: 'ʃa:n nɪʃ

JK: ha 'nel:

HB: ta mi smɔnjəxtən də gɔl də dʒɪən sɔn bedn
(laughs); ta mɪʃ, ta mɪʃ ɛ kʊʔ ɛ a:s mə 'kjaun:
em nɪʃ

JK: o: vel, ni ʃen ʃɪt ʊzə kjaun: ri:ʃ mə'te, trɛ:
ni u fa:gən nɛ:n 'bɔ:jax

HB: fɔði də dʒɪna hə, yes.

JK: ʃen e:, ʃen e:, well, va mi kit, va me bɛ:ax
əs ɡ'at ən lini as ta mi ə 'fa:gən fe:riʒən gɔl mə'git
klei ʊsən, wɔjə, ra:m dʒe'd, vi, van fe: 'mu:ə va
gorɪʃ mwa:x, ha ro fɪdn ɡjarɪt' də 'lju:ə eɣə as fɔli
'veg rɛi mə'git klei ɛ: as lʃebm ʊzən 'e:ə, as va mi
ʃʊkʰʊk dʒenu ʃʊ'hu:k as ren' ad ʊlju rɛi ɛ'su:l as
ha rau mi 'fa:gən 'veg as ... vad 'ʊlju ɛ'su:l wom,
ʃen ʊlju bɔnəs ren mi ...

MB: c'woad v'ou geeck son shen?

HB: oh, cha row mee geeck monney yn traa
shen, cha row eh, cha row ad yn ...

JK: tree phingyn son gless.

HB: tree pingyn ... dy liklee ...

JK: tree fingyn son gless.

HB: she, tree pingyn, as va'n stoo jiarg daa
phing as lhing son gless.

JK: daa phing lieh.

HB: shen yn red v'eh.

JK: as son feeyn bane v'ad gra ...

HB: she.

JK: va shen tree phingyn.

HB: she, tree pingyn.

JK: she.

HB: cha nel, nee eh goaill ram argid dy beagh
sleih goll dy geddyn eh nish, nee eh goaill
ram argid nish.

JK: oh, bunnys punt as jeih son dy geddyn.

HB: yes.

JK: ane bodeil jeh.

HB: yes, yn traa t'ad gobbyragh nish cha nel,
cha nel eh son goll ayns yn thieyn-oast
monney.

JK: cha nel, cha nel.

HB: t'eh goaill rouyr argid.

JK: oh, ta, t'eh goaill ram argid nish.

HB: goaill ram argid nish, she, shen eh, shen
yn red t'eh.

JK: well, bee shin foast goll dy jeeaghyn son
ben y pheesh, shin nane jeh'n laghyn shoh.

HB: oh, taɪn er ngeddyn feer shenn nish.

JK: cha nel!

HB: ta mee smooïnaghtyn dy goll dy jeeaghyn
son ben (laughs); ta mish, ta mish er cur eh
ass my kione aym nish.

JK: oh, vel? Nee shen ɕheet ayns y kione
reesht, my ta, tra nee oo fakın nane bwaagh.

HB: foddee dy jinnagh eh, yes.

JK: shen eh, shen eh, well, va mee keayrt, va
mee beaghey ayns Giat yn Lheeannee as ta
mee er fakın ferrishyn goll mygeayrt cloie
ayns shen, woinney, ram jeh'd, v'eh, va'n fer
moar va gollrish mwaagh, cha row feedyn
giarrit dy lioar echey as feallee veg roie my-
geayrt cloie er as lheim ayns yn aer, as va
mee ɕhuckuck, jannoo ɕehook as ren ad
ooilley roie ersooyl as cha row mee fakın veg

JWR: as kys v'ad coamrit ?

JK: huh

JWR: row jaggadyn orroo

JK: ha 'rau, ha 'rau.

MB: cha row ?

JK: va 'klu:i erəd, klu:i

MB: nee shoh ayns yn oie

JK: huh

MB: ayns yn oie

JK: ʊsə 'nei, ʊl ... well, trɛ: van gri.dn gəl 'ʃi:ʃ,
vel ʃuɪʃ ɛ nɑ:gən fe:rəʃɪn

HB: o: ha ren mi ru: fa:gən nɛ:n

JK: ɔ: trod 'mɛ:rəm, wɔ̃jə, streɪʃ dau

HB: van..., rɪn mi kla:ʃt'ən slei prɪ'de:l mə'giət əd,
ha 'ren mi ru: fa:gən nɛ:n eðə

JK: o: ren mɪʃ fa:ɣən əd, mə'te:, tad ʊnsə lini 'ʃɔ:
ra:m dʒed

HB: ha rau mi ru:, ha rau mi ru: ʃu:ɹl moi erənax
egə nei

JK: ɔ: ðə 'dʒaro, o: ðə 'dʒaro

HB: (laughs) ...

JK: vel ðə 'hʊlʊs ... gəl 'ʃt'a:x ʊs gəl 'ta:i as sai
egən ail'ʊz lɪdə 'nail fen vad 'dʒenu

HB: o: ha 'aru ...

JK: ha rau u ru: gəl gɛid ən ven

HB: ha rau mɪʃ ru: gəl 'moi mənə egən 'ei:,
va mi jɛi, nə'hei ʊzən ta:i ...

JK: o: well ...

HB: ...ʊzən 'i:

JK: ha rau u fa:gən fe:rɪʃən ə'bi e:ʃ

HB: ha rɪn, kla:ʃt'ən slei prɛ'de:l mə'giət əd

JK: o: well, fen ə rɪd 'elə mə'te:

HB: yes.

JK: ən 'fe:rɪʃən ...

HB: bi ən fe:rɪʃən ɛ 'skedn, rɪn u ru: kla:ʃt'ən
dʒɛ 'skedn ?

JK: ren:

HB: a ghost, skedn

JK: ghost

HB: ren u ru: kla:ʃt'ən d'ɛ, leʃ skedn 'gaunəlax

JK: skedn 'd'haʊ

HB: tɛ, tɛ: skedn 'gəunəlax a lime-ghost skedn
'gānəlax, tad 'grɛ: də vel fəlax ʃu:l mə'giət

as ... v'ad ooilley ersooyl woym, shen ooilley
bunnys ren mee ...

JWR: as kys v'ad coamrit?

JK: huh?

JWR: row jaggadyn orroo?

JK: cha row, cha row.

MB: cha row?

JK: va clooie er-ad, clooie.

MB: nee shoh ayns yn oie?

JK: huh?

MB: ayns yn oie ?

JK: ayns yn oie ... well, tra va'n grian goll
sheese, vel shiuish er n'akin ferrishyn?

HB: oh, cha ren mee rieuau fakin nane.

JK: oh, trooid mârym, wooiney, s'treisht dou.

HB: va'n ... ren mee clashtyn sleih predeil
mygeayrt-ad, cha ren mee rieuau fakin nane
edyr.

JK: oh, ren mish fakin ad, my ta, t'ad ayns y
lheenane shoh, ram jeh'd.

HB: cha row mee rieuau, cha row mee rieuau
shooyll mooie er ennagh ec yn oie.

JK: dy jarroo, dy jarroo!

HB: (laughs).

JK: vel dy chooilley's ... goll stiagh as goll thie
as soie ec yn aile ayns lheid yn aile v'ad
jannoo?

HB: oh, cha row ...

JK: cha row oo rieuau goll geiyrt yn ven?

HB: cha row mish rieuau goll mooie monney ec
yn oie, va mee yeih, ny hoie ayns yn thie ...

JK: oh, well ...

HB: ... ayns yn oie ...

JK: cha row oo fakin ferrishyn erbee eisht?

HB: cha ren, clashtyn sleih predeil mygeayrt-
ad.

JK: oh, well, shen y red elley, my ta.

HB: yes.

JK: yn ferrishyn ...

HB: bee yn ferrishyn y scaan, ren oo rieuau
clashtyn jeh scaan?

JK: ren.

HB: a ghost, scaan.

JK: ghost.

HB: ren oo rieuau clashtyn jeh, lesh scaan goan-
lyssagh?

JK: scaan dhoo.

HB: ta, ta, scaan goanlyssagh, a lime-ghost,
scaan goanlyssagh, t'ad gra dy vel feallagh

MB: vel ?

HB yeah, kəd tau ku:ndə dʒe 'ʃedn

MB: oh, cha nel mish er n'akin eh edyr.

HB: tad, ʃen ən enəm tad grɛ: dan fɔlax 'ʃedn,
skedn 'gəunəlax, ha rɪn ʃu kla:ʃt'ən ʃedn

MB: er-lhiam dy row shiuish ginsh dou roie
my-e-chione, but cre mysh yn tarroo-ushtey,
my leshtal, vel oo rieu er n'akin tarroo-ushtey?

JK: α: ha rɪn mi ru: fa:yən taru 'ʊʃt'ə ...

HB: ha rɪn mi ru: fa:gən nɛ:n noðə, ren mi
kla:ʃt'ən ...

JK: ta mi ə'fa:gən fɛ:rɪʃən, mɔ'tɛ:

HB (laughs) ta mi, ta mi kla: ... rɪn kla: ...

JK: ha rau ke:ax vo:ə biax ma:x ə'sən: kɔ:njən ʃɔ:
ʊnsə kɔrəyən as 'trɛ: tan grydn gɔl 'ʃi:ʃ tad ʊlʃu
[gɔl] gɔs 'ta:i as sɛ:i ʊzə 'ta:i

HB: rau ɛd: dʒeg 'a:ru, erə fɛrɪʃən

JK: ha 'rau ɛd: , ha rau dʒɛg vi: erəd, va klu:i erəd

HB: klu:i, a rau ɛd: ə'bi:

JK: ha 'rau ...

HB: erə fɛrɪʃən ... o: ha 'ren mi ru: 'fa:gɪn'ɛd

JK: o: ... ʃen ...

HB: slei prə'de:l mə'giət as ha 'ren mi ru: 'fa:gɪn'
ɪn bɔl dɔs ə 'fa:stə 'ʃɔ:, ʃen ɪn ...

JK: vel ɛ fə'ra:d

HB: va mi kla:ʃt'ən slai prə'de:l ...

JK: huh ?

HB: ... mə'giət prə'de:l ...

JK: huh ?

HB: mə'giət ɛ

MB: t'eh fo raad nish

JK: o: vel ɛ

HB: ʃe:

JK: well, wunjə, va mɪʃ 'beʔx ʃi:ʃ ʊs, egə glen: 'vu:ə
egə drɔ:d, as vi, va 'lam slai grɛ: dɔsən talo hi:ʃ,
he:s wɔʃ ʃen, vad 'grɛ: kwɛ:n ə 'ki:ʃt'ə dɛ, as nɪʃ
tad 'grɛ:, ha 'nel 'veg va gɔl ə grɛ: nɪʃ dəsə bol 'ʃen
as ən glen: 'vu:ə ʌs va mi 'ga:u egə drɔ:d ʊzən
gl'aun 'vu:ə, ren us fa:gən ən ke:'di eməzɪt ʃa:n
'ke:'di

HB: ha 'ren

shooyll mygeayrt.

MB: vel?

HB: yeah, c'red t'ou coontey jeh shen?

MB: oh, cha nel mish er n'akin eh edyr.

HB: t'ad, shen yn ennym t'ad gra da'n feallagh
shen, scaan gounlyssagh, cha ren shiu clash-
tyn shen?

MB: er-lhiam dy row shiuish ginsh dou roie
mychione, but cre mysh yn tarroo-ushtey, my
leshtal, vel oo rieu er n'akin tarroo-ushtey?

JK: ah, cha ren mee rieu fakin tarroo-ushtey...

HB: cha ren mee rieu fakin nane noadyr, ren
mee clashtyn ...

JK: ta mee er fakin ferrishyn, my ta.

HB (laughs) ta mee, ta mee cla..., ren cla...

JK: cha row keeaght vooar veagh magh er-son
conningyn shoh ayns y curraghyn as tra ta'n
grian goll sheese t'ad ooilley (goll) gys thie
as soie ayns y thie.

HB: row edd jiarg orroo, er y ferrishyn?

JK: cha row edd, cha row jiarg ve er-ad, va
clooie er-ad.

HB: clooie, cha row edd erbee?

JK: cha row.

HB: er y ferrishyn ... oh, cha ren mee rieu
fakin ad.

JK: oh, ... shen ...

HB: sleih predeil mygeayrt agh cha ren mee
rieu fakin yn boayl dys y fastyr shoh, shen
yn ...

JK: vel eh fo raad?

HB: va mee clashtyn yn sleih predeil ...

JK: huh?

HB: ...mygeayrt predeil ...

JK: huh?

HB: mygeayrt-eh.

MB: t'eh fo raad nish.

JK: oh, vel eh?

HB: she.

JK: well, woinney, va mish beaghey sheese
ayns, ec y Glion Vooar ec y droghad, as v'eh
va ram sleih gra dys yn thaloo heese, heese
woish shen, v'ad gra Coan ny Kishtey da, as
nish t'ad gra, cha nel veg goll er gra nish dys
y boayl shen agh yn Glion Vooar, as va mee
gaaue ec y droghad ayns yn Glion Vooar, ren
uss fakin yn keirdee enmyssit Shenn Keirdee?

HB: cha ren.

- MB: oh, er-lhiam dy vel yn keirdee ersooyl nish
 JK: o: vad 'fri:l ən ta:i ɔns'sen fo:s
 JWR: oh, vel ?
 HB: tad fri:l ə ta:i ɔs'sen 'fo:s ðə 'lɪkli
 JK: lʲɪgal ...
 HB: ha 'bi ɛ lʲegitʲ ɛðə
 JK: o: ha, nel, ha nel ɛ lʲegitʲ ɛðə, ti ɔs'sen fo:s
- HB: bi ɛ ɔs'sen fo:s
 JK: tɛ:
 HB: bi fu rui, ha bi u ɔs'sedn, ha bi u 'bɛə ɔsə
 bəl 'ʃɛdn
 JK: va mə 'bɛ:ə ɔs tai, ɔs tai ə 'vuljən
- HB: ɔs tai ə wuljən
 JK: sən vad 'gobə ən vuljən, van giljən gobə
 ən 'wuljən
 HB: vɛ:
 JK: as vad, van giljən gobə ən bəl tad grɛ: kə'lɛ:ʃ de
- HB: o: ai
 JK: az 'ɛʃ ren mi ʃʲit dɛzən bəl 'ʃɔ:
 HB: tɛ:
 JK: kɔ:rən ... dʒen, ɪn se:lʲ em su:s...
 velu tɪgal ʃen
 HB: o: ta mi tɪgal kɪd tau grɛ:, tɛ:
 JK: as vau ɔs o'sen: dʒu:
 HB: o: va mi egən, rɪn mi ... ɪn bəl ʃɛdn egən 'lɛdn
- JK: o: vau ɔzə lɛdn dʒu:
 HB: yeah ən fa:stə 'ʃɔ:
 JK: a:s ha 'rau ɔs ru: ə'sen roi
 HB: ha 'rau, ha 'rau mi ru: ə'sedn roi, ʃɛdn ɪn kɛd:
 'trɛ: vɛ mi ɔ'sedn
 JK: hm.
 HB: va mi kla:ʃt'ən dʒɛ, va mi kla:ʃt'ən ...
 JK: o: ta mi ə 'fa:ɣən ən tre: ...
 HB: va mi kla:ʃt'ən slei prə'de:l mə'giət ɪn bəl ʃɛdn,
yeah, ɛg ...
 JK: ən glen 'vu:ə ...
 HB: as ha ren mi ru: fa:ɡɪn' ɛ, o: ti bəl 'ma:i
- JK: bəl 'bɔjax
 HB: ɔ: ti bəl 'mai də bɛ:ə u:n
 JK: tɛ:
 HB: ʃɛ:
 JK: o: ta mə fa:ɣən əd dul, də gul ma:x ðə ɡɪ:ʃt'ax
 mə'ɡɛðən
- MB: oh, er-lhiam dy vel yn keirdee ersooyl nish?
 JK: oh, v'ad freayll yn thie ayns shen foast.
 JWR: oh, vel?
 HB: t'ad freayll y thie ayns shen foast dy liklee
 JK: lhieggal ...
 HB: cha bee eh lhieggit edyr.
 JK: oh, cha nel, cha nel eh lhieggit edyr, t'eh
 ayns shen foast.
 HB: bee eh ayns shen foast.
 JK: ta.
 HB: bee shiu roie, cha bee oo ayns shen, cha
 bee oo beaghey ayns y boayl shen?
 JK: va mee beaghey ayns thie, ayns thie y
 vwyllin.
 HB: ayns thie y wyllin.
 JK: son v'ad gobbyr yn vwyllin, va'n guillyn
 gobbyr yn wyllin.
 HB: va.
 JK: as v'ad, van guillyn gobbyr yn boayl t'ad
 gra Collaash da.
 HB: oh, aye.
 JK: as eisht, ren mee çheet dys yn boayl shoh.
 HB: ta.
 JK: cur yn ... jeh'n, ɪn seihll aym seose; vel oo
 toiggal shen?
 HB: oh, ta mee toiggal c'red t'ou gra, ta.
 JK: as v'ou uss ayns shen jiu?
 HB: oh, va mee ec yn, ren mee ... yn boayl
 shen ec yn Lhen.
 JK: oh, v'ou ayns y Lhen jiu?
 HB: yeah, yn fastyr shoh.
 JK: as cha row uss rieu ayns shen roie?
 HB: cha row, cha row mee rieu ayns shen roie
 shen yn chield traə va mee ayns shen.
 JK: hm.
 HB: va mee clashtyn jeh, va mee clashtyn ...
 JK: oh, ta mee er fakin yn traə ...
 HB: va mee clashtyn yn sleih predeil mygeayrt
 yn boayl shen, yeah, ec ...
 JK: yn Glion Vooar ...
 HB: as cha ren mee rieu fakin eh, oh, t'eh
 boayl mie.
 JK: boayl bwaagh.
 HB: oh, t'eh boayl mie dy beaghey ayn.
 JK: ta.
 HB: she.
 JK: oh, ta mee fakin ad goll, dy goll magh dy
 geeastagh myrgeeddyn.

HB: o: ha rau mi ru: egə 'jisθax
 JK: ha rou
 HB: va mi nɛ:n nə dʒi:s ei egən 'jisθax as va mi
 ʃiŋ 'aglax
 JK: ɔ: ðə dʒaru wū^{nɔ}
 HB: ɔ: m ...
 JK: ha rau mi ru: ʃiŋ trɛ: va miʃ eg ...
 HB: ... m kjɛd: ei va mi moi ha rau mi, ha rau mi
 ʃiŋ eðɛ, as ən, m ei 'elɛ va mi moi, o: va mi ʃiŋ
 'aglax, va mi la:l geðin 'ʃt'a:x ri:f, ʃe:

 JK: dɔsən 'talo
 HB: va mi pre:əl ðə ge^din 'ʃt'a:x
 JK: ðə 'dʒaru, wō^{nɔ}
 HB: ha 'dʒidn, va mi nə 'la:i ʊzən bɛ:ðə ɡʊrɪʃ pɛ:x
 va geðin 'bɛ:s, yes, kɪd tau kundə dʒe 'ʃedn

 MB: ta shen skeeal mie agglagh.
 HB: ʃe. as ha rau mi ru: moi ɛ:ðə'hənə

 JK: o: ðə dʒaru
 HB: ha 'rau
 MB: quoi v'ou mooie mârish yn cheayrt shen?
 HB: ɔ: ...
 JK: rau u ru: harɪʃ ə kidn ʊs ...
 HB: ha rau mi ru: ʊs 'sɑ:s^tθən
 JK: ha 'rou
 HB: ha 'rau ...

HB: oh, cha row mee rieu ec y yeeastagh.
 JK: cha row.
 HB: va mee nane ny jees oie ec yn yeeastagh
 as va mee çhing agglagh.
 JK: oh, dy jarroo, wooinney.
 HB: oh, yn ...
 JK: cha row mee rieu çhing tra va mish aeg ...
 HB: ... yn chield oie va mee mooie cha row
 mee, cha row mee çhing edyr, as yn, yn oie
 elley va mee mooie, oh, va mee çhing agglagh,
 va mee laccal geddyn stiagh reesht, she.
 JK: dys yn thaloo.
 HB: va mee pryal dy geddyn stiagh.
 JK: dy jarroo, wooinney.
 HB: cha jeeaghyn, va mee ny lhie ayns yn
 baatey gorrish peiagh va geddyn baase, yes,
 c'red t'ou coontey jeh shen?
 MB: ta shen skeeal mie agglagh.
 HB: she, as cha row mee rieu mooie er dy
 henney.
 JK: oh, dy jarroo.
 HB: cha row.
 MB: quoi v'ou mooie mârish yn cheayrt shen?
 HB: oh ...
 JK: row oo rieu harrish y keayn ayns ...
 HB: cha row mee rieu ayns Sostyn.
 JK: cha row?
 HB: cha row.

TRANSLATION

[Disc 525: repeated as on Tape 36 to [ʃu: l], 7½ lines before Disc 526]

(some English)

HB: yes, there was a woman living in Ballaugh and she was sitting at home one evening and the priest came to the house, went into the house and the woman had a bottle and she was drinking of the red stuff (rum), the red stuff ...

MB: red wine?

HB: you know what it is, and the priest said, "What are you drinking, drinking that stuff? Oh, you'll not be long until you'll be dead the time you are drinking that stuff." "Oh," said the woman, "it is good any time," said the woman.

MB: I heard ...

HB: "it is good any time," and the priest went out from the house, oh, he went out of the house, he did not stay, he didn't stay much, the time she said that.

MB: he was very angry.

HB: (laughs) "it's good any time", yes.

JK: I remember the time, man, they were going to church and there was a man in the church they were calling Dooiney Boadee ('the Boadee Man') to, and he had a whip on his back and they were following the Boadee from the church, and was, I have known the time they would put on the ... the men who were getting children sent to the church and give a horseshoe to his wife to make the people there for Sunday, Sunday after Sunday and that was ... they would be forcing the man so.

MB: the white cloak was on him.

JK: a white cloak was put on him and they would ... Boadee was going about looking for people who were going after rabbits and the hare on Sunday and they would be brought to the church and they would

be brought to sit on a stool and then they would do to the man, that is gone now and nothing of that is done any more.

MB: oh, it isn't done now.

JK: all right ... go ahead ...

HB: it's all gone now, is, I heard something about that matter as well but I had forgotten it all, I had forgotten it all, and the time you went to talk about it, the ...

JK: yes.

HB: I did, I knew what you were saying, yes.

JK: ah, it's above (beyond) you again?

HB: yes, he did not come ...

JK: yes.

HB: yes, I had forgotten it, I did hear about it.

JK: there were fine crooked at sea in those days, there was not ...

HB: oh, there were curious things about them, the ...

JK: there wee.

HB: ... at that time, curious things, yes, that's the thing.

JK: it's all in the, sent from the church again, though.

HB: yes, and I'm going to talk about the man who was going to preach in the chapel one Sunday ...

JK: yes,

HB: and he came, he was, he was walking along the road going to the chapel and there was a man lying in the road and he had a bottle of ale, and there was, the writing which did, which was on the bottle, it was Cleator Brothers - and the time he went into the church and to the, what do you, name you call the pulpit - the time he went, he went to preach, he said: Cleator Brothers will cast you down, but they will not lift you up at all, yes, that's what he said: yes, that's about the man he found in the road on Sunday, drunk (laughs), yes, and he was drunk.

MB: he was drunk.

HB: heh?

MB: are you feeling hungry now?

HB: oh, no, not much at all, I had a good dinner.

MB: did you?

HB: it wasn't too bad, it was better than it was yesterday.

MB: that's good.

HB: it wasn't much yesterday and it will be ...

JK: good today.

HB: there'll be a dinner, there'll be a dinner, the dinner will not be much tomorrow, it will be potatoes and herring going tomorrow.

JK: indeed, man.

HB: yes, potatoes and herring, oh, there'll be something going as well with the potatoes and herring, yes, there'll be something else going.

MB: was that all they were eating in the old days?

HB: every day will be (like) tomorrow.

JK: there'll likely be a pint of ale going with it, is it?

HB: oh, I'm not seeing any ale.

JK: aren't you?

HB: I got a bottle or two of ale at, at what's the ...

MB: at Christmas ...

HB: at Christmas, Christmas Day some with the dinner.

JK: ah, that' the *?sobriety* past now.

HB: I was never much ...

JK: for drinking ale.

HB: (laughs) ...

JK: a drop of 'red wine'?

HB: yes, I've drunk a lot of the red stuff.

JK: indeed, man?

HB: (laughs) in Kirk Michael.

JK: Kirk Michael.

HB: I used to go up every night almost to Kirk Michael to get some of the red stuff with water and sugar.

JK: yes.

HB: (laughs) ...

MB: that was rum, it was.

HB: yes. that's rum (laughs).

MB: how much were you paying for that?

HB: oh, I wasn't paying much at that time, it wasn't, they were not the ...

JK: three pence a glass.

HB: three pence ... likely.

JK: three pence a glass.

HB: yes, three pence, and the red stuff two pence and a ha'penny a glass.

JK: two pence ha'penny.

HB: that's what is was.

JK: and for 'white wine' they were saying ...

HB: yes.

JK: that was three pence.

HB: yes, three pence.

JK: yes.

HB: it takes, it will take a lot of money if people were going to get it now, it will take a lot of money now.

JK: oh, almost one pound ten [shillings] for to get it.

HB: yes.

JK: one bottle of it.

HB: yes, the time they're working now, they do, they do not go the ale-house much.

JK: no, no.

HB: it costs too much money.

JK: oh, yes, it costs too much money now.

HB: costs a lot of money now, yes, that's it, that's the thing.

JK: well, we'll still be going to look for a woman

apiece, us one of these days.
HB: oh, we have become very old now.
JK: we've not.
HB: I'm thinking about going to look for a woman
(laughs); I have, I have put it out of my head now.
JK: oh, have you? That'll come back into you head,
though, when you see a pretty one!
HB: perhaps it would, yes.
JK: that's it, that's it, well, I was once, I used to live in
Giat yn Lheeanee and I saw fairies going about
playing there, man, a lot of them, yes, the big one
was like a hare, there were not twenties cut enough
at him and little people were running about playing
and jumping into the air, an I was chuckucking,
making a chehook and they all ran away and I did
not see them anything and ... they were all gone from
me, that's almost all I did ...
JWR: and how were they dressed?
JK: huh?
JWR: did they have jackets on?
JK: no, no.
MB: no?
JK: there were feathers on them, feathers.
MB: was that at night?
JK: huh?
MB: at night?
JK: at night ... well, while the sun was going down;
have you seen fairies?
HB: oh, I never did see one.
JK: oh, come with me, man trust me!
HB: was ... I did hear people speaking about them, I
never saw one at all.
JK: oh, I saw them, though, they're in this meadow, a
lot of them.
HB: I was never, I was never walking out anywhere at
night.
JK: indeed, indeed.
HB: (laughs).
JK: is everyone ... going in and going home and
sitting at the fire at a sort of fire, they were doing?
HB: oh, no.
JK: you were never going after women?
HB: I was never going out much at night, I would sit
in the house ...
JK: oh, well ...
HB: ... at night ...
JK: you weren't seeing any fairies then?
HB: no, hearing people talk about them.
JK: oh, well, that's something else, though.
HB: yes.
JK: the fairies ...
HB: the fairies will be the ghost, did ever hear of the
ghost?
JK: I did.
HB: a ghost, scaan.
HB: did you ever hear of, of the malicious ghost?
JK: a black ghost.
HB: yes, yes, malicious ghost, a lime ghost, a
malicious ghost, they say that there are people
walking about.
MB: are there?
HB: yeah, what do you think of that?
MB: oh, I have not seen it at all.
HB: they are, that's the name they call those people,
scann gounlyssagh, you did not hear that?
MB: I think you were telling me before about it, but
what about the tarroo-ushtey [water-bull], excuse
me, have you ever seen a 'water-bull'?
HB: I never did see one at all, I did hear ...
JK: I have seen fairies, though.
HB: (laughs) I am, I am hearing... did hear ...
JK: it was not a big plough that would be out for these
rabbits in the curraghs, and when the sun goes down
they all go home and sit in the house.
HB: did they have red hats on, the fairies?
JK: not a hat, there was nothing red on them, there
were feathers on them.
HB: feathers, no hat at all?
JK: no.
HB: on the fairies ... oh, I never did see them.
JK: oh, ... that's ...
HB: people talking about them but I never did see the
place until this afternoon, that's the ...
JK: is it [the recording machine] underway?
HB: I was hearing the people talking ...
JK: huh?
HB: ... about talking ...
JK: huh?
HB: about it.
MB: it's underway now.
JK: oh, is it?
HB: it is.
JK: well, I sed to live down in, at the Glion Vooar
['big glen'] at the bridge, and there were a lot of
people calling the land down, down from there, they
were calling it Coan na Kishtey, and now they say,
the place has no name now except the Glion Vooar,
and I was smithing at the bridge in the Glion Vooar,
did you see the smithy called 'the Old Smithy'?
HB: I did not.
MB: oh, I think that the smithy has gone now.
JK: oh, they're keeping the house there still.
JWR: oh, are they?
HB: they're keeping the house there still, it's likely.
JK: demolishing ...
HB: it'll not be demolished at all.

JK: oh, no, it's not demolished at all, it's still there. HB: but I never did see it, oh, it is a good place ...
 HB: it'll be there yet. JK: a fine place.
 JK: yes. HB: oh, it's a good place to live in.
 HB: will you be before, you'll not be there, you'll not JK: it is.
 be living in that place? HB: it is.
 JK: I was living in a house, the mill house. JK: oh, I'm seeing them going out to fish as well.
 HB: in the mill house? HB: oh, I was never at the fishing.
 JK: for they were working the mill, the lads were JK: you weren't?
 working the mill. HB: I was one or two nights at the fishing and was I
 HB: yes. awfully sick.
 JK: and they were, the lads were working the place, JK: oh, indeed, man.
 they were calling it Collaash. HB: oh, the ...
 HB: oh, aye. JK: I was nenevr sick when I was young ...
 JK: and then I came to this place. HB: ... the first night I was out I was not, I was not
 HB: yes. sick at all, and the, the second night I was out, oh, I
 JK: giving the ... of the, my world up, do you was awfully sick, I was wanting to get in again, yes.
 understand that? JK: to the land.
 HB: oh, I understand what you are saying, yes. HB: I was praying to get in.
 JK: and you were there today? JK: indeed, man.
 HB: oh, I was at the, I did [see] that place at the Lhen. HB: so seeing, I was lying in the boat like someone
 JK: oh, you were in the Lhen today? who was dying, yes, what do you think of that?
 HB: yeah, this afternoon. MB: that's an awfully good story.
 JK: and you were never there before? HB: yes, and I was never out again since.
 HB: no, I was never there before, that's the first time I JK: oh, indeed.
 was there. HB: I was not.
 JK: hm. MB: who was out with you on that occasion?
 HB: I had heard about it, I was hearing ... HB: oh ...
 JK: oh, I have seen the time ... JK: were you ever over the sea in ...
 HB: I was hearing the people talking about that place, HB: I was never in England.
yeah, at ... JK: no?
 JK: the Glion Vooar ... HB: no.

7. IFC40 (1948): NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, with Mrs. ELEANOR KARRAN (EK), Cregneash, Rushen.

TEXT

NM: well, vel ku:njuxtən ɛd ɛ: nə le:ən
 vɔu 'ɛ:g ʊsə ʃi:ɪ 'ʃɔ:, ʊsə va:lʲə 'ʃɔ:

EK: te:

NM: te: vel kunaxtən ɛd erə ʃfən ʃlai ɛ:ɪ dʒoan
 bɪl 'di: aɛ vɛdn ʃa:lət, a 'niðax i grɛ: ʊn
 'a:gəl də 'bä:l

EK: bö:l

NM: ʊlʲu gɪlg vɛk

EK: ʊlʲu gɪlg vɛk

NM: ʊlʲu gɪlg vɛk

EK: ʊlʲu gɪlg

NM: as van denjə ek fi:ə 'kru:vax egə 'trɛ: ʃɛn

NM: well, vel cooinaghtyn ayd er ny laghyn
 v'ou aeg ayns y çheer shoh, ayns y valley
 shoh?

EK: ta.

NM: ta, vel cooinaghtyn ayd er y çhenn sleih
 er Juan Bill Dee as e ven Charlotte, cha nod-
 dagh ee gra un ockle dy Baarle.

EK: Baarle.

NM: ooilley Gaelg v'eck.

EK: ooilley Gaelg v'ek.

NM: ooilley Gaelg v'eck.

EK: ooilley Gaelg.

NM: as va'n dooinney eck feer croobagh ec y

- EK: v̄ə:
 NM: a 'nəðax ε fu:l mənə
 EK: ha 'nəðax
 NM: as ta fəð 'em as ta kunjuxtən em ε: nə slai
 va b̄ə:yə usə tai f̄ə: njis us tai ari 'keli ʊ'sə:
 EK: te:
 NM: va nansi as ɒ 'hi.dn ...
 EK: in 'mumig eyə
 NM: vɒ 'hari gəl dəsə 'jist^hax ...
 EK: kydn
 NM: va 'nansi fri:l j m, fri:l 'ta:i
 EK: fr̄ə:l 'ta:i ...
 NM: as d̄zi:gən ma'git nə, nə k̄i'a:kən as ən 'bu:^a
 EK: v̄ə:
 NM: as ta kunjuxtən ed ε:^r nədi h̄əm 'r̄ei njis
 EK: o: te:
 NM: t̄e, t̄e, va 'd̄ənjə 'd̄ə:jax us nədi
 EK: v̄ə:
 NM: audəs ve, na rau paint nə d̄zi.s d̄ə 'd̄z̄a:x eyɒ
 EK: o: vi k̄j̄a:t də 'lju:ə
 NM: vi k̄j̄a:t də 'lju:ə
 EK: ve:
 NM: o: ta mi ə 'v̄e ka:d̄ε in sə'ḡε:n də nədi kyt
 nə 'ḡε:
 EK: ta m̄ɪf ɔ̄ 'fa:gin ε njis
 NM: v̄e:, v̄e:, v̄e skɔljə 'mai ɔ:n njis sɔn ən i:f eyɒ,
 na 'rau ε d̄z̄inu nə f̄imnə d̄ənə slai m̄ɔ'gyt
 EK: v̄ə:
 NM: o: v̄ə:, a'sims egə tre: f̄edn vad l̄ə:t̄ ḡilg us
 də h̄ɔljə ta:i b̄ənəs usə v̄ə:l
 EK: də h̄ɔljə tai sə v̄ə:l
 NM: as n̄ɪf ha nel u kla:f̄t̄ən ʊn a:v̄əl d̄z̄e
 EK: ha 'ne:l
 NM: ha nel, a: ta k̄ɔx'le: ən, ta ...
 EK: te:
 NM: ... k̄ɔx'le: ən
 EK: as ta k̄ɔx'le:yən 'mu:ə^r ...
 NM: k̄ɪrəd
 EK: sə b̄ɔ:l f̄ə: njirəs va f̄ɪŋən ɛ:g
 NM: o: t̄e:, t̄e, ʊlju d̄z̄ɔ:riən t̄ə:n n̄ɪf
 EK: f̄e:
 NM: ɒ, b̄ənəs ʊlju aⁿf̄ə'bi:, t̄e:, t̄e:, ha 'nel ad,
 traa shen.
 EK: va.
 NM: cha noddagh eh shooyll monney.
 EK: cha noddagh.
 NM: as ta fys aym as ta cooinaghtyn aym er ny
 sleih va baghey ayns y thie shoh neesht ayns
 thie Harry Kelly ayns shoh.
 EK: ta.
 NM: va Nancy as eh hene ...
 EK: yn mummig echey.
 NM: va Harry goll dys y yeeastagh ...
 EK: keayn.
 NM: va Nancy freayll yn, freayll thie
 EK: freayll thie ...
 NM: as jeeaghyn mygeayrt ny, ny kiarkyn as
 yn booa.
 EK: va.
 NM: as ta cooinaghtyn ayd er Neddy Hom Ruy
 neesht?
 EK: oh, ta.
 NM: ta, ta, va dooinney doaiagh ayns Neddy.
 EK: va.
 NM: choud as v'eh, nagh row pint ny jees dy
 jough echey?
 EK: oh, v'eh kiart dy liooar.
 NM: v'eh kiart dy liooar.
 EK: va.
 NM: oh, ta mee er ve cassey yn suggane da
 Neddy keayrt ny gaa.
 EK: ta mish er fakin eh neesht.
 NM: va, va, va schoiller mie ayn neesht son
 yn eash echey, nagh row eh jannoo ny çhym-
 ney da ny sleih mygeayrt?
 EK: va.
 NM: oh, va, cha s'aym's ec y traa shen v'ad
 loayrt Gaelg ayns dy chooilley thie bunnys
 ayns y voayl.
 EK: dy chooilley thie sy voayl.
 NM: as nish cha nel oo clashtyn un ockle jeh.
 EK: cha nel.
 NM: cha nel, ah, ta caghlaa ayn, ta ...
 EK: ta.
 NM: ... caghlaa ayn.
 EK: as ta caghlaaghyn mooar ...
 NM: c'red?
 EK: sy boayl shoh neayr's va shynyn aeg.
 NM: oh, ta, ta, ooilley joareeyn t'ayn nish.
 EK: she.
 NM: ah, bunnys ooilley ansherbee, ta, ta, cha

ha 'nel rıðən veg 'ʃe: ne ə ve, vad ʊsə le:ən
ʃedn

EK: ha nel, ha nel ad ɒ 'mɑ:i ta mi kla:ʃt'ən

NM: egə 'tre: ʃedn ^ha rau uʃt'ə ɒx ʊzə 'ʃəvıt
as a rau in ^hsailzı ɔ:dn mɒ tɛi nıʃ

EK: ha rau

NM: ha rau, well, ta kɒx'le: ən

EK: ta kɒx'le: ən

NM: tɛ:, tɛ:

EK: ta kunaxtə em ö:rən, in nunt 'wu:ər em

NM: ʃe:, ʃe:

EK: dʒınu 'kɒ'ən

NM: ʃe: ta kunjuxtən ims ɔri nɟıs, ve ıʃ fri:l'
'bu:ə nɟıʃ

EK: ve: ve:

NM: vɛ:, vɛ:, te ö 'vai, te ö 'vi kre:k ba:nɟe as i:m,
ve kö^r *strak* ɛ^r, ɛrə dɒrɛʃ ə pantri

EK: ve:

NM: vɛ:, ha rau, ha rau i sɒn lɟai ne skru:

EK: ha rau

NM: well, vel paiax ə'bi 'ılɟə, ta kunjuxtən ed ɛ:^r,
vel kunjuxtən ed e:rən trɛ: vad 'fi:

EK: o: tɛ:, ta mıʃ ö 'fa:gin: ...

NM: bili 'hɒman as tɒm hɒman

EK: tɒm

NM: ne:

EK: ha rau edn em ö:rən ʃedn dənɟə

NM: ha rau

EK: sɒn vi ...

NM: well, ha rau ad fi: ʊs nə le:ən ims

EK: o: ^ha rau, ɒx ta kunaxtən em ö:^r tɒm

NM: o: ta kunaxtən ems ɛ: tɒm ɒx ha rau kun'axtən
ems örən fi:

EK: ta kunaxtən ems ö:^r fi:

NM: ne:

EK: ri:

NM: well, va ʃedn roʃən le:wən ems

EK: ʃe:, well, ta kunaxtən ɛms ö: tə vɒmıg
as ðə dʒıʒıg gıðən 'pu:s

NM: vel, ta ʃedn taməlt ɛ: də hɛnɒ, ʃe:

nel ad, cha nel reddyn veg share na er ve, v'ad
ayns y laghyn shen.

EK: cha nel, cha nel ad cha mie ta mee clash-
tyn.

NM: ec y traa shen cha row ushtey agh ayns y
çhibbert as cha row yn soilshey ayn myr t'ee
nish.

EK: cha row.

NM: cha row, well, ta caghlaa ayn.

EK: ta caghlaa ayn.

NM: ta, ta.

EK: ta cooinaghtyn aym er yn, yn naunt wooar
aym.

NM: she, she.

EK: jannoo cainleyn.

NM: she, ta cooinaghtyn aym's urree neesht, va
ish freayll booa neesht.

EK: va, va.

NM: va, va, t'ee er ve, t'ee er ve creck
bainney as eeym. v'ee cur strig er, er y dorrys
y pantry.

EK: va.

NM: va, cha row, cha row ee son lhaih ny
screeu.

EK: cha row.

NM: well, vel peiagh erbee elley, ta cooin-
aghtyn ayd er, vel cooinaghtyn ayd er yn traa
v'ad fee?

EK: oh, ta, ta mish er fakin ...

NM: Billy Humman as Tom Humman.

EK: Tom.

NM: neh?

EK: cha row enn aym er yn shenn dooinney.

NM: cha row.

EK: son v'eh ...

NM: well, cha row ad fee ayns ny laghyn
aym's.

EK: oh, cha row, agh ta cooinaghtyn aym er
Tom.

NM: oh, ta cooinaghtyn aym's er Tom agh cha
cooinaghtyn aym's er yn fee.

EK: ta cooinaghtyn aym's er fee.

NM: neh?

EK: ree (?).

NM: well, va shen roish yn laghyn aym's.

EK: she, well, ta cooinaghtyn aym's er dty
vummig as dty jishig geddyn poost.

NM: vel, ta shen tammylt er dy henney, she.

EK: ta kunaxtən aru geðən 'pu:s
NM: hai ad ðə vɛ:əyə ʊsə kə'va:ljə
EK: ren
NM: ren, ʊⁿ'fɛn va mɪʃ rʊgɪt 'ʃ
EK: ʃe:
NM: ʃe., as ha sɪms krə 'haud renjad fɔrax ʊ'sen,
ha rau ad fi:ə fɔ:ðə nɪrəs hɛŋk ad 'bak ri:ʃ dəs
krə'ne:ʃ
EK: ha rau ad fi:ə fɔ:ðə ʊⁿ'sen
NM: ha rau.

EK: ta cooinaghtyn orroo geddyn poost.
NM: hie ad dy veaghey ayns y Corvalley.
EK: ren.
NM: ren, ayns shen va mish ruggit.
EK: she.
NM: she, as cha s'aym's cre houd ren ad
fuirraghtyn ayns shen, cha row ad feer
foddey neayr's haink ad back reesht dys
Crenaish.
EK: cha row ad feer foddey ayns shen.
NM: cha row.

TRANSLATION

NM: well, do you remember the days you were young once or twice.
in this country, in this village? EK: I have seen him as well.
EK: I do. NM: yes, yes, he was a good scholar [school pupil] as
NM: you do, do you remember the old people, Juan well for his age, wasn't he do the wills for the people
Bill Dee and his wife Charlotte, she couldn't speak round about?
one word of English. EK: he was.
EK: English. NM: oh, he was, I don't know at the time they were
NM: all Manx she had. speaking Manx in every house almost in the place
EK: all Manx she had. [i.e. village].
NM: all Manx she had. EK: every house in the village.
EK: all Manx. NM: and now you do not hear one word of it.
NM: and her husband was very lame at that time. EK: you don't.
EK: he was. NM: no, ah, things have changed (there's a change in),
NM: he couldn't walk much. which is ...
EK: he couldn't. EK: there is.
NM: and I know and remember the people who were NM ... a change in.
living in this house as well in Harry Kelly's house EK: and there are big changes ...
here. NM: what?
EK: yes. EK: ... in this place since we were young.
NM: Nancy and himself ... NM: oh, there are, there are, all foreigners that are
EK: his mother. here now.
NM: Harry used to go to the fishing ... EK: yes.
EK: to sea. NM: ah, almost all anyway, there are, there are, they
NM: Nancy used to keep, keep house. are not, things are no better than they have been,
EK: keep house ... they were in those days.
NM and look after the, the hens and the cow. EK: no, they are not as good I'm hearing.
EK: yes. NM: at that time there was no water except in the
NM: and you remember Neddy Hom Ruy as well? well, and there was no light as there is now.
EK: oh, I do. EK no.
NM: yes, yes, Neddy was a decent man. NM: no, well, things have changed.
EK: he was. EK: things have changed.
NM: so long as he was, did he not have a pint or two NM: yes, yes.
of ale? EK: I remember your great-aunt.
EK: oh, he was all right. NM: yes, yes.
NM: he was all right. EK: making candles.
EK: he was. NM: yes, I remember her as well, she also used to
NM: oh, I have been twisting the suggane for Neddy keep a cow.

EK: yes, she did. weaving.
 NM: yes, yes, she has been, she used to sell sell milk and butter, she put a ?stripe on the pantry door. EK: I remember him weaving.
 EK: yes. NM: yes?
 NM: she could not, she could not read nor write. EK: yes.
 EK: no. NM: well, that was before my days.
 NM: well, is there anybody else, you remember, do you remember the time they were weaving? EK: it is, well, I remember your mum and your dad getting married.
 EK: oh, I do, I have seen ... NM: do you? That is a while ago, it is.
 NM: Billy Humman and Tom Humman. EK: they remember getting married.
 EK: Tom. NM: they went to live in the Corvalley.
 NM: is it? EK: they did.
 EK: I did not know the old man. NM: they did, it is there I was born.
 NM: no. EK: it is.
 EK: for he was ... NM: it is, and I don't know how long they stayed there, they weren't very long since they came back to Cregneash.
 NM: well, they were not weaving in my days. EK: they were not very long there.
 EK: oh, they weren't, but I remember Tom. NM: they weren't.
 NM: oh, I remember Tom but I don't remember the

8. IFC40 (1948): JOHN TOM KAIGHIN (JTK), Ballagarrett, Bride, with JOHN KNEEN (JK) (The Gaau), Ballaugh Curragh, Ballaugh. Interviewed by Mark Braide (MB).

TEXT

JTK: ... o: te: ... o: vi kʊrɪt, ren mi kɔr 'lɛf paɪə də ka:bɪl ma:x dəs ə trɛ:i əs kʊrəd, kɔ 'brɛ:zɪn aro əs kɔ'lɛf a l'ɪg ən ka:pəl, fɛn ən 'a:f ren mi ... kɔ'lɛf ɛ wɔfə 'trɛi
 JTK: ... oh, ta, oh, v'eh currit, ren mee cur lesh piyr dy cabbil magh dys y traie as cur ad, cur braagyn orroo as cur lesh eh lurg yn cabbyl, shen yn aght ren mee... cur lesh eh woish y traie.
 JK: fɛn ən 'a:f ren u gɛðɪnjə 'ta:i
 JTK: she, shen yn aght hooar mee eh thie.
 JTK: fɛ:, fɛn ən 'a:f hu:ə mi ə 'ta:i, əs ren mi ren mee jannoo ooilley yn thie shoh mee hene
 JK: gɪ:f dən ... ə ... tɛ gəl vel ɛ fə'ra:d
 JK: ginsh shen ... eh ... t'eh goll, vel eh fo raad?
 MB: ta.
 MB: ta.
 JK: nɪʃ, nɪʃ, dʒudn, ti fə'ra:d
 JK: nish, Juan, t'eh fo raad.
 JTK: kɪd tə fʊ gre?
 JTK: c'red ta shiu gra?
 JK: ti fə'ra:d
 JK: t'eh fo raad.
 JTK: o: ti fə'rɛ:d, vel
 JTK: oh, t'eh fo raad, vel?
 JK: tɛ:
 JK: ta.
 JTK: o: well ...
 JTK: oh, well ...
 JK: nɪʃ ...
 JK: nish ...
 JTK: o: wɛl, if it's fə'rɛ:d ɛʃ
 JTK: oh, well, if it's fo raad, eisht
 JK: tə fɪn fa:yən a'n 'hi:n 'ɛ:g fo:s
 JK: ta shin fakin ain hene¹⁰ aeg foast.
 JTK: tamain ... hə nel main kundə mən ...
 JTK: tamain ... cha nel main coontey mon ...
 ain hi:n more na 'fɪnɛ na fid blin
 ain hene more na shinney na feed blein
 JK: hə nel, wɔnjə, hə nel, wɔnjə
 JK: cha nel, wooiney, cha nel, wooiney.
 JTK: tɛ kri: 'mai ain, tə kri: 'mai ain
 JTK: ta cree mie ain, ta cree mie ain.

10 Note the periphrasticisation of the verbal noun here. This would be a natural follow-on from the periphrasticisation of the common noun in Manx. For this see Broderick (HLSM/I: 108-109, 2017a: 120-122).

- JK: te:
JTK: as ha nel ma'n ...
JK: slikli ... də dʒɪn ən dʒi:s dʒɪn gedn ven
JTK: tan dʒi:s dʒɪn va gobərax ən ʊn kri:
 ʊlju ə lɛ:ən a'n
JK: ʊlju ən lɛ:ən
JTK: ʊlju ən lɛ:ən as tamain gəl as tamain 'e:bił
 də gəl fo:s as ta ra:m slɛi ha rɪn ad brɛ:x
 gobərax
JK: tad ʊlju ɛ'su:l
JTK: as tad ʊlju ɛ'su:l, ʊlju ɛ'su:l
JK: tɛ:
JTK: slæ:nt as ad 'hi:n az ʊlju ɔ'su:l
JK: te:, ʊlju
JTK: ʊlju ɔ'su:l
JK: wel, ʃenən 'a:ʃ, wɔnjə
JTK: ked ta fu gre:
JK: ʃenən'a:ʃ
JTK: o: ʃenən'a:ʃ, ʃenən'a:ʃ
JK: ʃe:
JTK: ha nel ma'n ʊlju ʃit as ha dʒɪn main
 ʊlju gəl ən ʊn tre:
JK: ha 'dʒɪn, ha 'dʒɪn, ha 'dʒɪn, wɔnjə
JTK: ha dʒɪn main gəl ən ʊn tre:
JK: hə 'dʒɪn, wɔnjə ... ti 'gəl fo:s vel ɛ
MB: t'eh goll.
JTK: o: ni ad fri:l a gəl ʒen ...
MB: oh, bee eh goll ooilley'n traa nish.
JTK: wel, rau ʃuif, rau fu:ʃ ga:u ʊlju ɪn lɛ:ən ɛd
- JK: ve: ʊlju ən lɛ:ən em
JTK: va mɪʃ ʊlju ə lɛ:ən em 'ɪrɪnjax, gerɪnjax,
 gaid ɛ ka:bəl as ...
JK: fid as ...
JTK: koər 'a:ru as də huljə rɪd as ...
JK: fid as dʒæi gobə'
JTK: fid as dʒæi, ta mɪʃ, ta mɪʃ nɪʃ, va mi tri:
 fid 'bledn as kweg ge:rɪnjax as ren mi, ren mi
 ɛʃ gɔ'l də, gɔ'l ən 'ɛ:ʃ em as ta mi gɔ'l, ta mi
 glak nɪʃ as kiri as gɔ'l dəsən ɛ:rɪnjax rɪʃ
- JK: ɔ: də dʒaru, wɔnjə
JTK: gɔ'l də 'e:rɪnjax rɪʃ
JK: tau ges 'ɛ:g
JTK: gɛ:s 'ɛ:g, gɛ:s 'ɛ:g
JK: gedn 'ɛ:g
JTK: gedn 'ɛ:g, gedn 'ɛ:g rɪʃ, as ta bunəs,
 ta dʒæi, bunəs dʒæi kerɛ as fid em nɪʃ
- JK: ta.
JTK: as cha nel main ...
JK: s'liklee ... dy jean yn jees jin geddyn ven?
JTK: ta'n jees jin va gobbyragh yn un cree
 ooilley y laghyn ain.
JK: ooilley yn laghyn.
JTK: ooilley yn laghyn as tamain goll as ta
 main abył dy goll foast as ta ram sleih, cha
 ren ad [dy] bragh gobbyragh.
JK: t'ad ooilley ersooyl.
JTK: as t'ad ooilley ersooyl, ooilley ersooyl.
JK: ta.
JTK: slaynt as ad hene as ooilley ersooyl.
JK: ta, ooilley.
JTK: ooilley ersooyl.
JK: well, shen yn aght, wooinney.
JTK: c'red ta shiu gra?
JK: shen yn aght.
JTK: shen yn aght, shen yn aght.
JK: she.
JTK: cha nel main ooilley ɕheet as cha jean
 main ooilley goll yn un traa.
JK: cha jean, cha jean, cha jean, wooinney.
JTK: cha jean main goll yn un traa.
JK: cha jean, wooinney; t'eh goll foast, vel eh?
MB: t'eh goll.
JTK: oh, nee ad freayll eh goll shen ...
MB: oh, bee eh goll ooilley'n traa nish.
JTK: well, row shiuish, row shiuish gaau
 ooilley yn laghyn ayd?
JK: va, ooilley yn laghyn aym.
JTK: va mish ooilley y laghyn aym eirinnagh.
 geirinnagh, geiyrt er cabbyl as ...
JK: feed as ...
JTK: cur arroo as dy chooilley red as ...
JK: feed as jeih gobbyr?
JTK: feed as jeih, ta mish, ta mish nish, va mee
 tree feed blein as queig geirinnagh as ren mee
 ren mee eisht goll dy goaill yn aash aym as ta
 mee goaill, ta mee glack nish as kirree as goll
 dys yn eirinnagh reesht.
JK: oh, dy jarroo, wooinney.
JTK: goll dy eirinnagh reesht.
JK: t'ou gaase aeg.
JTK: gaase aeg, gaase aeg.
JK: geddyn aeg.
JTK: geddyn aeg, geddyn aeg reesht, as ta bun-
 nys, ta jeih, bunnys jeih keyrrey as feed aym
 nish.

JK: o: ðə dʒaro

JTK: te: but a nel ɔlax ə'bi em eðə but ta mi gəl
də kʲɔnax ɔlax ən kid trɛ: nimi gedn də rɔm'sɛ:
but be mi fo:s geən pɛ:ə'nax də kʲɔnax ad
sɔn: em

JK: bi, bi

JTK: as ha nel mi fa:gən ɛd, but a 'nel ad dʒɔnu
mɔn ... ha nel fu ... sɔn tad ɔlju gəl vai, vai ...

JK: ... nɪʃ

JTK: ɔlju, ɔlju ... ha nel fu la:l nɪʃ, ni ad
kɔr ɛ duə, kɔr ad ɔlju dɔt

JK: ni ... ta mi ʃi:n bi ɛ 'a:ʃ nə ʃɛ: sɔn ɔlju

JTK: o: ti fəði 'ʃɛ:, ti fəðə 'ʃɛ: vad kla:xtə vi, van
... ʃɪt... as van idn tɛ də gəl 'ʃi:s, tɛ də gəl 'ʃi:s,
as trɛ: jauəd ... ɔn dʒə'lidn thou'd get dɛ: fa'nt as
dʒə'lidn l'ig ʃen gəl 'ʃis dəs pɔ'nt

JK: ʃe:

JTK: gɔ:l 'ʃi:s dəs pɔ'nt ... ni ʃɛ:rə'bi: dʒɔnu nɪʃ
ðə gəl dəsən, dəs rɔm'sɛ: lef 'idn as ...

JK: ... gəl ...

JTK: tad ɔlju ən on 'a:ʃ

JK: tɛ:

JTK: jau ad, jau fu, kɪd tad gɔ:il, jau ad ɔlju
trɛ: ta fu kʲɔnax nɪʃ ta fu e:bɪl də ... ta fu
kʲɔnax as ta fu e:bɪl ɛʃ də ... ta fu vi krek
ən on prɛis ... ən frɛis trɛ: ta fu kʲɔnax
ni fu vi tɛgal kɪd ta fu gedn trɛ: ta fu krek ɛ

JK: ha rau tɪgal ʃen

JTK: ʃe:, vad kl'a:xtə vi ...

JK: ha rau a tɪgal ʃen

JTK: vad kl'a:xtə vi ... ha ... rau fu tɪgal ʃen,
vi fu gəl də gedn' ...

JK: ha rau

JTK: rɪdə'bi: as ɛ:rɪnjax ... trɛ: ta ... ɪn 'e:rɪnjax
nɪʃ, ti gedn'ɛ:gɪd sɔn ku:rə corn, sɔn ku:rə corn,
sɔn tre:u: ən talu, ti gedn' 'e:gɪd sɔn tre:u:
ən talu ...

JK: sɔn ə ...

JTK: sɔn tre:u: ən talu as tad gedn 'egɪd nɪʃ sɔn
klai, sɔn kɔ 'prɛ:zən ɔzə talu, as tad gedn egɪd,
tan ɪrɪnjax gedn 'egɪd sɔn də hulə rɪd ti dʒɔnu

JK: oh, dy jarroo.

JTK: but cha nel ollagh erbee aym edyr, but ta
mee goll dy kionnagh ollagh yn chied traa
nee mee geddyn dy Rhumsaa, but bee mee
foarst geddyn peiagh ennagh dy kionnagh ad
son aym.

JK: bee, bee.

JTK: as cha nel mee fakɪn ad, but cha nel ad
jannoo mon ... cha nel shiu ... son t'ad ooilley
goll veih, veih ...

JK: ,, nish.

JTK: ooilley, ooilley ... cha nel shiu laccal
nish, nee ad cur eh diu, cur ad ooilley dhyt.

JK: nee ... ta mee sheein bee eh aght ny share
son ooilley.

JTK: oh, t'eh foddee share, t'eh foddey share,
v'ad cliaghty ve, va'n ... çheet ... as va'n eayn
ta dy goll sheese, t'eh dy goll sheese, as tra
yiouw ad .. un Jeley thou'd get daa phunt as
Jeley lurg shen goll sheese dys punt.

JK: she.

JTK: goll sheese dys punt ... nee fer erbee jan-
noo nish dy gol dys yn, dys Rhumsaa lesh
eayn as ...

JK: ... goll ...

JTK: t'ad ooilley yn un aght.

JK: ta.

JTK: yiow ad, yiow shiu, c'red t'ad goaill,
yiow ad ooilley tra ta shiu kionnagh nish ta
shiu abyl dy ... ta shiu kionnagh as ta shiu
abyl eisht dy ... ta shiu ve creck yn un price
... yn phrice tra ta shiu kionnagh nee shiu ve
toiggal c'red ta shiu geddyn tra ta shiu creck
eh.

JK: cha row oo toiggal shen.

JTK: she, v'ad cliaghtey ve ...

JK: cha row eh toiggal shen.

JTK: v'ad cliaghtey ve ... cha ... row shiu toig-
gal shen, va shiu goll dy geddyn ...

JK: cha row.

JTK: red erbee agh eirinnagh ... tra ta ... yn
eirinnagh nish, t'eh geddyn argɪd son cur e
corn, son cur y corn, son traauē yn thaloo,
t'eh geddyn argɪd son traauē yn thaloo.

JK: son y ...

JTK: son traauē yn thaloo as t'ad geddyn argɪd
nish son cleiy.son cur praaseyn ayns y thaloo
as t'ad geddyn argɪd, ta'n eirinnagh geddyn
argɪd son dy chooilley red t'eh jannoo.

JK: tɛ:, tɛ:

JTK: but, tan 'ga:u, ti fo:s ə 'gobərax

JK: o: ta ʊlju ən gauən ...

JTK: tan ga:u fo:s ə 'gobərax sən ən e:gid ege

JK: o: ta ʊlju ən dərəsən, ʊlju ən dərəsən dʒə
ə ke:diən dʒɛit

JTK: tad 'fo:s ə 'gobərax sən ʊlju ən egid tan
ga:u gedn', but tan e:rinjax gedn 'e:gid korət
dɛ: nɪf sən gobərax, nɪf as ti fə:ðə, ti tre: fə:ðɛ,
ta tre: ra:m 'fe: sən ən e:rinjax u:n: nɪf na va tre:
fan tre:ən ʊⁿzə fa:n tre: ...

JK: va ʊlju ən fan tre:ən mai nɪf, wʊⁿə

JTK: fan tre:ən, wɛl, ta kunjaxən ɛm nɪf trɛ: vad ...

JK: mə va stu: 'vai ɛd vau gedn' ɛ:gid 'vai

JTK: vɛ:, tre: ...

JK: ʊnsə 'fan trɛ:ən

JTK: ta kunjaxən ɛm ɛrə tre: vamain girinjax
bɔl 'mu:ɛ as vamain gedn' fəli va kweg dʒeg
blɪnɛ, fe: dʒeg sən hɔ:x punt, hɔ:x punt, fedn
vad gedn' sən ə, sən ʊlju m vle:n, hɔ:x punt
as dʒai as trɛ: vad fɛ: dʒeg vad gedn' tri: dʒeg
as tre: vad gedn dəs hɔ:x blɪnə dʒeg vad gedn
fa:x skɪlm a week, fa:x skɪlm ə 'fa:xtɪm

JK: fa:x skɪlm ə 'fa:xtɪm

JTK: aye.

JK: fən ə de:njə, fən ən de:njə va gobə du

JTK: ked tau gre:

JK: fən ə de:njə va gobə d'u

JTK: yes, fən ən dʊnjə, ən fəli va gobərax du'n'

JK: fe:

JTK: fəli va ... sən ə ble:n, fən vad gedn 'hɔ:x,
fa:xt skɪlm ə 'fa:xtɪm vad gedn sən gobərax
də hɔlju, ʊlju ən vlen', fa:x skɪlm ə fa:xtɪm

JK: fɛ:

JTK: as van fəli 'ɛ:gə va kweg dʒeg ə fe: dʒeg,
hɔ:x pu'nt dən k'e:di ɛk m 'ɛ:fʃɔ:, as vad
'mai də 'gobərax 'nɪf, 'mai də 'gobərax

JK: mai də 'gobərax

JK: ta, ta.

JTK: but, ta'n gaaue, t'eh foarst y gobbyragh.

JK: oh, ta ooilley yn gaaueyn ...

JTK: ta'n gaaue foarst y gobbyragh son yn
argid echey.

JK: oh, ta ooilley yn dorryssyn, ooilley yn
dorryssyn jeh y keirdeeyn jeiht.

JTK: t'ad foarst y gobbyragh son ooilley yn
argid t'an gaaue geddyn, but ta'n eirinnagh
geddyn argid currit da nish son gobbyragh,
nish as t'eh foddey, te traaf foddey, ta traaf ram,
she, son yn eirinnagh ayn nish na va traaf,
shenn traaghyn, ayns y shenn traaf.

JK: va ooilley yn shenn traaghyn mie neesht,
wooinney.

JTK: shenn traaghyn, well, ta cooinaghtyn aym
neesht tra v'ad ...

JK: my va stoo vie ayd v'ou geddyn argid vie.

JTK: va, tra ...

JK: ayns y shenn traaghyn.

JTK: ta cooinaghtyn aym tra vamain geirin-
nagh boayl mooar as vamain geddyn feallee
va queig jeig bleeaney, shey jeig son hoght
punt, hoght punt, shen v'ad geddyn son y, son
ooilley yn vlein, hoght punt as jeiht as tra v'ad
shey jeig v'ad geddyn tree jeig, as tra v'ad ged-
-dyn dys hoght bleeaney jeig v'ad geddyn
shiaght skillin a week, shiaght skillin y
shiaghtin.

JK: shiaght skillin y shiaghtin.

JTK: aye.

JK: shen ny deiney, shen yn deiney va gobbyr
diu?

JTK: c'red t'ou gra?

JK: shen y deiney va gobbyr diu?

JTK: yes, shen yn dooinney, yn feallee va
gobbyragh dooin.

JK: she.

JTK: feallee va ... son y blein, shen v'ad ged-
dyn, hoght, shiaght skillin y shiaghtin v'ad
geddyn son gobbyragh dy chooilley, ooilley
yn vlein, shiaght skillin y shiaghtin.

JK: she.

JTK: as va'n feallee aegey va queig jeig ny
shey jeig, hoght punt da'n keirdee ec yn eash
shoh, as v'ad mie dy gobbyragh neesht, mie dy
gobbyragh.

JK: mie dy gobbyragh.

JTK: mai dā 'gobərax, hā rau ad ɛ:bəl, hā 'rau
ad mai dʒonu dā huljə job, but mə 'va ju me:ru,
me:ru

JK: hā 'rau ...

JTK: vad ɛ:bəl dʒonu rɪdə'bi:

JK: vɛ:

JTK: but vad dʒonu, vad kl`a:xtə bi 'mɛ:rɪn,
but nɪʃ tad lɪʃərəx ɔlju too nɪʃ, sɔn ta rɪd: ək
dā ku:rən corn, kurən corn ta rɪd ək sən ku:r
mə'nu:r erə talu, hā 'nɛl ad la:l ku:r ad erə l`eu
em ... erɛ l`eu ək nā rɪdə'bi:

JK: hā 'nɛl, hā 'nɛl.

JTK: as hā nɛl ad la:l 'ju:l dəs rɔm'sɛ: nā
rɪdə'bi nɪʃ tad gɛdən 'ma:kax

JK: tɛ:

JTK: hā nɛl ad 'la:l dā ju:l, ju:l lɛʃ kɪrɪ: nā 'ɔlax
nā rɪdə'bi dəs rɔm'zɛ: dā krɛk ad nɪʃ, tad ɔlju
gɛdn 'ma:kax ən slɛ:i as 'ɔlax as kɪrɪ as ɔlju as
hā nɛl vɛg dʒɛu la:l 'ju:l dəs rɔm'zɛ: nɪʃ, tad
ɔlju gɛdn ma:kax

JK: ʃɛ: tad ɔlju gɛdən ma:kax

JTK: tɛ: as hā nɛl ad gobərax ka:rə 'kri: nɪʃ
but vad ju:l dā rɔm'sɛ:, ju:l bak as nɪʃ tad
gɛdn ma:kax ulju ə trɛ: but fə:ʰs dā gi:k
sən ɛ:gid mətɛ:

JK: o: ta ɛ:gid dā 'lju:ə ɛgəd nɪʃ sən dā gi:k

JTK: tad 'fö:s dā gi:k sənə 'ma:kax ... as trɛ:
vɛ kl`a:xtə vɪ erən 'o:n bɔl vɛ kl`a:xtə vɪ nɛ:n
dʒi:s tri: k`e:ə va k`ɛ:ə dʒnjə erən ɪrɪnj ən
ɪrɪnjɛ as dɛ: bɛn as dɛ: nɪnɪn as nɪʃ ta dʒɪ:s
dʒonu ulju ən obərax erən on 'bɔl

JK: erən o:n 'vɔl

JTK: on 'bɔl, dʒi:s dʒonu ulju ən obə trɛ: va
kl`a:xtə bi k`ɛ:ə

JK: ʃɛ:

JTK: as ta dʒɪs dʒonu ɔljə nɪʃ as va kl`a:xtə bi
... ta 'nɛ:n ɛ:bəl ... kl`a:xtə bi dɛ: ʃairɪ dʒonu
ən obə as dɛ: dʒnjɛ, ta o:n dʒnjə dʒonu ulju
ən obə nɪʃ lɛʃ trɛ:u: lɛʃ dɛ: ki.ax

JK: lɛʃ dɛ: ki.ax

JTK: dɛ: kɪəxən gɔl nɪʃ as ən 'u:n dʒnjə
dʒonu ɔlju as ma:kax ɔlju ən trɛ:

JK: tɛ:

JTK: hā nɛl ad ju:l dā trɛ:u nā rɪdə'bi nɪʃ ...

JTK: mie dy gobbyragh, cha row ad abyly, cha
row ad mie jannoo dy chooilley job, but my
va shiu mâroo, mâroo,

JK: cha row.

JTK: v'ad abyly jannoo red erbee.

JK: va.

JTK: but v'ad jannoo, v'ad cliaghtey be mârin,
but nish t'ad litçheragh ooilley too nish, sən ta
red oc dy cur yn corn, cur yn corn, ta red oc
sən cur manure er y thaloo, cha nɛl ad laccal
cur ad er y laue aym ... er y laue oc ny red
erbee.

JK: cha nɛl, cha nɛl.

JTK: as cha nɛl ad laccal shooyll dys Rhumsaa
na red erbee nish, t'ad geddyn markiaght.

JK: ta.

JTK: cha nɛl ad laccal dy shooyll, shooyll lesh
kirree ny ollagh ny red erbee dys Rhumsaa dy
creck ad nish, t'ad ooilley geddyn markiaght
yn sleih as ollagh as kirree as ooilley as cha
nɛl vɛg jɛu laccal shooyll dys Rhumsaa nish,
t'ad ooilley geddyn markiaght.

JK: she, t'ad ooilley geddyn markiaght.

JTK: ta, as cha nɛl ad gobbyragh car-y-cree
nish but v'ad shooyll dy Rhumsaa, shooyll
back as nish t'ad geddyn markiaght ooilley y
traa but foarst dy geeck sən argid, my ta.

JK: oh, ta argid dy liooar ɛg-ad nish sən dy
geeck.

JTK: t'ad foarst dy geeck sən y markiaght ... as
tra v'eh cliaghtey vɛ er yn un boayl v'eh
cliaghtey vɛ nane, jees, tree, kiare, va kiare
dooiney er yn eirinn, yn eirinney as daa bɛn
as daa 'neenyn as nish ta jees jannoo ooilley
yn obbyragh er yn un boayl.

JK: er yn un voayl.

JTK: un boayl, jees jannoo ooilley yn obbyr
tra va cliaghtey be kiare.

JK: she.

JTK: as ta jees jannoo ooilley nish as va
cliaghtey be ... ta nane abyly ... cliaghtey be
daa shesheree jannoo yn obbyr nish lesh
traaue lesh daa keeaght.

JK: lesh daa keeaght.

JTK: daa keeaghtyn goll nish as yn un dooin-
ney jannoo ooilley as markiaght ooilley yn
traa.

JK: ta.

JTK: cha nɛl ad shooyll dy traauue ny red erbee

JK: tad 'olju e'su:l wosə slei^dzən wonjə

JTK: hm.

JK: tad 'olju e'su:l wosə slei^dzən

JTK: tad ulju e'su:l as ha nel ə fəli 'e:gə
gə'l də gobərax ʊz ...

JK: o: ^ha 'nəl

JTK: bəl ta lje:giz u:n

JK: as ... bi ad 'e:bəl gəl dəsən pɪtkɛ:n as ...

JTK: o: pɪtkɛ:n as gəl ɛr ... gəl ɛr ... kə'gi:f, gə'l
'e:f, gə'l 'e:f sən ə kəg ... sən kə'gi:f, ha nel ad
gəl də obərax də huljə lɛ:

JK: o:

JTK: as nɪf vad kl'a:xtə bi ganə tri: dʒen
muljən dʒənu, dʒənu ən me:l ... what's the
Manx for crushing meal, the Lhen [lɛdn] Mill
... as vi muljən ək sən ən 'a:ru də dʒənu me:n
dʒe as nɪf a'nəl a muljən u:n ulɪ 'nɛ:n as ʊs
skil'ə 'bri:zə s skil'and're:əs, skil'a nə 'kri:s
a:s ta 'on: muljən soon də dʒənu 'mɪn

JK: ha nel

JTK: ʊ'nɛ:n ʊs skil'ə 'kri:s fən ən ʊlju
muljən tu:n də dʒənu 'mɛ:n nɪf sən ə lɪd

JK: fən ən ʊlju ən muljən ta erə tui nɪf

JTK: fən ʊlju muljən ta erə tui nɪf ...

JK ha nel muljən, fənən'a:f sən trɛ: ...

JTK: fənən'a:f as tan sɛ:l gəl fə:ði 'ʃtaun: na
vi kl'a:xtə vi sən tad gedən, tad 'getlax ʊsən,
ʊzən 'e:rə

JK: ʊsən 'e:rə nɪf

JTK: as gəl fə:ðə 'ʃtaun: ɛrə bɛ:r sən tan,
tad gəl lef sti:m erə vɛ:ʔ nɪf dəs də huljə rɪd,
as ha nel ka:t nə kə:vəl nə rɪdə'bi gəl erə
vɛ: nɪf

JK: ʊljə lef a'l

JTK: holjə rɪd, ha nel ad nɪf, də huljə rɪd
ðə kə'leʃ ad də huljə vəl tad gəl nɪf, vad
kla:ft'ə vi fu:l wos skil'ə 'vri:zə dəs
balə'ka:ft'al

JK: ve:

JTK: as nɪf tad e:bəl, tad kə'leʃ ad, ta rɪðən
ək nɪf də kə'leʃ ad dəs bəl 'ka:ft'al, as ha

nish ...

JK: t'ad ooilley ersooyl woish y sleityn,
wooinney.

JTK: hm.

JK: t'ad ooilley ersooyl woish y sleityn.

JTK: t'ad ooilley ersooyl as cha nel y feallee
aegey goll dy gobbyragh ayns ...

JK: oh, cha nel.

JTK: boayl ta lhergies ayn.

JK: as ... bee ad abyl goll dys yn Pitcairn as ...

JTK: oh, Pitcairn as goll er ... goll er, kegeesh,
goaill aash, goaill aash son keg ... son
kegeesh, cha nel ad goll dy obbyragh dy
chooilley laa.

JK: oh

JTK: as nish v'ad cliaghtey be gaa ny tree jeh'n
mwyllin jannoo, jannoo yn meal ... what's the
Manx for crushing meal, the Lhen Mill ... as
va mwyllin oc son yn arroo dy jannoo meinn
jeh as nish cha nel a mwyllin ayn, ooilley
nane as ayns Skylley Breeshey 's Skyll An-
dreays, Skylley Chreest as ta un mwyllin
soon dy jannoo meinn.

JK: cha nel.

JTK: unnane ayns Skylley Chreest, shen ooill-
ey mwyllin t'ayn dy jannoo meinn nish son y
lheid.

JK: shen yn, ooilley yn mwyllin ta er y twoaie
nish.

JTK: shen ooilley mwyllin ta er y twoaie nish.

JK: cha nel mwyllin, shen yn aght son traa ...

JTK: shen yn aght as ta'n seihll goll foddee
s'chionn na va cliaghtey ve, son t'ad geddyn,
t'ad getlagh ayns yn, ayns yn aerey.

JK: ayns yn aerey nish.

JTK: as goll foddey s'chionn er y bayr son ta'n,
t'ad goll lesh steam er y vayr neesht dys dy
chooilley red, as cha nel kaart ny cabbyl ny
red erbee goll er y vayr nish.

JK: ooilley lesh aile.¹¹

JTK: chooilley red, cha nel ad nish, dy chooill-
ey red dy cur lesh ad dy chooilley voayl t'ad
goll nish, v'ad cliaghtey ve shooyll woish
Skylley Vreeshey dys Ballachashtal.

JK: va.

JTK: as nish t'ad abyl, t'ad cur lesh ad, ta red-
dyn oc nish dy cur lesh as dys Ballachashtal.

11 Former field-worker Walter Clarke tells the story of the first time to Gaauwe saw a motor-car. He said: *mwyllin y jouyl as aile cheet magh ass ym thudn echey, wooinney!* 'a motor-car (lit. 'the devil's mill') and fire coming out of its arse, man!'

nel ad la:l ju:l nə rɪdə'bi, vad 'kl'a:xtə vi
ju:l gəl dəs bəl'ɪ'ka:ʃt'al aɣə nei as biən
gedn ta:i ən nei , nei l'ig fen

JK: vɛ: də 'dʒaru wɔnjə

JTK: vɛ: but nɪʃ ha nel ad, ha nel ad ju:l
nɪʃ eðə, well, ta trɛ: fəði 'ʃɛ: nɪʃ ha nel ʊs
tre:ən, ʊs ʃan tre:ən vi gobər, vad gobərax
gorɪʃ ka:bəl ʃan la:ən wuʃʃe: erə klag: ʊsə
mɔ:ri dəs ʃa:x nə hɔ:x egə n'i

JK: sə

JTK: as van ga:u gobərax ʊsə mɔ:ri
wuʃʃe: erə klag: dəs nei egən 'ei

JK: vɛ:

JTK: nei erə klag: erə nei

JK: nɪ as dʒei

JTK: nai as dʒai as vad... bi ɛ dʒei

JK: gobə sən ...

JTK: gobərax ...

JK: bənəs sən veg

JTK: a rau ku:t as rɪdə'bi aru, a 'ro ed: aru
gobərax

JK: ha 'rau

JTK: as vad dʒɔnu ra:m dʒen obər vad
dʒɔnu ʊlju ən ki:əx, ən ki.əx 'dɔ.bəlt as
kiəx 'sɪjlt as də hɔlju kiəxən, vad all
dʒɔnu ɔ nɪʃ tad ʊlju dʒɪnt ɛ:r, dʒɪnt, ha
nel ad dʒɪnt ... they're all done by now
like, these things o: van gauən gobərax ...
as ha nel ka:bɪl ək də kə 'kra:uən ək nɪʃ

JK: ha nel, ha nel, ha nel ad sən krau ən ka:vəl
nɪʃ

JTK: ha nel, as va mi krau ka:bɪl ə'sen,
ha rau, va brexən ka:s egə fɛ:ɡɪt'as troɡɪt'
before troɡɪt' as van ga:u fo:s troɡ[al] ɪn
ka:s kɔt (laughs while speaking) as e:rinjax
ən tre: ʃen vad kə'leʃ ʊlju lɛ ka:sən nɪʃ tad
e:bəl kə'leʃ ad ʊs ... lorries ... kə'leʃ tri fid
'stu:k va ra:m ... ha nel ad la:l də gobərax as
kri: as tad e:bɪl dʒɔnu ən obərə leʃ ... ha
nel ad la:l much slei də dʒɔnu ən obər nəðe

JK: ɔ: a 'nel, ha nel, tad la:l ... nɪʃ

JTK: tad e:bɪl də dʒɔnu ən obə leʃ fəli

JK: o: tad e:bəl dʒenu ən o:bə nɪʃ wɔnjə

JTK: ta nɛ:n e:bɪl də dʒɔnu ən obə dʒe tri:

as cha nel ad laccal shooyll ny red erbee, v'ad
cliaghtey ve shooyll goll dys Ballachashtal ec
yn oie as bee ad geddyn thie yn oie, yn oie
lurg shen.

JK: va, dy jarroo, woinney.

JTK: va, but nish cha nel ad, cha nel ad shooyll
nish edyr, well, ta traə foddee share nish ayns
traaghyn, ayns shenn traaghyn v'eh gobbyr,
v'ad gobbyragh gollrish cabbyl shenn laghyn
woish shey er y clag ayns y moghree dys
shiaght ny hoght ec yn oie.

JK: she.

JTK: as va'n gaauə gobbyragh ayns y moghree
woish shey er y clag dys nuy ec yn oie.

JK: va.

JTK: nuy er y clag er yn oie.

JK: nuy as jeih.

JTK: nuy as jeih as v'ad ... bee eh jeih.

JK: gobbyr sən ...

JTK: gobbyragh ...

JK: bunnys sən veg.

JTK: cha row cooat as red erbee orroo, cha
row edd orroo gobbyragh.

JK: cha row.

JTK: as v'ad jannoo ram jeh'n obbyr v'ad jan-
noo ooilley yn keeaght, yn keeaght doobylt as
keeaght singilt as dy chooilley keeaghtyn,
v'ad all jannoo eh nish t'ad ooilley jeant er,
jeant, cha nel ad jeant ... they're all done by
like, these things oh, va'n gaauəyn gobbyragh
... as cha nel cabbil oc dy cur crouyn oc nish.

JK: cha nel, cha nel, cha nel ad sən croo yn
cabbyl nish.

JTK: cha nel, as va mee croo cabbil ayns
shen, cha row, va braagyn-cass echey faagit
as troɡɡit before troɡɡit as va'n gaauə foarst
troɡɡal yn cass currit ... as eirinnagh, yn traə
shen v'ad cur lesh ooilley le cassyn, nish t'ad
abyl cur lesh as ayns ... lorries ... cur lesh
tree feed stook va ram ... cha nel ad laccal dy
gobbyragh cha creoiə as t'ad abyl jannoo yn
obbyr lesh ... cha nel ad laccal much sleih dy
jannoo yn obbyr noadyr.

JK: oh, cha nel, cha nel, t'ad laccal ... nish.

JTK: t'ad abyl dy jannoo yn obbyr lesh feallee

JK: oh, t'ad abyl jannoo yn obbyr nish,
woinney.

JTK: ta nane abyl dy jannoo yn obbyr jeh tree

as trɛu:ə as rɪðənax as bu:n 'a:ro nɪʃ ha nel ad
la:l ka:bɪl' də bu:n 'a:ro nə rɪdə'bi: nɪʃ, dʒɒnu
ɔljʊ leʃ ə'nɛ:n ...

JK: vel edn er ən se:l ɛd gobə, vad bu:nɛ ən
a:ru leʃ ən 'va:dʒə

JTK: tɛ: ta mi ə fa:gən ad bu:lə leʃ ma:dʒə
nə ma:dʒə kurət, kuʳ 'strap erə ma:dʒə 'el'ɛ
as kɔ'leʃ, kurət ɛ:rə corn, bogə ən corn,
ta mi ɛ 'na:gən ad bulən corn nɪʃ as vad ...ɛʃ vad,
ɛʃ rɪn ad gedn ɛ as ɪn nʊljən ɛʃ as va ka:bɪl kɔ'leʃ
ɛ rɒnt mə'giət, rɒnt mə'giət ɔljʊ ən trɛ: as ɛʃ ren
ad gedn as muljən 'mu:ə as kɔ'leʃ mɛ:rɪʃ ka:bəl
ɛʃ ren ad gedn muljən 'mu:ər as vi gɔl ...

as traauə as red ennagh as buinn arɔo neesht,
cha nel ad laccal cabbil dy buinn arrɔo ny
red erbee nish, jannoo ooilley lesh unnane.

JK: vel enn er yn seihll ayd gobbyr v'ad buinn
yn arɔo lesh yn vaidjey.

JTK: ta, ta mee er fakin ad bwoalley lesh
maidjey ny maidjey currit, cur strap er y
maidjey elley as cur lesh, currit er y corn,
boggey yn corn, ta mee er n'akin ad bwoalley
neesht as v'ad ... eisht v'ad, eisht ren ad ged-
dyn eh as yn maidjey, eisht as va cabbil cur
lesh eh runt mygeayrt, runt mygeayrt ooilley
yn traə, as eisht ren ad geddyn mwyllin
mooar as cur lesh mārish cabbyl, eisht ren ad
geddyn mwylin mooar as v'eh goll ...

TRANSLATION

JTK: ... oh, it is, oh, it was brought, I brought a pair of JK: they are.

horses out to the shore and put them, put shoes on
them and brought it [the seaweed] after the horse,
that's how I ... brought it from the shore.

JK: that's how you got it home.

JTK: that's how I got it home, and I did all of this
house myself.

JK: telling that ... it ...it [recording machine] is going,
is it underway?

MB: yes. it is.

JK: now, Juan, it's underway.

JTK: what are you saying?

JK: it's underway.

JTK: oh, it's underway, is it?

JK: yes.

JTK: oh, well, ...

JK: now ...

JTK: oh, well, if it's underway, then.

JK: we are seeing ourselves young still.

JTK: we are ... we do not consider ourselves more
older than twenty years.

JK: we have a good heart, we have a good heart.

JK: we have.

JTK: and we are not ...

JK: it's likely ... that the two of us will find a woman.

JTK: it's the two of us who were working the same
heart all our days.

JK: all the days.

JTK: all the days and we are going and we are able to
go still and there are many people, they never did
work.

JK: they're all gone.

JTK: and they're all gone, all gone.

JTK: health and themselves and all gone.

JK: yes, all.

JTK: all gone.

JK: well, that's how it is, man.

JTK: what are you saying?

JK: that's the way.

JTK: that's the way, that's the way.

JK: it is.

JTK: we're not all coming and we will not all go at the
same time.

JK: no, we'll not, we'll not.

JTK: we will not go at the same time.

JK: we'll not, man; it's going still, is it?

MB: it's going.

JTK: oh, they'll keep it going ...

MB: oh, it'll be going the whole time now.

JTK: well, were you, were you smithing all your
days?

JK: I was, all my days.

JTK: I was all my days farming, following a horse and
...

JK: twenty and ...

JTK: planting corn and everything ...

JK: thirty working?

JTK: thirty, I am, I am now, I was sixty-five [years]
farming and I went, I then went to take my ease and
I am taking, I am now thinking about having sheep
and going to the farming again.

JK: oh, indeed, man.

JTK: going to the farming again.

JK: you're becoming young!

JTK: becoming young, becoming young.

- JK: becoming young, becoming young again, and I have almost, I have ten, I have almost thirty sheep now.
- JTK: oh, indeed.
- JTK: but I do not have any cattle at all, but I 'm going to buy cattle the first occasion I get to Ramsey, but I'll have to get someone to buy them for me.
- JK: yes, you'll have to.
- JTK: and I'm not seeing them, but they're not doing mu ... you're not ... for they're all going from, from ...
- JK: ... now.
- JTK: all, all ... you're not wanting now, they'll give it [subsidies] to you give it all to you.
- JK: they will ... I'm estimating it'll be better for all.
- JTK: oh, it's much better, it's much better, they used to be. was ... coming ... and the lamb which was to go down [become cheaper], it goes down, and whenever you get them ... one Monday thou'd get two pounds and the Monday after that it goes down to a pound.
- JK: yes.
- JTK: goes down to a pound ... it will do for anyone to go to Ramsey with a lamb and ...
- JK: ... go ...
- JTK: they're all [going] the same way (doing the same thing).
- JK: they are.
- JTK: they'll get, you'll get, what are they taking, they'll all get when you're buying now you can ... buy and you are able to ... you buy and you are able then to ... you have sold at the same price ... the price when you buy you'll be knowing what you are getting when you sell it.
- JK: you weren't knowing that.
- JTK: yes, they used to be ...
- JK: he wasn't knowing that.
- JTK: they used to be ... you wern't knowing that, you were going to get ...
- JK: you wern't.
- JTK: anything bit farming ... when ... the farmer now is getting money [subsidies] for sowing the corn, for sowing the corn, for ploughing the land, he's getting money for ploughing the land.
- JK: for the ...
- JTK: for ploughing the land and they get money now for hedges, for planting potatoes in the ground, and they get money, the farmer is getting money for everything he does.
- JK: yes, they are.
- JTK: but, the smith, he has to work.
- JK: oh, all the smiths ...
- JTK: the smith has to work for his money.
- JK: oh, all the doors, all the doors of the smithies are shut.
- JTK: they have to work for all the money the smith gets, but the farmer gets money given to him now for working now and it is much, the times are much, the times are a lot, yes, for the farmer now than the times, old times, in the old times.
- JK: all the old times were good as well, man.
- JTK: old times, well, I remember also when they were ...
- JK: if you were good you got good money.
- JTK: yes, when ...
- JK: in the old times.
- JTK: I remember when we were farming a big place and we were getting people who were fifteen years old, sixteen for eight pounds, eight pounds, that's what they were getting for, for the whole year, eight pounds and ten [shillings] and when they were sixteen they were getting thirteen [pounds], and when they were getting to eighteen years they were getting seven shillings a week, seven shillings a week.
- JK: seven shillings a week.
- JTK: aye.
- JK: they're the people, they're the people who were working for you?
- JTK: what are you saying?
- JK: they're the people who were working for you?
- JTK: yes, that's the man, the people who were working for us.
- JK: yes.
- JTK: people who were ... for the year, that's what they were getting, eight, seven shillings a week they were getting for working every, all the year, seven shillings a week.
- JK: yes.
- JTK: and the young people were fifteen or sixteen, eight pounds for the smithy at that age, and they were good to work as well, good to work.
- JK: good to work.
- JTK: good to work, they couldn't, they weren't good at doing every job, but if you were with them, with them.
- JK: no.
- JTK: they could do anything.
- JK: yes.
- JTK: but the were doing, they used to be with us, but now they're all lazy too now, for they have something [a machine] to sow the corn, sow the corn, they have a machine to put [spread] manure on the land, they don't have to put them on my hand [have to dirty their hands] ... on the their hand or anything.

- JK: no, no.
JTK: and they don't want to walk to Ramsey or anything now, they get a lift.
JK: they do.
JTK: they don't want to walk, walk with sheep of cattle or anything to Ramsey to sell them now, they all get a lift, the people and cattle and sheep and all and none of them wants to walk to Ramsey now, they're all getting a lift.
JK: yes, they're all getting a lift.
JTK: they are, and their not working with all their heart now but they used to walk to Ramsey, walk back and now they're getting a lift all the time but have to sell for money, though.
JK: oh, they've plenty of money now for to pay.
JTK: they have to pay for the lift ... and when they had to be in the same place, there used to be one, two, three, four, there were four men on the farm, farming and two women and two girls and now there are two doing all the work on the same place [farm].
JK: on the same farm.
JTK: same place, two doing all the work when there used to be four.
JK: yes.
JTK: and two are doing everything now and it used to be ... one is able ... used to be two plough-teams doing the work now with ploughing with two ploughs.
JK: with two ploughs.
JTK: two ploughs going now and the same person doing everything and getting a lift all the time.
JK: yes.
JTK: they're not walking to plough or anything now ...
JK: they're all gone from the mountains, man.
JTK: hm.
JK: they're all gone from the mountains.
JTK: they're all away and there are no young people going to work in ...
JK: oh, there aren't.
JTK: a place where the hillslopes are.
JK: and .. they'll be able to go to Pitcairn and ...
JTK: oh, Pitcairn and going on ... going on, a fortnight, taking rest, taking rest for a fort ... for a fortnight, they're not going to work every day.
JK: oh.
JTK: and now they used to be two or three mills doing, doing [crushing] the meal ... what's the Manx for crushing meal, the Lhen Mill ... an they had a mill for corn dy make meal of it and now there's not a mill in, every one and in Kirk Bride and Kirk Andreas, Lezayre and there's one mill soon to make meal.
JK: no.
- JTK: one in Lezayre, that's the only mill that's in to make meal now for the like.
JK: that's the, all the mills that are in the north now.
JTK: that's the only mill in the north now.
JK: there's not a mill, that's the way for a time ...
JTK: that's the way and the world is perhaps going faster than it used to be, for they are getting, they are flying in the, in the air.
JK: in the air now.
JTK: and going far faster on the road, for the, they go with steam [i.e. motor car] on the road as well to, everything and there's not a cart or horse or anything going on the road now.
JK: all with fire.
JTK: everything, they are not now, everything to bring them everywhere they're going to now, they used to be walking from Kirk Bride to Castletown.
JK: yes.
JTK: and now they're able, they bring them, they have things now to bring them to Castletown, and and they don't wish to walk or anything, they used to be going to Castletown at night and they'd be getting home the night, the night after that.
JK: yes, indeed, man.
JTK: yes, but now they do not, they do not walk now at all, well, times are much better now, in times, in the old times he was working, they were working like a horse in the old days six o'clock in the morning to seven or eight at night.
JK: yes.
JTK: and the smith was working in the morning from six o'clock to nine at night.
JK: he was.
JTK: nine o'clock at night.
JK: nine and ten.
JTK: nine and ten and they were ...it'll be ten.
JK: working for ...
JTK: working ...
JK: almost for nothing.
JTK: they had no coat or anything on them, they had no hat while working.
JK: no.
JTK: and htey Used to do a lot of the work, they used to make all the ploughs, the double plough and the single plough and all the ploughs, they were all doing it now they're all done on, done, they're not done ... they're all done by like, these things, oh, the smiths were working ... and they had no horses to put shoes on them now.
JK: no, they have not, they do not shoe the horse now.
JTK: no, and I was shoeing horses there, there were not, he had shoes left and lifted before lifted and the smith ahd to lift the foot put ... and a farmer, that

time they used to bring all the feet, now they're able to bring and in ... lorries ... bring sixty pieces was a lot ... they don't want to work as hard and they're able to do the work with .. they do not want much [i.e. many] people to do the work at all.

JK: oh, no they don't, they want ...now.

JTK: they're able to do the wrok with people.

JK: oh, they're able to do the work now, man.

JTK: one can do the work of three and plough and something and reap corn as well, they don't want horses to reap corn or anything now, do everything with one [man].

JK: do you recognise your working world, they used to reap the corn with the stick.

JTK: yes, I have seen them threshing with a stick or a stick put, putting a strap on another stick [ie. a flail] and bringing it, put to the corn, softening the corn, I have seen them threshing as well and they were ...then they were, then they got it and the stick, then and horses were bringing it round about, round about all the time [i.e. on a treadmill], and then they got the big mill and brought it with a horse, then they got a big mill and they were going ...

9. IFC41 (1948): NED MADDRELL, (NM), Glenchass, Rushen, with TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew.

TEXT

[Disc 537]

NM: well... kĭn tr̩: ta fu gi:ri er̩ 'v̩:ri

TL: le u l̩g ʃe:

NM: kĭd ta fu d̩mu h̩ 'ly̩ əs 'ʃedn

TL: ta mi geð̩n fa:sli (*sic*) ən ă̩l əs k̩w̩r̩ən kettle
ɛ:r̩əs ɛʃ ta mi g̩l 'ma:x əs k̩: 'kunlax d̩sən
'ɒlax

NM: ta ʃen ɒlju ta fu k̩: dau

TL: o: ə tre: ʃen

NM ɒ: kĭn tr̩: ta fu bl̩'aun̩̊

TL: m̩ʃ h̩ɒ:x er̩ klag

NM: as lug ʃen ta fu k̩r̩ m̩ bi: ilj̩ə dau ɛʃ

TL: ʃe:

NM: as vel fu k̩rad 'ma:x ɛ:n̩ 'ma:r̩ən nĭʃ

TL: ha 'n̩jel:

NM: ha 'nel m̩n̩ə ...

TL: ha 'nel ...

NM: ha nel m̩n̩ə fi:r̩ er̩ 'ma:r̩ən f̩v̩ɒs

TL: ha 'nel, ha 'nel, tan k̩ɒlbĭən g̩l ma:x

NM: o: vel ad, velu k̩rad 'ma:x ɛy̩ən i:

TL: tad ʃit̩ 'ʃt̩ ɒx ...

NM: o: tad ʃit̩ ʃt̩ 'a:x ɛg̩ən i:

TL: te:

NM: ɔ: ta ʃen ən b̩l̩ 'ʃe: dau te 'ra: 'fu:r̩
ma:x f̩v̩ɒs

TL: te 'r̩: 'fu: əz̩ə'ni:

NM: te:, te:

NM: well, cre'n tra̩ ta shiu girree er y voghree

TL: lieh oor lurg shey.

NM: c:red ta shiu jannoo cha leah as shen?

TL: ta mee geddyn, foaddey yn aile as cur yn
kettle er as eisht goll magh as cur coonlagh
dys yn ollagh.

NM: ta shen ooilley ta shiu cur daue?

TL: oh, y tra̩ shen.

NM: ah, cre'n tra̩ ta shiu blĭeaun?

TL: mysh hoght er y clag.

NM: as lurg shen ta shiu cur yn bee elley daue
eisht?

TL: she.

NM: as vel shiu cur ad magh er ny magheryn
nish?

TL: cha nel.

NM: cha nel monney ...

TL: cha nel ...

NM: cha nel monney faiyr er y magheryn foast

TL: cha nel, cha nel, ta'n colbeeyn goll magh

NM: oh, vel ad, vel oo cur ad magh ec yn oie?

TL: t'ad ɕheet stiagh ...

NM: oh, t'ad ɕheet stiagh ec yn oie?

TL: ta.

NM: oh, ta shen yn boayl share daue, t'eh ro
feayr magh foast.

TL: t'eh ro feayr ayns yn oie.

NM: ta, ta.

- TL: tē
 NM: as tan talu ra: bōg njis, ra: fljox
 TL: fljox, ha nel fʃa:s o:n
 NM: ha 'nel, ha nel 'fʃa:s o:n f^wɔs
 TL: ha 'nel
 NM: well, kɪn 'trɛ: ta ʃu kōrad 'ma:x egən 'i:
- TL: ... er
 NM: mɔʃ 'mi:ʒ wuʃ nɪʃ
 TL: kɔr ɪn ɔʃax ma:x
 NM: ʃe:, ʃe:
 TL: mɔʃ dʒɛi erə klag:
 NM: o: mɔʃ 'dʒai erə klag
 TL: ʃe:
 NM: as kɛn 'trɛ: ta ʃu gɔ:il ad 'ʃt'a:x ri:ʃ
 TL: mɔʃ 'ʃa:x nə 'hɔ:x
 NM: o: well, bi: ən bɔlgən ɔk lɛdn .. ɪn 'trɛ: ʃɛn
- TL: o: bi:, bi:
 NM: bɛ, bɛ, well, vɛl ad, vɛl ɪn bu:ən ɔlju bljaun:
- TL: ha 'nel ɔlju ʃə eðə ... k'íə, k'íə
 NM: k'íə dʒau
 TL: k'íə dʒau
 NM: ta 'pɛ:t dʒau ʃírəm eʃ
 TL: tɛ:
 NM: bi ʃu 'la:l ad ʃɛn sɔn də gíðən, sɔn də
 gíðən ... ba:njə sɔn ə ...
 TL: sɛu:rə
 NM: sɔn ə sɛurə
 TL: ʃe:,
 NM: ʃe:, ʃɛn ɛ, ta 'ra:m ba:njə la:lt'ɔzə n:aljan nɪʃ
- TL: ɔə 'tɛurə ...
 NM: trɛ: ta nə dʒo:riən ɔlju əso:
 TL: tɛ:, tɛ
 NM: tɛ:
 TL: tɛ:
- TL: ta.
 NM: as ta'n thaloo ro bog neesht, ro fliugh?
 TL: fliugh, cha nel çhiass ayn.
 NM: cha nel, cha nel çhiass ayn foast.
 TL: cha nel.
 NM: well, crɛ'n traa ta shiu cur ad magh ec yn
 oie?
 TL: ... er
 NM: mysh mee woish nish?
 TL: cur yn ollagh magh?
 NM: she, she.
 TL: mysh jɛih er y clag.
 NM: oh, mysh jɛih er y clag?
 TL: she.
 NM: as crɛ'n traa ta shiu goaill ad stiagh reesht
 TL: mysh shiaght ny hoght.
 NM: oh, well, bee yn bolgyn oc lhane ... yn
 traa shen.
 TL: oh, bee, bee.
 NM: bee, bee, well, vɛl ad, vɛl yn booayn
 ooilley blieaun?
 TL: cha nel ooilley shen edyr ... kiare, kiare.
 NM: kiare jɛu?
 TL: kiare jɛu.
 NM: ta paart jɛu çhirrym eisht?
 TL: ta.
 NM: bee shiu laccal ad shen son dy geddyn,
 son dy geddyn ... bainney son y ...
 TL: sourey.
 NM: son y sourey.
 TL: she.
 NM: she, shen eh, ta ram bainney laccalit ayns
 yn Ellan nish.
 TL: ayns y tourey.
 NM: tra ta ny joareeyn ooilley ayns shoh!
 TL: ta, ta.
 NM: ta.
 TL: ta.

TRANSLATION

[Disc 537]

- NM: well, what time do you get up in the morning?
 TL: half past six.
 NM: what do you do so early as that?
 TL: I get, light the fire and put the kettle on and then
 go out and give straw to the cattle.
- NM: that's all you give them?
 TL: oh, at that time.
 NM: ah, what time do you do the milking?
 TL: about eight o'clock.
 NM: and after that you give other food to them then?

TL: yes.
 NM: and do you put them out on the fields now?
 TL: no.
 NM: there's not much ...
 TL: there's not ...
 NM: there's not much grass on the fields yet?
 TL: no, there's not, the heifers go out.
 NM: oh, do they, do you put them out at night?
 TL: they come in ...
 NM: oh, they come in at night?
 TL: yes.
 NM: oh, that's the best place for them, it's too cold out
 still.
 TL: it's too cold at night.
 NM: yes, it is.
 TL: yes.
 NM: and the land is too soft as well, too wet?
 TL: wet, there's no heat in it.
 NM: no, there's no heat in it yet.
 TL: no.
 NM: well, what time do you put them out at night?
 TL: ... er
 NM: about a month from now?
 TL: putting the cattle out?
 NM: yes, yes.
 TL: about ten o'clock.

NM: oh, about ten o'clock.
 TL: yes.
 NM: and what time do you bring them in again?
 TL: about seven or eight.
 NM: oh, well, their bellies will be full .. at that time?
 TL: oh, they will be.
 NM: they will be, well, are they, are the cows all
 milked?
 TL: not all at all ... four, four.
 NM: four of them.
 TL: four of them.
 NM: some are barren then?
 TL: yes.
 NM: you'll be wanting them for to get, for to get ...
 milk for the ..
 TL: summer.
 NM: for the summer.
 TL: yes.
 NM: yes, that's it, a lot of milk is wanted in the Island
 now?
 TL: in the summer.
 NM: when all the strangers are here!
 TL: yes, yes.
 NM: yes.
 TL: yes.

TEXT

[Disc 538]

NM: ken'e:ʃ va 'ʃuif tr̩: ren ʃu g̩l er̩ ə kydn
 TL: m̩ʃ 'ʃa:x d̩z̩eg
 NM: o: va ʃu st̩ʊg̩ ə 'tre: ʃen
 TL: o: v̩:
 NM: va m̩ʃ eg̩ n̩ə 'sliə n̩ə 'ʃen, va m̩ʃ
 m̩s ki̩ blint̩n d̩z̩eg tr̩: hai m̩ʃ
 TL: o: v̩:
 NM: ren ʃin 'g̩l wuf p̩q:t l̩ə 'm̩r̩ə g̩s̩ə b̩:l
 em̩n̩s̩it 'kruk̩h̩:v̩n̩ ũns̩ n̩j̩r̩n̩', va ʃin
 j̩stax brek̩ ax va mi ʃ̩n̩ 'aglax
 TL: v̩ m̩ʃ ʃ̩n̩ n̩ʃ
 NM: v̩: va mi ʃ̩n̩ as va mi g̩:il 'ʃa:ð̩ax s̩n̩
 d̩ə g̩ð̩n̩ 't̩a:i, g̩il 'ʃa:ð̩ax s̩n̩ m̩ə 'v̩m̩g̩'
 (laughter), va dr̩s̩ ʊr̩əm̩ d̩ə g̩ð̩n̩ ɛ'su:l̩ as va
 dr̩s̩ ʊr̩əm̩ d̩ə g̩ð̩n̩ 'bak̩ ri:ʃ̩ n̩ʃ̩s̩
 TL: sl̩kli d̩ə 'rau
 NM: v̩:, well, ren mi ʃ̩t̩, ren mi ʃ̩t̩ 't̩a:i as

NM: cre'n eash va shiuish tra ren shiu goll er y
 keayn?
 TL: mysh shiaght jeig.
 NM: oh, va shiu stuggey y traas shen!
 TL: oh, va.
 NM: va mish echey ny s'leah na shen, va mish
 mysh kiare bleeantyn jeig tra hie mish.
 TL: oh, va.
 NM: ren shin goll woish Purt le Moirrey gys y
 boayl enmyssit Crookhaven ayns Nherin, va
 shin yeeastagh breck agh va mee çhing
 agglagh.
 TL: va mish çhing neesht.
 NM: va, va mee çhing as va mee goaill fodde-
 aght son dy geddyn thie, goaill foddeeaht
 son my vummig (laughter), va driss orrym dy
 geddyn ersooyl as va driss orrym dy geddyn
 back reesht neesht.
 TL: s'liklee dy row.
 NM: va, well, ren mee çheet thie as fuirragh

fɔrax sɔn bli:n' rof hai mi gəsə kydn ri:f as
nɟɪrəs fedn ta mi ε 've egə kydn bɔnəs 'ɔlju ə
trɛ: egə jistax as lɔg fedn ʊs nə bɛ:ðən 'mu:ə
ʃɔ:v as nə steam ʊs nə bɛ:ðən 'bri:, rau ʃuɪf
ru: 'jistax skatan

TL: o: vɛ:

NM: mɔ'git, mɔ'git an aljan ə'sɔ:

TL: vɛ:

NM: rau ʃu ru: gɔl dəs ho:θ

TL: va mi ʊs'sɛn: on: vledn

NM: ne:, ha 'rau mɪf də brɛ: ʊns ho:θ,
ta mi ε ve ʊz bal'brɪgən as skerɪf as
kla:yə, kla:yə 'hed

TL: va mɪf ə'ʃɛn nɪʃ

NM: vɛ, rau

TL: vɛ:

NM: va mi, ta mi ε 've eg ʃɛtlan jistax skaðan

TL: vɛ mɪf ek ʃɛtlan nɟɪs ax ...

NM: va mi, vɔ ʃɪn, ha 'rau mɔnə gɔ:l as
ren mi fə'ge:lɛ as gɔl ʊzə, gɔ'l 'ʃɔ:lə,

TL yeah.

NM: va ʃɪn giðən, va ʃɪn giðən rɪðənjax
san ən obə' trɛ: va ʃɪn 'ʃɔ:lə, ha 'rɛu ʃɪn
giðən vɛg: ɛgɪ 'jistax

TL: ha 'rau

NM: ne 'ʃɛn ren kɔ' 'ʃuɪf wuf ɪn jistax

TL: ʃɛ:, hai mi dəs, ren mi gɔl dəsən mɛ:n,
dəs fɔ:sθəl də gobərax

NM: o nɛ:

TL: hm.

NM: ve 'ʃɛn: as ren ʃu gɔl də gobərax erə
tɔlu lug ʃɛn, rɪn ʃu gɔl ðə ve 'e:rɪnjax

TL: va mi:, va mi 'gobərax 'fo: ən tɔlu ...

NM: but, ʃɛ: but lug ʃɛn ren ʃu 'gɔl, ren
ʃu 'gɔl də'gɔvrax erə tɔlu

TL: o: lug ʃɛn, ʃɛ:

NM: va ʃu e:rɪnjax ɛʃ

TL: vɛ:, vɛ: ...

son blein roish hie mee gys y keayn reesht, as
neayr's shen ta mee er ve ec y keayn bunnys
ooilley y traa ec y yeeastagh as lurg shen ayns
ny baatyn mooar shoh as ny steam, ayns ny
baatyn bree,¹² row shiuish rieu yeeastagh
scaddan?

TL: oh, va.

NM: mygeayrt, mygeayrt yn Ellan ayns shoh?

TL: va.

NM: row shiu rieu goll dys Howth?

TL: va mee ayns shen un vlein.

NM: neh, cha row mish dy braa ayns Howth, ta
mee er ve ayns Balbriggan as Skerries as
Clagher, Clagher Head.

TL: va mish ayns shen neesht.

NM: va, row?

TL: va.

NM: va mee, ta mee er ve ec Shetland yeeast-
agh skaddan.

TL: va mish ec Shetland neesht, agh ...

NM: va mee, va shin, cha row monney goll as
ren mee faagail eh as goll ayns y, goll
shiaulley.

TL: yeah.

NM: va shin geddyn, va shin geddyn red en-
nagh son yn obbyr tra va shin shiaulley, cha
row shin geddyn vɛg ec y yeeastagh.

TL: cha row.

NM: nee shen ren cur shiuish woish yn yeeast-
agh?

TL: she, hie mee dys, ren mee goll dys yn
meain, dys Forstal dy gobbyragh.

NM: oh, neh?

TL: hm.

NM: va shen, as ren shiu goll dy gobbyragh er
y thaloo lurg shen, ren shiu goll dy ve eirinn-
agh?

TL: va mee, va mee gobbyragh fo yn thaloo ...

NM: but, she, but lurg shen ren shiu goll, ren
goll dy gobbyragh er y thaloo?

TL: oh, lurg shen, she.

NM: va shiu eirinnagh eisht?

TL: va, va ...

TRANSLATION

[Disc 538]

¹² i.e. Isle of Man Steam Packet boats.

- NM: how old were you when you went to sea?
TL: about seventeen.
NM: oh, you were a lump of a lad then?
TL: oh, I was.
NM: I was at sea earlier than that, I was about fourteen years old when I went.
TL: oh, yes.
NM: we went from Port St. Mary to the place called Crookhaven in Ireland, we were fishing mackerel, but I was awfully sick.
TL: I was sick as well.
NM: yes, I was sick and I was longing for to get home, longing for my mother (laughter), I was in a hurry to get away and in a hurry to get back again as well.
TL: likely you were.
NM: yes, well, I came home and stayed for a year before I went to sea again, and since then I have been at sea almost all the time at the fishing and after that in these big boats and the steam, in the steam boats, were you ever at the herring fishing?
TL: oh, yes.
NM: around, around the Island here?
TL: yes.
NM: were you ever going to Howth?
TL: I was there one year.
NM: yes? I was never in Howth, I have been in Balbriggan and Skerries and Clagher, Clagher Head.
TL: I was there as well.
NM: yes, were you?
TL: yes.
NM: I was, I have been at Shetland fishing herring.
TL: I was at Shetland too, but ...
NM: I was, we were, there wasn't much going and I left it and went in the, went sailing.
TL: yeah.
NM: we were getting, we were getting something for the work when we were sailing, we weren't getting anything at the fishing.
TL: no.
NM: that would put you from the fishing?
TL: yes, I went to, I went to the mines, to Foxdale to work.
NM: oh, yes.
TL: hm.
NM: that was, and did you go working on the land after that, did you go to be a farmer?
TL: I was, I was working *under* the ground ...
NM: but, yes, but after that did you go, did you go working on the land?
TL: oh, after that, yes.
NM: you were a farmer then?
TL: yes, I was.

C. YN ÇHESHAGHT GHAILCKAGH RECORDINGS (9 October 1952)

10. YCG32-33 (1952): TOMMY LEECE (TL), Kerrookeil, Kerroomoar, Malew, with NED MADDRELL (NM), Glenchass, Rushen, and Mrs. SAGE KINVIG (SK), Garey Hollin, Ronague, Arbory, along with members of Yn Çheshaght Ghailckagh.¹³ Held in the house of Tommy Leece. Filing order YCG33-32.

TEXT

[YCG33]:

[before the visitors arrive]

TL: ta mi kra:l ðə ren ε kʊ 'skru:ən de: kramag
os balə'jels ront mə'git ən kiri - az nolbən ta
mi kra:l, ən dɔŋjə ta ũ's balə'jels, ən fε: os
balə'jels hiŋk ad ũ's'edn dʒus ekə gja:ra, fæ:x
nə hɔ:x ðə kid dʒe kiri eʏə, ta mi kra:l dʌ

TL: ta mee credjal dy ren eh cur screeuyn da
Crammag ayns Ballayelse runt mygeayrt yn
kirree - ass Nalbin ta mee credjal, yn dooin-
ney ta ayns Ballayelse, yn fer ayns Ballayelse
haink ad ayns shen jus' ec y giarrey, shiaght

13 Namely, Tom Braide, Walter Clarke, Douglas Faragher, Jack Gell, together with Robert L. Thomson.

vel ad nif us klu: ən xla:γən egən plan'te:ʃən -
sto:ni 'mauntin, vi be:γə us tɔsəbi as ti us balə'jels
nif - vε miʃal ve: az ha 'rau ε fa:ðə us'sedn

ny hoght dy keead jeh kirree echey, ta mee
credjal dy vel ad nish ayns Clieau yn Claghyn
ec yn plantation - Stoney Mountain, baghey
ayns Tosaby as t'eh ayns Ballayelse nish -
v'eh Mitchell v'eh as cha row eh foddey ayns
shen.

TL: va fō:rən:ax us balə'jels 'ro:ʃ fɛdn dɪnəs ən
'ənəm ə, ha nel mi ʃiɣe dʒe ən enəm eγə nif, vi
gɔ:vərax sən dʒe:˚ di: kwɔltəro az vi: 'gɔ:vərax
sən fɛr'eljə dʒenu n kabəl'injən

TL: va fer ennagh ayns Ballayelse roish shen
dyn yss yn ennym er, cha nel mee shickyr jeh
yn ennym echey, v'eh gobbyragh son J. D.
Qualtrough as v'eh gobbyragh son fer elley
jannoo yn cabbyl-ingnyn.

TL: ka:bəl - o: ha nel mənə ka:bəl nif, ve kregət'ta
mi kra:l, ha nel mənə ka:bəl nif - dɛ: ka:bəl 'eməs
as ta 'de: kæ:bəl ek komiʃ me:rɪʃ ən traktɔ, ha nel
traktɔ 'eməs nɔðə

TL: cabbyl - oh, cha nel monney cabbyl nish,
v'eh creckit ta mee credjal, cha nel monney
cabbyl nish - daa cabbyl aym's as ta daa
cabbyl ec Comish mārish yn tractor, cha nel
tractor aym's noadyr.

[the visitors arrive]

NM: kwe ta ən dɔnjə 'ʃə:

TL: o: ta mi brə:v

NM: tau dʒi:γən 'mɑ:i

TL: ha nel 'veg ɔ dʒɪnu fʷɔ:s

NM: ha 'nel

TL: sai 'ʃi:s

NM: bi ε men'i: rɔ:ʃ ʃu gɔ:il 'tɔ:jax - nɑ velu
'kla:ʃt'ən ɔ, nɑ vel ɣilg dɪ 'lju:ə auɪʃ

NM: quoi ta yn dooinney shoh?

TL: oh, ta mee braew.

NM: t'ou jeeaghyn mie.

TL: cha nel veg y jannoo foast.

NM: cha nel.

TL: soie sheese.

NM: bee eh mean-oie roish shiu goaill tosh-
iaght - nagh vel oo clashtyn eh, nagh vel
Gaelg dy liooar euish?

TL: va miʃ 'gɪ:ɲʃ dau, ha rau ad dʒɪnu ma:i,
də rau ɔ dʒɪnt 'ma:i ɔk - ve ulju dʒə'rudət'

TL: va mish ginsh daue, cha row ad jannoo
mie, dy row eh jeant mie oc - v'eh ooilley
jarrodit.

NM: kwe - o: ta ʃu ʃɪt, te ðu 'dʒaru

TL: tad ʃɪt 'ɛɪ ma:i

NM: α: ɣɔɪʃ mɔ vɔd ve:, tɛi 'mɑ:i, tɛi ɣɔl

NM: quoi - oh, ta shiu çheet, ta dy jarroo.

TL: t'ad çheet er mie.

NM: ah, gorrish my v'ad, t'eh, t'eh mie, t'eh
goll mygeayrt, vel oo ayns Doolish jiu, vel oo
goll faagail eh? Cha nel dy liooar argid, argid
t'ou laccal, neh?

mə'gyt, velu ɔs dulɪʃ dʒɔ, velu ɣɔl fə'gɛ:lje,
ha nel dɪ lju:ə ɔ:ɪɣɪd, ɔ:ɪɣɪd tau 'la:l, ne:

(NM treads on the cat; it gives a loud meow!).

TL: gau kjə're:l'

NM: bi ad grɛ: ðu vel ɪn kɛt tɑ:lu ɣilg - vε skru:njə
wuf mɛ'gɔ: a:ro ε dʒe: 'braɪax dʒɪm dɪ dʒɪnɪn 'gɔl
ɔʰs krɛ'ne:ʃ rɪ:ʃ - hɔ sɪms, ha sɪms kɪrəd ðu
dʒɛnəms, ti bʊnəs trɛ: dɪt' dɪ ɣɔl 'sɛi:s nɪʃ sən

TL: gow kiarail.

NM: bee ad gra dy vel yn kayt taggloo Gaelg!
Va screeuyn woish Megaw¹⁴ arroo-y-jea
briaght jeem dy jinnin goll ayns Creneash
reesht - cha 'saym's c'red dy jeanyim's, te bun-

14 Basil Megaw, Director of the Manx Museum (1940-1957).

dı grıðən rəðən re:git^ɹ kwe ta gəl dı glənə v 'sē¹s -
o: kaulə, fəði ðə bi . bi ε 'la:l gəl dı jınu rıðənjax
egə ʃəu 'ma:x aɳʃəbi: - ha rau mə'ljınə eðe o: te
mɔʃ dɛ: vlin 'njırəs ve tut^ɹ - kwe: kreɓən - dʒonz
fɛ, wɛl, ve kreɓən be:γə ɔ:n mɔʃ fid, mɔʃ daid
blentən ö:ðs'hənə - o: te taməlt 'ljauə njırəs ve
kreɓən be:γə os'sedn, fɛ:r em^ɪzət kreɓən ren, ta
mi dʒa'rud v - ʃe:, ʃen ə fa:γəl, ʃe:, ve 'kreɓən ren
trɔgal v - ha 'sıms, ha 'sıms, ha nel mɪʃ ə ve sɔn
taməlt

nys traa dhyt's dy goll seose nish son dy ged-
dyn reaghit quoi ta goll dy glenny eh seose -
oh, Cowley, foddee dy bee, bee eh laccal goll
dy yannoo red ennagh ec y çheu-magh, ansh-
erbee - cha row mleeaney edyr, oh, t'eh mysh
daa vlein neayr's v'eh thooit - quoi Crebbin -
Jones, fer, well, va Crebbin baghey ayn mysh
feed, mysh daeed bleentyn er dy henney -
oh, t'eh tammylt liauyr neayr's va Crebbin
baghey ayns shen, fer enmyssit Crebbin ren,
ta mee jarrood eh, - she, shen y fockle, she
v'eh Crebbin ren troggal eh - cha 'saym's
cha 'saym's, cha nel mish er ve son tammylt.

(voices heard outside)

NM: o: dʒix, dʒix kwe ta bljɔ:, dʒix kwe ta bljɔ:,
kənəs 'tɛzɯ

SK: ledn 'vai, kənəs tau 'hi:n

NM: ta mi gəl əs ga:γən

SK: tau dʒınu 'ma:i ɛɳʃəbi:, dʒınu 'ma:i,
ha nel mi fə:ɡıɳjɛ ne:m, az kwe ε ʃen

NM: Mr. Thomson, Mrs. Kinvig

SK: kənaʃ 'tau, dʒix ε 'sɔ:

TL: kənax ta ʃü

SK: ledn 'vai, ledn 'vai

TL kən'a:x ta dʒɔdn

SK: ha nel ε a 'ma:i dʒu: əðe tan wanal eγa,
ha nel v fi: ...

TL: o: kən'a:x tan kri: eγə gɔbərəx

SK: ti, ha nel ε ga:γən mənə dʒe 'ʃen eðe

TL: ti gi:ri dı h^vɔljɯ lɛ: vɛl v

SK: vi a:s ə ljə:vi dʒu: - a: vɛ: ra:m flja:γə

NM: vel ən 'a:ru ulju k^rırət^ɹ eγə

SK: te: əljɯ 'k^wıt

NM: as nə praızən 'sait as nə skai ε nə vɔləx ə klai

TL: ... ən talu nıʃ sɔn madʒən də 'lıkli

SK: ɔ: ta 'tæ:l ta ðə gol nıʃ

TL: tei gedən harıʃ ən ɔvər nıʃ uz le: nə dʒi:s,
ha nel əd gɔrıʃ ka:vıl 'əðe

SK: dʒınu ulju - ha nel mənə

NM: tad ulju ũ:n ec ən slai nıʃ, nəri ʃen tad gi:
uz sɑ:stən nıʃ

NM: oh, jeeagh, jeeagh quoi ta bio, jeeagh
quoi ta bio, kenys ta shiu?

SK: lane vie, kenys t'ou hene?

NM: ta mee goll as gaccan.

SK: t'ou jannoo mie, ansherbee, jannoo mie,
cha nel mee fakin eh *naim*, as quoi eh shen?

NM: Mr. Thomson, Mrs. Kinvig.

(NM introduces RLT to SK).

SK: kenys t'ou, jeeagh er shoh!

TL: cre'n aght ta shiu?

SK: lane vie, lane vie.

TL: cre'n aght ta John¹⁵?

SK: cha nel eh cha mie jiu edyr, ta'n wannal
echey, cha nel eh feer ...

TL: oh, cre'n aght ta'n cree echey gobbyragh?

SK: t'eh, cha nel eh gaccan monney jeh shen
edyr.

TL: t'eh girree dy chooilley laa, vel eh?

SK: v'eh ass y lhiabbee jiu - ah, va ram
fliaghey.

NM: vel yn arroo ooilley quirrit echey?

SK: ta, ooilley quirrit.

NM: as ny praaseyn soiet as ny skeiee er ny
vullagh y cleigh?

TL: ... yn thaloo nish son maidjyn dy liklee?

SK: oh, ta thaal ta dy goll nish.

TL: t'eh geddyn harrish yn obbyr nish ayns laa
ny jees, cha nel ad gollrish cabbil edyr.

SK: jannoo ooilley - cha nel monney.

NM: t'ad ooilley ayn ec yn sleih nish, nagh re
shen t'ad gee ayns Sostyn nish?

15 SK's husband John Dan Kinvig (cf. Broderick 2017b).

TL: va me ek dulif muf tri: vi:jən e ðə henə az
ha 'ren muf fa:ɡɪn 'ka:vil 'erə rɛ:d nɛɪ ʊsən
'ma:rən ulju ən trɛ: va mi ɡɔl dəs dulif - ha rau
ka:vəl 'bi: erə 'rɛ:d nə bɔl ə'bi:, tad ulju ɛ'su:l
bənəs

SK: ... skaðan ʊns pə' nə 'hinzɛ, ha 'sɪməs kɪn 'trɛ:

NM: va ga nə tri: eg dɛ: vɛ:ðə

SK: dɪ 'lɪkli ðə rau

NM: va 'hɑ:x eg nɛ:n vɛ:ðə az tri: eg bɛ:ðə 'ɛljə,
'ʃɛn ʊlju, ʃɛn vad ʊnsə pɛ:bə dʒu: ʌ'ʃəbi:

TL: tad vi 'ɡi:k, tad vi 'ɡi:k

NM: fɔði va 'ʃɛn ə'hi:n

SK: bi an 'ʃɑ:xtən ...

TL: ha 'bi:, bi ad ʃɪt

NM: bi ad ʃɛt nɪʃ ʊnsən 'bɛ:ðə

TL: bi ad ɡul 'ma:x dʊsən bɔðax

NM: ʃɛ:, bɔðax erə 'fɔli

TL: ʃɛ:, bɔðax erə 'fɔli

NM: ha nel fɪz ɔk ʃɔ: kɪ:d tan bɔðax erə 'fɔli -
ʊnsə kydn 'tui, ta fɪz em krɛ:d tan: bɔðax erə
'fɔli as ta ɛdn eg maɪnʃt ə 'li:s nɪs. te muf ...

TL: dʒai 'mi:lʒən ma:x

NM: ...wuf pə:tnə'hɛnzə

TL: ʃɛ:, wuf pə:tnə'hɪnzə as ʃɪkənz

NM: ta ʃɛn ən bɔl tad ɡeðən skaðan 'mo:ər

TL: kʊ:r ʊzən 'bɔðax

NM: ʃɛ:, sən ə ɡjaurə

TL: sən ə jɛu:rə

NM: tɛ: tad 'ma:i, vel 'ʃuɪf kə 'slɔx si:s ə'nɪʃ

TL: k'ɛru ki.d

NM: k'ɛru ki.d, ha nel ʃɛn mənə,

va dɛ: ki.d ɪən mə'ljənə

SK: vɛ ljei ki.d eməs nɪs

NM: ljei kid ɔx vad ʊlju yt egə 'nɔlɪk

TL: ɛ:n egə ... fʷɔ:s, tad ʊzən bʊkad fɔ:s

NM: va ɪəʊ ʊlju əd muf, nɪrəs ɪn ɔlɪk

SK: ɔ: ta mi laikal dʊəs. tad 'ma:i

TL: va mee ec Doolish mysh tree veeghyn er
dy henney as cha ren mish fakɪn cabbɪl er y
raad ny ayns yn magheryn, ooilley yn traa va
mee goll dys Doolish - cha row cabbyl erbee
er y raad ny boayl erbee, t'ad ooilley ersooyl
bunnys.

SK: ... skaddan ayns Purt ny hɪnshey, cha
'saym's cre'n traa

NM: va gaa ny tree ec daa vaatey.

SK: dy liklee dy row.

NM: va hoght ec nane vaatey as tree ec baatey
elly. shen ooilley, shen v'ad ayns y pabyr jiu,
ansherbee.

TL: t'ad ve geeck, t'ad ve geeck.

NM: foddee va shen eh-hene.

SK: bee yn shiaghtin ...

TL: cha bee, bee ad çheet.

NM: bee ad çheet nish ayns yn baatey.

TL: bee ad goll magh dys yn Boddagh.

NM: she, Boddagh er y Follee.¹⁶

TL: she, Boddagh er y Follee.

NM: cha nel fys oc c'raad ta'n Boddagh er y
Follee - ayns y Keayn Twoaie,¹⁷ ta fys aym
c'raad ta'n Boddagh er y Follee as ta enn ec
Mainshter Leece neesht, t'eh mysh ...

TL: jeih meeillyn magh.

NM: ... woish Purt ny hɪnshey.

TL: she, woish Purt ny hɪnshey as Chicken's.

NM: ta shen yn boayl t'ad geddyn skaddan
mooar.

TL: cur ayns yn Boddagh.

NM: she, son y geurey.

TL: son y yeurey.

NM: ta, t'ad mie, vel shiuish cur slught sheese
nish?

TL: kerroo keead.

NM: kerroo keead, cha nel shen monney, va
daa keead ayns mleeaney.

SK: va lieh-keead aym's neesht.

NM: lieh-keead, agh v'ad ooilley eeit ec y
Nollick.

TL: ane echey ... foast, t'ad ayns yn buckad
foast.

NM: va ayns ooilley eeit mysh, neayr's yn
Ollick.

SK: oh, ta mee likeal dooys, t'ad mie.

16 Fishing mark between Peel and the Chickens Rock (cf. HLSM/II: 497).

17 Northern part of the Irish Sea between Man and Ireland, according to local Manx tradition.

TL: ve kl'a:ʃðə vi: trɛ: va mi pɔnʃa va dɛ:
ve:ʃ ʃit 'ta:i os ðt holju nɛ:n

NM: nɑ rau ad kl'a:xt'ə grɛ: ðə dʒɪnəx nə
de:njə mu:r va ʃit wuf ə talu 'a:ɪd vad 'gi:
bɔnəs k'ɛru ki.d eg ɔ:n lɔŋp - ta mɪʃ ɛ 'ni:
'ʃa:x eg o:n lɔŋə

SK: skaðān

NM: ʃe:, ha rau mi gi: hwi:ʃ ʃedn fi:ə 'menɪk
- va ɔ:n kit ...

TL: vad ulju erə vɔ:ɪd

NM: va ɔ:n kit vad rɪɡɪt'ɛm as trɛ: va mi 'kuk
ha rau nə de:njə la:l ad 'əlju as va mi ku:ndə
krei ðə kjau ad ə'su:l as ren mi gi: ad ɔlju -
va mi ledn, a 'ren mi gi: mɔnə aran me:rɪʃ

SK: a:, a 'sɪməs kɪd ta mi ku:nde dʒe

TL: vad dʒɪnu skaðan 'brek maro

NM: vad ma:i vi: nʃɪs, lɪðaxu kadlt ni lug ʃen

TL: ni ɔ kɔr 'ɔ:t kadlə fi:'va:i

NM: tad 'ma:i, brek as ɔnɪʃ 'mu:r

TL: ha nel ad də ma:i as ...

NM: ha ren mi ru: gi: mɔnə dʒen brek 'sailʒə
nəðe - o: ta fizɪm ta mi ə nʃɪnu ɔd nə kytən,
ha nel mi ɛ ji: mɔnə dʒau

TL: va mɪʃ ʃit wɔʃ pɛ'nə'hɪnzɛ, vi əs so:
mɔʃ dɛ: vi: ɛ ðt 'henjə

NM: kɪd 'veɣp bʷɔðɪ

SK: he:k

NM: kyl mɪʃ ðə rau ra:m bʷɔðɪ os pö:tnə'henzə
mə'lʃɪnə - well, ta mi kla:ʃt'ən dʒe, ha sɪms vel
ɛ ə nʃɪrɪn'ə 'dɪn: - ha sɛms krɛ:d vad ʃɛt wuf
- o: ha 'ne:, ha 'ne: vɛ nə bɛ:ðən ve jystax as
rɔm'zɛ: va ɡɪðən ɔd - ʃen vad grɛ: - tad de:r
'aglax nɪʃ, nə 'sde:rə nɛ nə fe:l' - dʒɪx erə fö:ɪ
pu:ðə, lɪðax i ðə vi sa:gət ɔ:n

SK: tad dʒɪnu gaman dʒed

NM: ti mɔndʒə du:s

TL: lʃɔ:rɪʃ ə vɔmɔg

NM: ʃe:, van kreβən as mə jɪʒɪg mɔndʒə dɛ:

TL: ta mɪʃ mɔndʒə dɛ: nɪʃ

NM: erə ʃau 'kɔ:kəl

TL: ɛɪ ʃau mə vɔmɔg as ʃau i dʒɪʒɪg - as ʃæ:li

TL: v'eh claghtey ve tra va mee pohnar va daa
vaaish çheet thie ayns dy ooilley nane.

NM: nagh row ad cliaghtey gra, dy jinnagh ny
deiney mooar va çheet woish a thalloo ard
v'ad gee bunnys kerroo keead ec un lhongey -
ta mish er n'ee shiaght ec un lhongey.

SK: skaddan?

NM: she, cha row mee gee wheesh shen feer
mennick - va un keayrt ...

TL: v'ad ooilley er y voayrd.

NM: va un keayrt v'ad riggitt aym as tra va mee
cook cha row ny deiney laccal ad ooilley as
va mee coontey creoi dy ceau ad ersooyl as
ren mee gee ad ooilley - va mee lane, cha ren
mee gee monney arran mârish.

SK: ah, cha 'saym's c'red ta mee coontey jeh.

TL: v'ad jannoo skaddan breck mâroo.

NM: v'ad mie ve neesht, lhisagh oo cadley ny
lurg shen.

TL: nee eh cur ort cadley feer vie.

NM: t'ad mie, breck as unnish mooar.

TL: cha nel ad dy mie as ...

NM: cha ren mee rieuu gee monney jeh'n breck
sailshey noadyr - oh; ta fys aym ta mee er
n'yannoo ad ny keayrtyn, cha nel mee er yee
monney jeu.

TL: va mish çheet woish Purt ny hInshey, v'eh
ayns shoh mysh daa vee er dy henney

NM: c'red veagh eh, boadee?

SK: hake.

NM: cheayll mish dy row ram boadee ayns
Purt ny hInshey mleeaney - well, ta mee
clashtyn jeh, cha 'saym's vel eh yn irrin ny
dyn - cha 'saym's c'raad v'ad çheet woish - oh,
cha neh, cha neh, va ny baatyn va yeeastagh,
ass Rhumsaa v'ad geddyn ad - shen v'ad gra -
t'ad deyr agglagh nish, ny s'deyrey na ny feill
- jeeagh er y fer poosey, lhisagh eh dy ve
saggyrt ayn.

SK: t'ad jannoo gamman jeh-d.

NM: t'eh mooinjey dooys.

TL: liorish e vummig.

NM: she, va'n Crebbin as my yishig mooinjey
da.

TL: ta mish mooinjey da neesht.

NM: er y çheu Corkill.

TL: er çheu my vummig as çheu e jishig - as

'bre:γax as mə vōmæg first cousins tazū krek
... dʒau

SK: ta ʃin mōndʒa ta mi kra:l

TL: ... kīn'vīg' mōndʒəs 'dus, mɪʃ 'nɪs kīn'vīg',
ha nœ:¹ən bedn 'ʃɔ: eðe, dʒa¹n kīn'vīg ven
mōmīg eγv li:s, taʃu ulju mōndʒəris, ta mɪʃ
mōndʒərəs dɛ: kle:ri nɪʃ

SK: uz glen 'rɔ:ɟən van kle:riən, ta mɪʃ
mōndʒərəs dʒe, ta mi kra:l də vel ε kja:t
- bi fə:s dʒei də vi:l

NM: vel rɪðenʒə'bi: ði gɪ:nʃ dīn'na:x, kɪrəd
tau ə ve dʒɪnu nɪrəs ren mi fa:-ɪnju - ha nel
slei ɔ:n sən ðə gi: m mɛ:s - te bōnəs ha 'de:r
asə jys, a: bi ði lju:ər a:ɪgɪd eγv nɛ:n dʒe nə
le:ən ʃɔ: sən ði gɪðən 'pu:s

SK: ti su:ri ... o: rau i əs 'sə:

NM: su:ri ... o: rau i əs 'sə:

TL: ha 'grem də raui əs'sə: tɛi 'ho:s us'sen
ʃau 'moi dʒen ta:i, ʃe: arɔu ε 'dʒe:

NM: ken'a:x ti 'hi:n gɔl 'e:¹ - ta ʃen bre:g 'aglaɪ,
ʃe: - kwe:¹¹, ha 'dʒɪn ʃen dʒɪnu eðə, ha nɪðax v
pu:s ənsənɛ:n - ɟ: 'ʃedn tad 'geit ε:'sɔn - te
'ku:ndə nə smu: dʒen gilg nə tad ku:ndə dʒe
'eɟən

SK: a: ha 'sɪməs - a: 'ʃju: ði lju:əɪ

TL: jmaʒ ʃu dʒɪnu ε 'ri:ʃ ðə lɪkli

SK: a: ðə lɪkli

NM: ʃenən'e:ʃ nɪʃ - ha nel v gɪ:nʃ dən'trɛ:
te gɔl 'məðe - ən f:ar 'mu:r ʊs'sedn

TL: ti gɔl erə dʒerə ta mi kra:l, ti la:l ra:m
'ɛ:gid ti grɛ: ha nel egɪd dɪ lju:ər eγv

NM: ha bi ðə lju:ər a:ɪgɪd eγv ðə brɛ:x sən ha
dʒɪn ε fre:lɪv, ha nɪðax v sə gɪðən v - dʒix ε
nɪʃ, la:ʃt'ən a:ɪgɪd - ʃe: 'ulju gɔl 'sɛ¹s ʊz
'dʒeəx - vel fə:l ə'bi: edz dɪ gre:

TL: ha 'nel dʒəni 'ge:il'grɛ: mənə, vel ε
- ge:ʃt'ax gərɪʃ təbm dʒak 'dʒɔ:n -

SK: təbm dʒak 'dʒɔ:n sɪŋəl mə 'lɔ:n
ka:gə mu:ɪ ʊs nje:rin'
harə bə'ru:l 'ʃɪt erɪ'ʃu:l

Charlie Breagagh¹⁸ as my vummig first
cousins ta shiu creck ... jeu.

SK: ta shin mooinjey, ta mee credjal.

TL: ... Kinvig mooinjerys dooys, mish neesht
Kinvig, cha neh yn ben shoh edyr, John Kin-
vig va'n mummig echey Leece, ta shiu ooilley
mooinjerys, ta mish mooinjerys da Cleree¹⁹
neesht.

SK: ayns Glen Rushen va'n Clereeyn, ta mish
mooinjerys jeh, ta mee credjal dy vel eh kiart
- bee foarst jeih dty veeal.

NM: vel reddyn erbee dy ginsh dooin noight?
C'red t'ou er ve jannoo neayr's ren mee fakin
oo? Cha nel sleih ayn son dy gee yn meaish -
t'eh bunnys cha deyr as y eeast, cha bee dy
llooar argid echey nane jeh ny laghyn shoh
son dy geddyn poost.

SK: t'eh sooree ... oh, row ee ayns shoh?

NM: sooree ... oh, row ee ayns shoh?

TL: cha gredjym dy row ee ayns shoh, t'ee
heose ayns shen ɟheu-mooie jeh'n thie, she,
cha row eh jea.

NM: cre'n aght t'ee hene goll er? - ta shen
breag agglagh, she - quoi, cha jean shen jan-
noo edyr, cha noddagh eh poosey ayns un-
nane - aw, shen t'ad geiyrt er son - t'eh coon-
tey ny smoo jeh'n Gaelg na t'ad coontey jeh
eshyn.

SK: ah, cha 'saym's - ah, feeu dy llooar.

TL: yinnagh shiu jannoo eh reesht dy liklee.

SK: ah, dy liklee.

NM: shen yn aght nish - cha nel eh ginsh dooin
tra t'eh goll, my ta - yn fer mooar ayns shen!

TL: t'eh goll er y jerrey, ta mee credjal, t'eh
laccal ram argid, t'eh gra, cha nel argid dy
llooar echey.

NM: cha bee dy llooar argid echey dy bragh
son cha jean eh freayll eh, cha noddagh eh
shoh geddyn eh - jeeagh er nish, loshtey yn
argid - she, ooilley goll seose ayns jaagh - vel
fockle erbee ayd's dy gra?

TL: cha nel Johnny Gell gra monney, vel eh -
geishtagh gollrish Tom Jack John.

SK: Tom Jack John singal myr lhon
caggey mooar ayns Nherin
Harry Barrule ɟheet er y ɟhooyl

18 According to Douglas Faragher (c.1973), Charlie Bregagh was his grandfather. Apparently, according to local Manx tradition, he was a senior police officer who had a bent for telling lies on a regular basis.

19 i.e. Clarke, Sage Kinvig's maiden name, as she explains. See also Broderick (2017b: 32-34) for details of the family.

re:və 'fɒlt əs kle:jən
 NM: ha ren mɪʃ ru: kla:ft'ən ʃen
 TL: ta fait ə'sə: əs mɑ:məz 'te:
 SK: tɔmi 'hæ:lz, kɪri tɔmi 'hæ:ls
 TL: ha 'sɪməs kɪrəd ... ʌŋʃəbi:
 SK: tai 'o:s
 TL: ta fait ə'sə: əs mɑ:məz 'te:
 NM: krɛ:d van tai 'o:s eg, frɛ:lt eg kɪdi tɔmi
 'ha:l, rau ɒ ɛ: 'gerə ðe ən 'bɒl va m gja:u
 TL: ʃenən bɔ:l
 NM: ʃenə bɔ:l, ne:
 TL: tai 'tut ve egə trɛ: sen, ʃe:, tai 'tut ve
 egə tre: 'ʃen
 NM: ha rau ɛ tai tut uns nə le:ən 'ems eðə
 TL: va mi gɔ:il 'jɪndəs krɛ:d ve ən tai o:s
 ʃen ʊns 'ʃen, 'ʃen vi ən bɔ:l
 NM: kɪdi tɔmi 'ha:l
 TL: as 'roʃʃen va mɪmɪg ɛk bɛ:s 'wu:r, bɛ:s 'wu:r
 SK: ta mi kra:l dɪ rau m momɪg bɛ:s 'wu:ʔ
 TL: bedn tami 'hæ:l
 NM: ɑ: va mi smunjən dɪ rau m tai kɪdi
 tɔmi 'ha:l ən bɒl va kadi 'ʃɪmən be:ʏə
 TL: o: ha 'rau, ha 'rau ɛ ən tai 'ʃedn nʊðe,
 ʃenən bɒl van ʃedn 'ta:i demolished.
 SK: ta ta:i 'no: ə'ʃen mɪʃ
 NM: krɛ:d egə bɔ:l va keti 'ʃɪmən be:ʏə
 TL: ha 'ne:, ən bɔ:l van gjau be:ʏə
 NM: o: m bɔ:l van gjau be:ʏə, nɑ 'rɪn ɛ kɔ:l
 ən laisəns sɔn dɪ krek dʒɑ:x
 TL: rɪn ne:n dʒe 'ɪni:nm dʊgən balə'ko:mʷəʃ,
 ʃen 'a:x ən ta:i vi 'fri:l' ən bɛ:ʔɪ wuʃ gɾ:ləs
 us 'sedn
 NM: ne:, ʃe:
 TL: ʃenənja:x ...
 NM: wel, ʃenən 'o:əɪ rɛn ɛ gɪðən ən,
 m bʷɔ:l eg ... os'sen, kɪd tan enəm eʃ
 TL: rɪni kjanax ən ta:i sɔn 'ʃedn, rɪn m duði,
 dʊgə balə'ko:mɪʃ kjenax ən ta:i
 NM: o: reni

raipey folt as cleayshyn.²⁰
 NM: cha ren mish riau clashtyn shen.
 TL: ta fight ayns shoh as Mama's Tea.
 SK: Tommy Hal's, Kittee Tommy Hal's.
 TL: cha 'saym's c'red ... ansherbee.
 SK: thie-oast.
 TL: ta fight ayns shoh as Mama's Tea.
 NM: c'raad va'n thie-oast ec, freillt ec Kittee
 Tommy Hal, row eh er-gerrey da yn boayl va
 yn gaaue?
 TL: shen y boayl.
 NM: shen y boayl, neh?
 TL: thie-thooit v'eh ec y traə shen, thie-thooit
 v'eh ec y traə shen.
 NM: cha row eh thie-thooit ayns ny laghyn
 aym's edyr.
 TL: va mee goaill yindys c'raad va yn thie-oast
 shen ayns shen, shen va yn boayl.
 NM: Kittee Tommy Hal.²¹
 TL: as roish shen va y mummig eck Bess
 Wooar, Bess Wooar.
 SK: ta mee credjal dy row yn mummig Bess
 Wooar.
 TL: Ben Tommy Hal.
 NM: ah, va mee smooinghtyn dy row yn thie
 Kitty Tommy Hal yn boayl va Katie Shimmin
 baghey.
 TL: oh, cha row, cha row eh yn thie shen noad-
 yr, shen boayl va'n shenn thie demolished.
 SK: ta thie noa ayns shen nish.
 NM: c'raad, ec y boayl va Katie Shimmin
 baghey?
 TL: cha neh, yn boayl va'n gaaue baghey.
 NM: oh, yn boayl va'n gaaue baghey, nagh
 ren e coayl yn licence son dy creck jough?
 TL: ren nane jeh'n inneenyn Duggan Balla-
 comish, shen aght yn thie v'ee freayll yn bayr
 woish Doolish ayns shen.
 NM: neh, she.
 TL: shen yn aght ...
 NM: wel, shen yn oyr ren eh geddyn yn, yn
 boayl ec ... ayns shen, c'red ta'n ennym eisht?
 TL: ren ee kiannagh yn thie son shen, ren yn
 doodee, Duggan Ballacomish kiannagh yn
 thie.
 NM: oh, ren ee?

20 A local Manx verse, as told by Tommy Leece, on a half-witted lad who was frightened of the Irish and hoped that his brother Harry of Barrule would come to drive them away, cf. Jackson (1955: 136). See also in Broderick (forthcoming).

21 Kept a small inn near Ronague, the former Round Table Inn (cf. PNIM/VI: 312).

- TL: o ren
 NM: reni gıðən ən tai ek balə'ma:ðə,
 reni gıðən ɒ dʒait njis, na 'reni
 TL: ha 'sıməs
 NM: na 'reni fre:l' gɔl ə'sen ɒs gıðən rauə dʒa:x
- TL: ðı 'lɪkli ðə 'rau, vi gɔl 'so:s ðəs pə'nə'hɪnzə
 as vai geðən *sparki* əs'sedn erə rɛ:d 'ta:i
- NM: tad olju maru nıf, vel
 TL: ha 'ne:, ta u:n 'nji:n bl'ɔ: h^wɔ:s
 NM: o: va mi smunjan ðı rau ad olju maru
- TL: ha 'nel, tɛi ə'su:l bɒnəs, tɛi ɒs
 'sɑ:stən nə 'bɔ:l ə'nax
 NM: na 'rau ad be:yə əs 'kɔlbi
 TL: vɛ:, kənə'tri: dʒau be:yə ə'sen
 NM: va mi rugət ma:stə dʒau
 TL: ... ɒs kɔlbi, as vad be:yə ys'sen as ulju
 ə'nji:nən ɒs ən fji:rɛ huə 'be:s, əf rɪnən fɛ:i
 be:yə ɒs njɔlbɪn' nə sɑ:sθən, ha 'sıməs kɪn
 bɔl ti be:yə ni ɛ krek pɔt dʒent, ən ta:iən as
 talu as olju bɒnəs, bɒnəs ɔlju krek
- NM: rau mənə 'æ:gıdʒ ɔk
 TL: o vɛ: 'ra:m a:gıdʒ egəi vedn,
 vɛi ɒs balə'ka:ft'al us'sen
 NM: ha 'rau mənə talu ɔk
 TL: o: ha 'rau mənə 'talu eðə, ha 'rau
 NM: o: reni ɪn 'a:gıd' trɛ: vai ɒzə ʃap
 ɒz balə'ka:ft'al
 TL: ta, ren taidn ek ...
- TL: oh, ren.
 NM: ren ee geddyn yn thie ec Ballamodha, ren
 ee geddyn eh jeiht neesht, nagh ren ee?
 TL: cha 'saym's.
 NM: nagh ren ee freayll goll ayns shen as
 geddyn roauyr jough?
 TL: dy liklee dy row, v'eh goll seose dys Purt
 ny hInshey as v'ee geddyn *Sparkie* ayns shen
 er y raad thie.
 NM: t'ad ooilley marroo nish, vel?
 TL: cha neh, ta un neen bio foast.
 NM: oh, va mee smooinghtyn dy row ad
 ooilley marroo.
 TL: cha nel, t'ee ersooyl bunnys, t'ee ayns
 Sostyn ny boayl enagh.
 NM: nagh row ad baghey ayns Colby?
 TL: va, gaa ny tree jeu baghey ayns shen.
 NM: va mee ruggit mastey jeu.
 TL: ..ayns Colby, as v'ad baghey ayns shen as
 ooilley inneenyn ayns yn çheerey hooar baase
 eisht ren yn fer baghey ayns Nalbin ny Sos-
 tyn, cha 'saym's cre'n boayl t'eh baghey, nee
 eh creck paart jeant, yn thieyn as thaloo as
 ooilley bunnys, bunnys ooilley creck.
 NM: row monney argid oc?
 TL: oh, va ram argid ec y ven, v'ee ayns
 Ballachashtal ayns shen.
 NM: cha row monney thaloo edyr, cha row.
 TL: oh, cha row monney thaloo edyr, cha row.
 NM: oh, ren ee yn argid tra v'ee ayns y shapp
 ayns Ballachashtal.
 TL: ta, ren thoin ec ...

TRANSLATION

[YCG33]

- TL: I believe that he sent letters to Crammag in
 Ballayelse concerning sheep - from Scotland, I
 believe, the person that's in Ballayelse, the one in
 Ballayelse, they cam there just at the shearing time,
 seven or eight of hundreds of his sheep, I believe
 that they are now in Stoney Mountain, living in
 Tosaby and he is in Ballayelse now - Mitchell he
 was and he was not long there.
- TL: a horse - oh, there aren't many horses now, they've
 been sold, I believe. There aren't many horses now. I
 have two horses and Comish has two with the
tractor, I don't have a tractor at all.
- (the visitors arrive)
- TL: There was someone in Ballayelse before then, I
 don't know his name, I'm not sure of his name. He
 used to work for J. D. Qualtrough and he was
- NM: who's this man?
 TL: oh, I'm fine.
 NM: you're looking well.

TL: there's nothing doing yet.
NM:no.
TL: sit down.
NM: it'll be midnight before you start, don't you hear it? don't you have enough Manx?
TL: I was telling them, they weren't doing well, that they had done it well - it's all forgotten.
NM: who - oh, you are coming, indeed you are.
TL: they're coming on well.
NM: ah, like if he can, he's good, he goes around, have you been in Douglas today? Are you going to leave it? There's not sufficient money, money you want, is it not?

(NM treads on the cat; it gives out a loud meow).
TL: take care!
NM: they'll be saying that the cat can speak Manx! I had a letter from Megaw the day before yesterday asking me if I could go to Cregneash again - I don't know what to do, it's almost time for you to go up now for to get organised as to who is going to clean it up - oh, Cowley, perhaps so, he'll be wanting to go to do something on the outside anyway, not this year at all, oh, it's about two years since it was thatched - who Crebbin? - Jones, a man, well, Crebbin was living there about twenty, about forty years ago - oh, it's a long while since Crebbin was living there, a man called Crebbin who did, I forget it, yes, that's the word, yes, it was Crebbin who built it - I don't know, I don't know, I haven't been ther for a while.

(voices heard outside)
NM: oh, look, look who's there, look who's there, how are you?
SK: fine, how's yourself?
NM: I'm going and complaining.
SK: you're doing well, anyway, doing well, I'm not seeing his name, who is that?
NM: Mr. Thomson, Mrs. Kinvig (NM introduces RLT to SK).
SK: how are you? look at this!
TL: how are you?
SK: fine, fine.
TL: how's John?
SK: he's so good today at all, his neck, it's not very ...
TL: oh, how's his heart, working?
SK: yes, he's not complaining much about that at all.
TL: he's getting up every day, is he?
SK: he was out of his bed today, ah, there was plenty of rain.
NM: has he sown all the corn?
SK: yes, it's all sown.
NM: and the potatoes set and the plough-handle on top of the hedge!
TL: ... the land now for the sticks [flail], likely.
SK: oh, they're using an adze now.
TL: he's getting over the work now in a day or two, they're not like horses at all.
SK: doing everything, there's not much.
NM: the people have it all now, apart from that they're eating in England now!
TL: I was at Douglas about three months ago and I did not seehorses on the road or in the fields, all the time I was going to Douglas, there was not a horse on the road or anywhere, they're almost all gone.
SK: ... herring in Peel, I don't know when.
NM: there were two or three at two boats.
SK: probably there were.
NM: one boat had eight and another boat three, that's all, they were in the paper today, anyway.
TL: they'll have paid, they'll have paid.
NM: perhaps that was himself.
SK: the week will be ...
TL: no, they won't be coming.
NM: they'll be coming now in the boat.
TL: they'll be going out to the Boddagh.
NM: yes, Boddagh er y Follee.
TL: yes, Bodagh er y Follee.
NM: they don't know where the Boddagh er y Follee is - in the Northern Sea, I know where Boddagh er y Follee is and Mr. Leece knows as well, it's about ...
TL: ten miles out.
NM: ... from Peel.
TL: yes, from Peel and Chicken's.
NM: that's the place they're getting big [quantities of] herring.
TL: putting in the Boddagh.
NM: yes, for the winter.
TL: for the winter.
NM: yes, they're good, are you putting some down now?
TL: a quarter hundred.
NM: a quarter hundred, that's not much, we had two hundred this year.
SK: I had a half-hundred also.
NM: a half-hundred, but they were all eaten at Christmas.
TL: he has one ... still, they're still in the bucket.
NM: we've eaten all ours about, since Christmas.
SK: oh, I like *dooy*s (?), they're good.
TL: when I was a child there used to be two meases coming home in every one.
NM: didn't they used to be saying, if the big men were coming from the high land, they would eat almost a

- quarter hundred at one meal - I have eaten seven at one meal.
- SK: herring?
- NM: yes, I wouldn't be eating as much as that very often - there was one time ...
- TL: they were all on the table.
- NM: there was one time they rigged it for me and when I was cook the men weren't wanting them all and I thought it hard to throw them away and I ate all of them - I was full, I didn't eat much bread with it.
- SK: ah, I don't know what I think of it.
- TL: they'd make herring and mackerel with them.
- NM: they were good as well, you should sleep after that.
- TL: it'll make you sleep very well.
- NM: they're good, mackerel and a big onion.
- TL: they're not as good as ...
- NM: I never did eat much salted mackerel at all - oh, I know, I've done that at times, I've not eaten many of them.
- TL: I was coming from Peel, he was here about two months ago.
- NM: what would it be, cod?
- SK: hake.
- NM: I heard that there was a lot of cod in Peel this year - well, I'm hearing of it, I don't know if it's the truth or not - I don't know where they were coming from - oh, no, no, the boats that were fishing out of Ramsey, they were getting them - that's what they were saying, they're terribly dear now, dearer than the meat - look at the bridegroom, he should be a priest (Doug. Faragher).
- SK: they're making sport of him.
- NM: he's a relative of mine.
- TL: through his mother.
- NM: yes, Crebbin and my father were related to him.
- TL: I'm related to him as well.
- NM: on the Corkill side.
- TL: on my mother's side and on his father's - and Charlie Breagagh and my mother were first cousins you're selling ... of them.
- SK: we're related, I believe.
- TL: ... Kinvig is a relative of mine, I'm also a Kinvig, not this lady here. John Kinvig, his mother was a Leece, you're all related, I am related to Cleree as well.
- SK: in Glen Rushen were the Clerees, I am a relative of theirs, I believe that's right - you'll have to shut your mouth.
- NM: are there any things to tell us tonight? What have you been doing since I saw you? There's not people in for to eats the maase - it's almost as dear as the fish, he won't have enough money one of these days for to get married (Doug. Faragher).
- SK: he's courting ... oh, was she here?
- TL: I don't believe she was here, she's up there inside the house, yes, it wasn't yesterday.
- NM: how's herself getting on? - that's an awful lie, ys - who, that won't do at all, he couldn't marry in one - aw, that what they're pusuing him for - he thinks more of the Manx than they think of him.
- SK: ah, I don't know - ah, worth enough.
- TL: you should do it again probably.
- SK: ah, probably.
- NM: that's the way now - he's not telling us when he's going, though - the big man there! (Doug. Faragher)
- TL: he's going at last, I believe; he's wanting a lot of money, he's saying, he doesn't have enough money.
- NM: he'll never have enough money as he cannot keep (i.e. save) it, he couldn't get it - look at him now, burning the money - yes, all going up in smoke - do you have anything to say?
- TL: Johnny Gell is not saying anything, is he - (always) listening like Tom Jack John.
- SK: Tom Jack John singing like a bird / of a great war in Ireland. / Harry of Barrule coming quickly / tearing hair and ears (Manx verse).
- NM: I never did hear that.
- TL: there's a fight here and Mama's tea.
- SK: Tommy Hal's, Kittee Tommy Hal's.
- TL: I don't know what ... anyway.
- SK: an ale-house.
- TL: there's a fight here and Mama's tea.
- NM: where was the ale-house, kept by Kittee Tommy Hal, was it near to the place [where] the smith was?
- TL: that's the place.
- NM: that's the place, is it?
- TL: it was a thatched house at that time, it was a thatched house at that time.
- NM: it was not a thatched house in my days at all.
- TL: I was wondering where that ale-house was, that's the place.
- NM: Kittee Tommy Hal.
- TL: and before that her mother Bess Wooar, Bess Wooar was there.
- SK: I believe that her mother was Bess Wooar.
- TL: Tommy Hal's wife.
- NM: ah, I was thinking that Kitty Tommy Hal's house was the place where Katie Shimmin was living.
- TL: oh, not at all, it wasn't that house at all, that is where the old house was demolished.
- SK: there's a new house there now.
- NM: where, at the place where Katie Shimmin was living?
- TL: no, the place where the smith was living.
- NM: oh, the place where the smith was living, didn't

he lose his licence for selling drink?
 TL: one of the Duggan Ballacomish girls, that's the sort of house she was keeping on the road from Douglas there.
 NM: is it, it is.
 TL: that's the way.
 NM: well, that's why I found the, the place at ... there, what's the name then?
 TL: she bought the house for that, the Duggan Ballacomish girl sold the house.
 NM: oh, did she?
 TL: oh, yes.
 NM: she got the house at Ballamodha, she got it shut as well, didn't she?
 TL: I don't know.
 NM: didn't she keep going there and got too much drink?
 TL: probably she did, it was going up to Peel, and she was getting ? *very thirsty* there on the way home.
 NM: they're all dead now, aren't they?

TL: no, one girl is still alive.
 NM: oh, I was thinking they were all dead.
 TL: no, she's almost away, she's in England or somewhere.
 NM: weren't they living in Colby?
 TL: they were, two or three of them were living there.
 NM: I was born among them.
 TL: ... in Colby, and they used to live there, all the girls in the the country died, then the one living in Scotland or England, I don't know where he's living, he'll sell part of it, the houses and land and all almost, almost all (of it is) sold.
 NM: did they have much money?
 TL: oh, the wife had a lot of money, she was in Castletown there.
 NM: there wasn't much land at all, no?
 TL: oh, there wasn't much land at all, no.
 NM: oh, she made the money when she was in the shop in Castletown.
 TL: yes, the bottom ...

TEXT

[YCG32]:

NM: o: ta mɪʃ ku:ndə fi:ə 'vɑ:i dʒɛ, bö: ljam ðə bɪnʃ 'e:vɪl 'dʒɪnu ʃɛn, ha rau mi ru: e:vɪl 'lai ɒ rəðə, ha rau mi ru: sən ðə lai

TL: ha nel mi sən lei mənə dʒɛ, ha nel mənə (tape recorder shut off for a while).

=====

NM: fiət, fiət 'mu:ɔɪ, fiət 'mu:ə ɔ:t, fiət 'mɑ:r, kɪd tau ʊs grɛ: sən fi'ɔ:t, t'eh gɔl ðə 'mai

SK: ʃi:
 TL: gɒu 'ʃi:
 SK: dʊnjə 'ʃi: ren mi kla:ʃt'ən dʒɛ: dʊnjə 'ʃi:

NM: ta 'ʃɛn dʰɔ:i: ra nɪs, jɪnax ad frɛ:l'ɪrɪk ɒ:ts, ha nel ʃɛn l'ats

=====

TL: fe.bm
 SK: fe.bm
 NM: it's faibm I say, not fibm at all - u'hi:n tə gre: ʃɛn

TL: ta mi gre: 'rəʃ, ve ʃɛdn ʊs e:ri'ste:dn az tɑ:i 'dʒɪzi as ve wɪljəm gɔl 'ʃi:ʃ dɪ kɑ:ɪ 'ʃɪljɛ ɒru egən 'i: as vi: lɛ:l dɪ hulju 'nɛ:n ve ʊs'sɛdn fɛlax va gɔl mə'git, ve gɔ:il

NM: oh, ta mish coontey feer vie jeh, bare lhiam dy beign's abyl jannoo shen, cha row mee rieau abyl lhaih eh edyr, cha row mee rieau son dy lhaih.

TL: cha nel mee son lhaih monney jeh, cha nel monney.

=====

NM: failt, failt mooar, failt mooar ort, failt mooar, cre'd t'ou uss gra son failt ort, t'eh goll dy mie.

SK: shee.
 TL: gow shee.
 SK: dooinney shee, ren mee clashtyn jeh 'doooinney shee' [policeman].

NM: ta shen jeeragh neesht, yinnagh ad freayll rick ort's, cha nel shen lhiat's.

=====

TL: feme.
 SK: feme.
 NM: it's fihbm I say, not feebm at all - oo hene ta gra shen.

TL: ta mee gra riuish, va shen ayns Earystane ayns thie Jizzy as va William goll sheese dy cur shilley orroo ec yn oie as v'eh laccal dy chooilley nane ve ayns shen, feallagh va goll

pa:iye as va ben wu:ə ə 'skɔ:rən ʊs'sedn
as a 'sɪməs rau peiən 'ɔ:n na vel as vei 'brajax
dʒe dʒum dʒeg dʒɑ:n dɪ gɔ:il 'tajax ɑ:x ...
bɛ:lʒəm 'ge:ft'ax, bɛ:lʒəm 'ge:ft'ax
dut hi:n, ha 'rɪn dʒɑ:n gul 'tai eðə

SK: ti yljɔ dʒə'rudət' em

NM: ha 'sɪm, ta gɪlg 'mɑ:i jek

SK: ta 'ʃen ən dʒerə dʒen 'ɪljɔ, tɔbm balə'jels,
rɪn ɛ fa:ɡɪn'ən fer 'ɪljə gɔl 'so:s ən rɛ:d as
'ʃen vi:n dʒerə dʒen 'ɪljɔ, dur ɒ, ve: gɔl dɪ
geðən 'pu:s

TL: as kɔrɛ duəs nɪʃ, rɪn ɛ gedn 'pu:s

SK: rɪn ɒ

TL: ən dʒerə dʒe

SK: ɛ'su:l ljet

NM: ti dʒu:x 'aglaɪx

SK: ha nel ski:l ə'bi:, ti 'ɪljɔ ɛ'su:l

NM: manju: ʃɪt 'sɔ:is dəsə tɑ:i ek as kɔ
'kʊnə dʒi sɔn ðɪ dʒɪnu ən ɑuəɪ, nʒi: kɔr
ɡɪlg dɪ 'ljɔ:ə dɪt', tau ʊsə tɑ:i ɛʃ - mɑ:nju
dʒɪnu gɔl, mɑ:nju gɔl as dʒɪnu 'ʃedn de
bə'nɛnʃt'ə kɪn'vɪɡ, nʒi: tɑ:lu ɡɪlg dɪ 'ljɔ:ə dɪt'

SK: ren ən dɔnʒɪ 'ɪməs ɡre: də vel mi
dʒɪnu 'bru:ljax dʒe

NM: nɛ:, dʒə'rudɪt' ɛyɒ

TL: ha 'nel: ta mi gɔ:l 'ʃi: nɪʃ, ta mi ge:ft'ax
- fɔði dɪ 'bɛx - trɛ. va ʃɪŋən gɔl dəsə skaðən
va ʃɪn' tɑ:lu ɡɪlg ðɪ h'ulju lɛ: - ti ɔljɔ dʒə'rudɪt'
ɪm

SK: ... dɔnʒɪ ɪməs ɡre: nʒɪs ðə rau,
vi 'ulju ɡɪlg vad: 'tɑ:lu

NM: ta 'ku:nʒən ɪms erə trɛ: va mɪʃ ɡɪlə 'veg
gɔl 'mɑ:x mɛ:ru as a nʒɪmɑx ʃu kla:ft'ən ɔ:n
fa:gəl dɪ bɔ:ɪl, ulju ɡɪlg

=====

NM: a 'nel 'ɪms eðə ən ʃɔ:l dʒeri as ə
ʃɔ:l 'tajax as ʃen ulju, ha rau as dɛ: ʃɔ:l
ɔru - ʃɛ: dɛ: ʃɔ:l ve ɛ: nə bɛ:ðən - ha
'sems, ha nel ad ʃen fi: 'fa:ðə ɛ'mɑ:dn

SK: tad ʃedn 'e:g

NM: tad 'ʃen nə bɛ:ðən 'ɛ:g

TL: ve 'ɔ:n ʃɔ:l ɛ:ɪ 'nɔbiən

NM: ha 'rau mɪʃ ru: ʃɔ:l erə nɔbi -

mygeayrt, v'eh goaill padjer as va Ben Woar
y Skoryn²² ayns shen as cha 'saym's row
peiagh ayn nagh vel as v'ee briaght jeh
Tom Jack John dy goaill toshiaght agh ...
b'are lhiam geaishtagh, bare lhiam geaishtagh,
dooyrt eh hene, cha ren John goll thie edyr.

SK: t'eh ooilley jarroodit aym.

NM: cha 'saym, ta Gaelg mie eck.

SK: ta shen yn jerrey jeh'n ooilley, Tom Balla-
yelse, ren eh fakyn yn fer elley goll seose yn
raad as shen va'n jerrey jeh'n ooilley, dooyrt
eh, v'eh goll dy geddyn poost.

TL: as cur eh dooys nish, ren eh geddyn poost.

SK: ren eh?

TL: yn jerrey jeh.

SK: ersooyl lhiat!

NM: t'eh jioogh agglagh.

SK: cha nel skeeal erbee, t'eh ooilley ersooyl.

NM: my nee oo cheet seose dys y thie
eck as cur cooney j'ee son dy jannoo yn ouyr,
nee ee cur Gaelg dy liooar dhyt's, t'ou ayns y
thie eisht - my nee oo jannoo goll, my nee oo
goll as jannoo shen da Benainshter Kinvig,
nee ee taggloo Gaelg dy liooar dhyt's.

SK: ren yn dooinney aym's gra dy vel mee
jannoo brooillagh jeh.

NM: neh, jarroodit echey.

TL: cha nel, ta mee goaill shee nish, ta mee
geaishtagh -foddee dy beagh - tra va shinyn
goll dys y skaddan va shin taggloo Gaelg dy
chooillee laa - t'eh ooilley jarroodit aym.

SK: ... dooinney aym's gra neesht dy row, v'eh
ooilley Gaelg v'ad taggloo.

NM: ta cooinaghtyn aym's er y traas va mish
guilley veg goll magh mâroo as cha nyinnagh
shiu clashtyn un fockle dy Baarle, ooilley
Gaelg.

=====

NM: cha nel [fys] aym's edyr yn shiaull jerree
as y shiaull toshiagh as shen ooilley, cha row
agh daa shiaull orroo - she daa shiaull va er
ny baatyn - cha 'saym's, cha nel ad shen feer
foddey er mayrn.

SK: t'ad shen aeg.

NM: t'ad shen ny baatyn aeg.

TL: va un shiaull er nobbeeyn.

NM: cha row mish rieu shiaull er y nobby -

22 i.e. *Ny Skortyn* 'the Chasms' (cf. PNIM/VI: 375).

lɣərən ha nel fiðims kərəd vad
gilax dɛ nə ʃɔ:il'
TL: dʒos ən dʒɪb azən ʃɔ:l 'me:nax, ʃɔ:l
'me:nax azə ʃɔ:il' egə dʒerə
NM: ʃɔ:l 'me:n, ʃen e:
TL: ha 'nel mi sən ʃen eðə (compass in Manx).
NM: ha ren mi ru: kla:ʃt'ən v - njims gɪ:nʃ
dətʃ krɛ:d ta bɔ:l fiðaxu 'fa:ɣɪm'ʃedn ʊnsə tɑ:i
o:s bələkɑ:ʃt'əl - ha ren mɪʃ ru: fa:ɣɪm' v -
va mi ə'kla:ʃt'ən ...
SK: ve eməs kit ...
NM: ʃe:, te ʊns tɑ:i ben kən'vɪg
SK: wɛl, ha 'sɪməs kɪd ta mi dʒena,
but vi egən tɑ:i i:n

=====
SK: va möʃ pɛ:t dʒe 'e:g əs ha 'sɪməs pɛ:t
dʒe gəl mə'git, gəl dɪ skɔɪl' - ti braiax
dʒim k'n 'ɛ:ʃ tɛm, na vel i rɑ: 'dɛ:nax

TL: az ta mɪʃ k'e:ə fid as 'tri: dʒeg
NM: ha 'nel, ti dʒiən 'mɑ:i sən ən 'i:ʃ ʃen

SK: tɛ: rɑ:m kraplagɪn ...
NM: nɪʃ vɛlu kla:ʃt'ən ə vrɛ:ɣax nɪʃ
SK: brɛ:ɣax dɪ ulju lɑ: - ʃɑ:li 'brɛ:ɣax ʃɪt mɑ:x ri:ʃ

TL: va mɪʃ rugət ʊz rənæg ʊs tai 'tut as
tan tɑ:i ɛ'su:l, ha nel kla:x, mʊlɛxə kla:x
ö: nɪʃ, te ulju ʃi:ʃ dəsə tɔlʊ ʊljɪ lʒegit',
ʊljɪ ɛ'su:l
SK: ve mi rugət ɔ:n ...

=====
NM: na kɔʃu ge:il dɑ nə de:njə wɔʃə tui

SK: ha nel ad grɛ: ən fɔ:lən kja:t ʊðɛ
NM: brai dʒɛ ken'a:x jɪmax v gre:
kɔnjən brai dʒɛ ʃen dʒɛ
SK: as tad gre: kɛ:s
NM: ha 'ne: ɛ mɑ 'ʃen tau gre: v - kʊrɪn
tad 'gre: - kʲɔ:n, kʲo:n - klo:n - te fɑ:ði
'ʃɛ:r ʊnsə dʒɑ:s
SK: kʲɔ:n ta ʃɪn [gre:]
TL: kʲo:n 'ru:ʃ
NM: ʃe:, kʲɔ:n 'ru:ʃ
TL: kʲo:n 'ru:ʃ, trɛ: va mɪʃ gəl dəsə kɪdn
mɛ:ɪʃ dɛ: dɔnjə wəʃən tui as vad sən
tɑ:lu dʒɪlg hama: as va fɔ: erə tui
NM: rau ad de:njə wɔʃə tui

luggeryn, cha nel fys aym's c:red v'ad gyllagh
da ny shiaull.
TL: jus' yn jɪb as yn shiaull meanagh, shiaull
meanagh as y shiaull jerrey.
NM: shiaull mean, shen eh.
TL: cha nel mee son shen edyr.
NM: cha ren mee rieu clashtyn eh - neeym's
ginsh dhyt's c'raad ta boayl foddagh oo fakɪn
shen ayns y thie-oast Ballachashtal - cha ren
mish rieu fakɪn eh - va mee er clashtyn ...
SK: va aym's keayrt ...
NM: she, t'eh ayns thie ben Kinvig.
SK: wɛll, cha 'saym's c:red ta mee jannoo, but
v'eh ec yn thie ain.

=====
SK: va mysh paart jeh aeg as cha 'saym's paart
jeh goll mygeayrt, goll dy schoill - t'eh
briaght jeem cre'n eash taim, nagh vel eh ro
daanagh?

TL: as ta mish kiare feed as tree jeig.
NM: cha nel, t'eh jeeaghyn mie son yn eash
shen.

SK: ta ram craplagyn ...
NM: nish vel oo clashtyn y Vreagagh neesht?
SK: breagagh dy chooilley laa . Charlie Breag-
agh cheet magh reesht!

TL: va mish ruggit ayns Ronague ayns thie-
thooit as ta'n thie ersooyl, cha nel clagh,
mullagh ny clagh er nish, t'eh ooilley sheese
dys y thaloo, ooilley lhiaggit, ooilley ersooyl
SK: va mee ruggit ayn ... (some English).

=====
NM: nagh cur shiu geill da ny deiney woish y
twoaie?

SK: cha nel ad gra yn fockleyn kiart edyr.
NM: brie jeh cre'n aght yinnagh eh gra 'con-
ning', brie jeh shen jeh.
SK: as t'ad gra 'kaase'.
NM: cha neh eh myr shen t'ou gra eh - *currin*
t'ad gra - *kione, kione, cloan*, t'eh foddee
share ayns y jiass.
SK: *kiawn* ta shin [gra]

TL: *kione rooisht*.
NM: she, *kione rooisht*.

TL: *kione rooisht*, tra va mish goll dys y keayn
mârish daa dooinney woish yn twoaie as v'ad
taggloo Gaelg chammah as va fer er y twoaie.
NM: row ad deiney woish y twoaie?

TL: vɛ:, vɛ: vad rugit'əs'sedn - ve 'ne:n
dʒau as vi emnisət kraɪ as fɛ:r eljə ve
karɪkə mʊndʒərəs dɛ: ən dʊnjə 'ʃɔ:

NM: ən dʊnjə 'ʃɔ: rau ad

TL: ən dʒɪzəg eɪv bre:ɪ ʊs, bre:ɪax, tʃa:li
'bre:ɪax, vɛ:, vɛ:, vad giljə 'ma:i sənən gilg,
ne:n wʊf kɔ:k 'braid skɪl'ə 'vri:zɛ as kwe:
van fɔ:r 'elə wʊs - ha 'ne: kɔ:k 'maikal tʃau
'hi:ə dʒe kɔ:k 'maixəl - dʒɛ:rbi ba'la:f balə'la:
va 'karayə wʊʃ bælə'la:

NM: wel, va fɛdn bedn be:ɪvə ʊns krə'ne:f
trɛ: va mɪʃ 'ɛ:g as vɛi wʊf dʒɔ:ɪbi as a
'niðax i ta:lu o:n 'a:ɪəl ðə bɔ:ɪl, ʊlju gilg -
ʃa:lət 'krɪst'i - ha rau u:n 'a:gəl də bɔ:ɪl ek -
vi 'ma:i zɔn ði kla:ft'ɪn v, jɪmax v dʒɪnu fauəs
dəðə kri: sɔn ðə kla:ft'ɪn jɛn - vex fɛ kja:t dɪ
lju:ə sɔn dɪ gedən v, ɪn gilg kja:t 'ɛf - ta fu
dʒɪnu fi:ə 'va:i gau fu tɔjɔx lɛʃə gilg

SK: tad dʒɪnu 'ma:i, ti ʃɔ: aɪfəbi:

NM: o: saidn dɪt frɛ:l' pɔ:ɪt dʒe v aɪfəbi
haudəs tau gɔl dəs sa:s'ən sɔn ðə kjanaxə
ən mɛ:s - sɔn ði frɛ:lja bl'o:

SK: ha 'seməs kɪd tə ku:ndə dʒe

NM: ha rau sa:ðu ə fi:ə rauə - ljiðaxu gɔ:ɪl'ʊlju

SK: tad dʒɪnu 'gaman dʒed

NM: vel dɪ 'lju:ər ed

SK: ... ta:i ta mi ʃi:n:a ʊlju 'ʃt'a:x, ha nel
a tʃɪrəm fʷɔ:s, ha nel ruðəbi: 'ɪm də gre:

NM: ni: wʊf 'tʃʊvət ta fu grɪðən ən ʊft'ə

SK: ʃɛ:, tʃɪvət

NM: ha nel fɛ tʃɪt wʊf baləfə'ro:d wʊf krep
- ʃɔ:ən dənʒə nɪʃ sɔn ði grɪðən ən ʊft'ə

SK: tan ʊft'ə tʃɪt nɪʃ - a nel ɛ ʊft'ə 'ma:i ʊdʰɛ

NM ... a:s ə tʃʊvət - tʃɪbə tad gre: ʊnsə tui,
tʃʊvət ʊnsə 'dʒa:s

SK: kɪd ta 'ʃuɪʃ gre:

TL: tʃɪvət

SK: tʃɪvət ta mɪʃ gre: mətə

NM: tʃɪbɔ ʃɛ: 'ʃɛnən'a:ʃ, tɛ 'ʃɛnən'a:ʃ tɛ skrut -
ren fɛ: braiax dʒms kɪrəd ta tʃɪbərə wɔrɔ

TL: va, va, v'ad ruggit ayns shen - va nane jɛu
as v'eh anmyssit Crye as fer elley, v'eh
Karagher mooinjerys da yn dooinney shoh.

NM: yn dooinney shoh, row ad?

TL: yn jishig echey braar ayns, Breagagh,
Charlie Breagagh, va, va, v'ad guillyn mie
son yn Gaelg, nane woish Kirk Bride Skylley
Vreeshey as quoi va'n fer elley woish - cha
neh Kirk Michael, çheu-heear jeh Kirk
Michael - Jurby, Ballaugh - Ballalaa, va
Karagher woish Ballalaa.

NM: well, va shenn ben baghey ayns Cren-
eash tra va mish aeg as v'ee woish Jurby as
cha noddagh ee taggloo un ockle dy Baarle -
ooilley Gaelg - Charlotte Christie - cha row
un ockle dy Baarle eck - v'eh mie son dy
clashtyn eh, yinnagh eh jannoo foays da dty
cree son dy clashtyn shen - veagh she kiart dy
llooar son dy geddyn eh, yn Gaelg kiart eisht
- ta shiu jannoo feer vie, gow shiu toshiaght
lesh y Gaelg.

SK: t'ad jannoo mie, t'eh shoh, ansherbee.

NM: oh, sheign dhyt freayll paart jeh-eh ansh-
erbee, haud as t'ou goll dys Sostyn son dy
kiannaghey yn mess - son dy freayll eh bio.

SK: cha 'saym's c'red ta coontey jeh.

NM: cha row oo shassoo eh feer roauyr -
lhisagh oo goaill oilley.

SK: t'ad jannoo gamman jeh-d.

NM: vel dy llooar ayd?

SK: ... thie ta mee sheeiny oilley stiagh, cha
nel eh çhirrym foast, cha nel red erbee aym
dy gra.

NM: nee woish çhuvyrt ta shiu geddyn yn
ushtey?

SK: she, çhivyrt.

NM: cha nel fer çheet woish Ballafarode woish
Creer - shoh yn dooinney nish son dy geddyn
yn ushtey.

SK: ta'n ushtey çheet nish - cha nel eh ushtey
mie edyr.

NM: ... ass y çhuvyrt - çhibbyr t'ad gra ayns y
twoaie, çhuvyrt ayns y jiass.

SK: c'red ta shiuish gra?

TL: çhivyrt.

SK: çhivyrt ta mish gra, my ta.

NM: çhibbyr, she, shen yn aght t'eh scrut - ren
fer briaght jeem's c'red ta Çhibbyr Woirey ta

ta mi gōl dī gī:nf dē: kīrəd ve: as ha ren mi
ru: kla:ft'ən fʃībə dut ε fʃövət ta mɪf ə kla:ft'ən
ad gīla rɪf - fʃövət ə ka:vəl, fʃövət ə ga:vəl,
fʃövət bīl'di:, fʃövət nədi əm 'rei -
ha nel mənə edn ems e. braðä -

TL: tan fʃivət 'fi:ər us bə'ru:l hu:s ʊs'sedn

SK: in fʃivət tad ilju ge'ən ən ʊft'ə wʊf

TL: tan ʊft'ə gōl dəs balə'ka:ft'əl wʊf 'fjedn,
pō:t dʒen ʊft'ə fʃit wʊf 'fjedn dəsən xwəlag

NM: vel dī 'lju:ər ε: 'fən fʷq:s - te bənəs trē:
dīn'gōl - fəidn dus grīðən 'ta:i rɔf vi v
dʒrəʰv nɔ:x

TL: ken'a:xʃ tan vedn ...

NM: bi v dāli grīðən sēs ə rē:d nɑ:x - dus -
tan rē:d ʊlju seis - ha dʒin ε dʒinu sən də
fōrax dəs bi v dʒrəʰv -

SK: ni a fō: na'ljəm gōl 'ta:i

NM: ha 'nel, jmax as fōrax ʊ'sə: fud nə 'hi:

TL: ma: jmaxu gōl anʃəbi:

SK: as bi v grē: rīn: duði, trud 'mē:rəm nɪf
trud 'mē:rəm nɪf grai mə 'kri:

mee goll dy ginsh da c'red v'eh as cha ren
mee rieu clashtyn yn *Çhibbyr*, dooyrt eh,
çhuvyrt ta mish er clashtyn ad gyllagh rish -
Çhuvyrt y Cabbyl, Çhuvyrt y Gabbyl, Çhuvyrt
Bill Dee, Çhuvyrt Neddy Hom Ruy²³ - cha
nel monney enn aym's er Bradda.

TL: ta'n Çhivyr Feayr ayns Barool heose ayns
shen.

SK: yn çhivyr t'ad ooilley geddyn yn ushtey
woish.

TL: ta'n ushtey goll dys Ballachashtal woish
shen, paart jeh'n ushtey çheet woish shen dys
yn Chwallag.²⁴

NM: vel dy liooar er shen foast? T'eh bunnys
traa dooin goll - sheign dooys geddyn thie
roish bee eh dorraghey noght.

TL: cre'n aght ta'n ven ...?

NM: bee eh doillee geddyn seose y raad noght
- dooys - ta'n raad ooilley seose - cha jean eh
jannoo son dy fuirragh dys bee eh dorraghey.

SK: nee eh shoh naillym goll thie.

NM: cha nel, yinnagh as fuirragh ayns shoh
fud ny hoie.

TL: my yinnagh oo goll ansherbee.

SK: as bee eh gra rooin, doodee, "Trooid
mârym nish, trooid mârym nish, [trooid
mârym], graih my chree".²⁵

TRANSLATION

[YCG32]

NM: oh, I think a lot of it, I'd prefer that I'd be able to
do that, I was never able to read it (Manx) at all, I could never read it.

TL: I'm not able to read any of it, not any of it.

SK: *feme*.

NM: *failt, failt mooar, failt mooar ort, failt mooar*
(welcome, a big welcome, a big welcome on you, a
big welcome) what do you say for *failt ort*, it's going
all right.

NM: it's *fihbm I say not feebm at all* - it's yourself
who says that.

SK: *shee* ('peace, rest').

TL: *gow shee* ('take rest').

SK: *dooinney shee*, I've heard of *dooinney shee*
(policeman').

TL: I'm saying to you, that was in Earystane in Jizzy's
house and William was going down to visit them at
night and he was wanting everyone who was there,
people who were going about, he was praying and
Ben Woar y Skoryn ('big woman of the Chasms')
was there and I dn't know if there was anyone there
or not and she was asking Tom Jack John to begin
but ... 'I'd prefer to listen, I'd prefer to listen', he
himself said, John did not go home at all.

NM: that's straight now, they would keep on (at) you,
that is not yours.

SK: I've forgotten all of it.

TL: *feme* ('need').

²³ For well-names in and around Cregneash cf. PNIM/VI: 401-402.

²⁴ i.e. The Whallags, at the Cringle Plantation just under Barrule 4154 SC 2574 (cf. PNIM/VI: 188).

²⁵ A quote from the Manx traditional song *Yn Graihder Jouylagh* 'the Demon Lover'. For the text cf. Moore (1896: 118).

NM: I don't know, she has good Manx.
SK: that's the end of it all, Tom Ballayelse, he saw the other man going up the road and that was the end of it all, he said, he was going to get married.
TL: and give it to me now, he got married.
SK: did he?
TL: the end of it.
SK: away with you!
NM: he's terribly eager.
SK: there's no news at all, it's all gone.
NM: if you (Doug. Faragher) come up to her house and help her with the harvest, she'll give you plenty of Manx, you're in the house then - if you go, if you go and do that for Mrs. Kinvig, she'll speak plenty of Manx to you.
SK: my husband said that I make scraps of it (Manx).
NM: did he, he's forgotten that.
TL: no, I am taking a rest now, I'm listening, perhaps there would be - when we were going to the herring we would be speaking Manx all day - I've forgotten it all.
SK: ... my husband also says that it was all Manx they would be speaking.
NM: I remember the time I was a wee lad going out with them (the fishermen) and you would hear one word of English, all Manx.
=====

NM: I do not know at all the back sail and the front sail and that's all, there were only two sails on them - it was two sails which were on the boats - I don't know, that's not very far back.
SK: those (boats) are young.
NM: they're the young (new type of) boats.
TL: the nobbies had one sail.
NM: I was never sailing on y nobby - luggers, I don't know what they were calling the sail.
TL: just the jib and the main sail, main sail and the end sail.
NM: 'shiaull mean', that's it.
TL: I can't do that (compass in Manx).
NM: I never did hear it - I'll tell you where you could see that, in the Castletown pub - I never saw it - I had heard (about it).
SK: one time I had ...
NM: yes, it's in Mrs. Kinvig's house.
SK: well, I don't know what I'm doing, but it was at our house.
=====

SK: some of it was young and I don't know some of it was going about, going to school - he asks me what age I am, isn't he too bold?
TL: and I am ninety-three.
NM: no, he's looking well for his age.

SK: I have plenty of wrinkles ...
NM: now are you hearing the Breagagh as well?
SK: telling lies all day - Charlie Breagagh coming out again!
TL: I was born in Ronague in a thatched house and the house is gone, there's not a stone, top of the stone on it now, it's all down to the ground, all demolished, all gone.
SK: I was born in ... (some English).
=====

NM: don't you give heed to the men from the north?
SK: they don't pronounce the words correctly at all.
NM: ask him how he would say 'conning', ask him that.
SK: and they say 'kaase'.
NM: it's not like that you pronounce it - 'currin' they say - 'kione, 'kione# 'cloan', it's much better in the south.
SK: 'kiawn' we say.
TL: 'kione rooisht' ('bare head').
NM: yes. 'kione rooisht'.
TL: 'kione rooisht', when I was going to sea with two men from the north and they were speaking Manx as well as the one in the north.
NM: were they men from the north?
TL: yes, yes, they were born there - there was one of them, and he was called Crye and another one, he was Karagher related to this man (Doug. Faragher).
-NM: this man, were they?
TL: his father was a brother to, Breagagh, Charlie Breagagh, yes, yes, they were good lads for the Manx, one (was) from Kirk Bride Skylley Vreeshey and who (i.e. where) was the other from - not Kirk Michael, behind Kirk Michael - Jurby, Ballaugh - Ballalaa, Karagher was from Ballaugh.
NM: well, there was an old woman living in Cregneash when I was young and she was from Jurby and she couldn't speak one word of English - all Manx - Charlotte Christie - she had not one word of English, it was good to hear it, it would gladden your heart for to hear that - it would be right enough for to get it, the right Manx then - you are doing very well, start with the Manx.
SK: they're doing well, this one here (Doug. Faragher), anyway.
NM: oh, you'll have to keep some of it anyway, so long as you go to England for to buy fruit - for to keep it alive.
SK: I don't know what to think of it.
NM: you weren't supporting him very much - you should take everything.
SK: they make sport of them.
NM: do you have sufficient?

- SK: ... home I'm thinking all in, it is not dry yet, I have nothing else to say.
NM: it it from a well that you get the water?
SK: yes, a well.
NM: ... out of the well - 'çhibbyr' they say in the north, 'çhuvyrt' in the south.
SK: what do you say?
TL: 'çhivyr't'.
SK: 'çhivyr't' I say, though.
NM: 'çhibbyr', yes, that's how it's written - a man asked me what is *Çhibbyr Woirrey* ('Mary's well'), I'm going to tell him where it was and I never did hear the *Çhibbyr*, he said, 'çhuvyrt' I have heard them calling it - *Çhuvyrt y Cabbyl / Çhuvyrt ny Gabbyl* ('the horses' well'), *Çhuvyrt Bill Dee* ('Bill Dee's well'), *Çhuvyrt Neddy Hom Ruy* ('Neddy Hom Ruy's well') - I don't know Bradda very much.
TL: The *Çhivyr't Feayr* ('cold well') is in Barrule up there.
SK: (it's) the well they all get the water from.
TL: the water goes to Castletown from there, some of the water comes from there to the Whallag.
NM: do you have enough yet? It's almost time for us to go - I have to get home before it's dark tonight.
TL: how is the woman ... ?
NM: it'll be difficult to get up the road tonight - for me - the road is all up - it'll not do for to stay until it is dark.
SK: this'll do, may I go home?
NM: no, you could stay here throughout the night.
TL: if you would go anyway.
SK: and they'll be saying to us, girl *Trooid mârym nish, trooid mârym nish [trooid mârym], graih my chree* ('come with me, come with me (come with me), love of my heart!').

Abbreviations

- HLSM - A Handbook of Late Spoken Manx (Broderick 1984-86).
IFC - Irish Folklore Commission.
IPA - International Phonetic Alphabet (1989).
LDIM - Language Death in the Isle of Man (Broderick 1999).
MM - Manx Museum.
PNIM- Place-Names of the Isle of Man (Broderick 1994-2005).
PR - Private Recordings.
Sc - Scandinavian.
SMO - Standard Manx Orthography.
YCG - Yn Çeshaght Ghailckagh.

Bibliography:

- BRODERICK, George (1984-86): *A Handbook of Late Spoken Manx*. Tübingen: Niemeyer. 3 vols.
BRODERICK, George (1994-2005): *Place-Names of the Isle of Man*. Tübingen: Niemeyer. 7 vols.
BRODERICK, George (1999): *Language Death in the Isle of Man. An investigation into the decline and extinction of Manx Gaelic as a community language in the Isle of Man*. Tübingen: Niemeyer.
BRODERICK; George (2017a): 'The Manx verbal-noun revisited'. *Journal of Celtic Linguistics* 18 (2017): 117-126.
BRODERICK, George (2017b): 'The last native Manx Gaelic speakers. The final phase: 'Full' or 'Terminal' in speech?'. *Studia Celtica Fennica* XIV (2017): 18-57.
BRODERICK, George (forthcoming): 'Manx traditional songs, rhymes and chants in the repertoire of the last native Manx speakers'.
JACKSON, Kenneth H. (1955): *Contributions to the study of Manx phonology*. Edinburgh: Nelson.
MOORE, A. W. (1896): *Manx Ballads and Music*. Douglas: Johnson.